

海關英華語言錄
Hai Kuan Ying Hua Yü Yen I

CUSTOM OFFICERS'
ENGLISH-CHINESE
VADE-MECUM

COMPILED

WITH A VIEW TO BEING USEFUL
TO MEMBERS OF
THE CHINESE MARITIME CUSTOMS SERVICE

BY

D. OKAMOTO

PRINTED AT THE COMMERCIAL PRESS, LTD.
SHANGHAI

1915

230

500

海關英華語言錄

Hai Kuan Ying Hua Yü Yen Lu

CUSTOM OFFICERS'

ENGLISH-CHINESE

VADE-MECUM

COMPILED

WITH A VIEW TO BEING USEFUL

TO MEMBERS OF

THE CHINESE MARITIME CUSTOMS SERVICE

BY

D. OKAMOTO

PRINTED AT THE COMMERCIAL PRESS, LTD.
SHANGHAI

—
1915

HJ
6607
033



1018754

INTRODUCTION

My experience during the past few years in the use of the Chinese language, as applied to Customs work, has led me to deplore the absence of a handy book of reference restricted entirely to words and phrases in common use in the Customs service, and it is with a view to remedying this deficiency that I have undertaken this little work.

The contents of this book, which have been specially selected to meet the requirements of members of the Outdoor staff, are arranged under the following headings:—

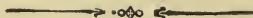
Heading.	Page.
I. Arrival of ship	1
II. Shipping and landing of cargo	6
III. Inspection of ship	13
IV. Clearance of ship	17
V. On Tidewaiter's duty	19
VI. Sealing and cording	36
VII. At the Examination shed	41
VIII. Examination of an offender against the Customs rules	57
IX. With the searching party	65
X. Words in common use	
1. Names of places	71
2. Stationery	76
3. Household utensils, etc.	77
4. Medicines	81
5. Fruits and vegetables	82
6. Animals and birds	84
7. Articles of food and drink	86
8. Metals and precious stones	89
9. Munitions of war, etc.	92
10. Miscellaneous	93

Finally, I have to express my sincere gratitude to Messrs. M. Tachibana, Acting Commissioner, Dairen, C. P. Dawson, Chief Tidesurveyor, Shanghai Customs, N. Tei, of the Japanese Legation, Peking, and S. Jissoji, the Manager of the Yokohama Specie Bank, Peking, for the help and advice which they so generously gave me, and but for which this little work might never have seen the light of day.

D. OKAMOTO,

2nd class Tidewaiter.

Lungchingts'un, 19th February, 1915.



I. ARRIVAL OF SHIP

第一課 進口船

English	Chinese	Romanized Pronunciation
Good morning. Is the captain on board?	您好啊。 船長(主)在船上 哪麼	Nin ² hao ³ a ¹ . ch'uan ² chang ³ . (chü ³) tsai ⁴ ch'uan ² shang ⁴ na ¹ ma ¹ .
He has just gone ashore.	他剛纔上岸去 了	T'a ¹ kang ¹ ts'ai ² shang ⁴ an ⁴ ch'ü ⁴ la ¹ .
Do you want to see him?	您要見他麼	Nin ² yao ⁴ chien ⁴ t'a ¹ ma ¹ .
Where is the chief mate?	大副在那兒哪	Ta ⁴ fu ⁴ tsai ⁴ na ³ -êrh na ¹ .
He is in the cabin.	他在客艙裏哪	T'a ¹ tsai ⁴ k'o ⁴ ts'ang ¹ li ³ na ¹ .
Come this way, if you please.	請到這邊兒來	Ch'ing ³ tao ⁴ chê ⁴ pien ¹ - êrh lai ² .
Who are you?	您是那兒的	Nin ² shih ⁴ na ³ -êrh ti ¹ .
I am a customs officer.	我是關上的	Wo ³ shih ⁴ kuan ¹ shang ⁴ ti ¹ .
Where did you come from?	您是從那兒來 的	Nin ² shih ⁴ ts'ung ² na ³ - êrh lai ² ti ¹ .
We came from Shanghai.	從上海來的	Ts'ung ² shang ⁴ hai ³ lai ² ti ¹ .
Has she come direct from Shanghai?	這隻船,是打上 海直放到這兒 來的麼	Chê ⁴ chih ¹ ch'uan ² shih ⁴ ta ³ shang ⁴ hai ³ chih ² fang ⁴ tao ⁴ chê ⁴ -êrh lai ² ti ¹ ma ¹ .



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
No, she called at Tientsin on the way.	不是,這隻船是在天津掛口來着	Pu ² shih ⁴ , chê ⁴ chih ¹ ch'uan ² shih ⁴ tsai ⁴ t'ien ¹ chin ¹ kua ⁴ k'ou ³ lai ² cho ² .
When did you leave that port?	多僭從那兒開的船	To ¹ tsan ¹ ts'ung ² na ⁴ -êrh k'ai ¹ ti ¹ ch'uan ² .
We left there on the 24th of last month.	上月二十四開的	Shang ⁴ yüeh ⁴ êrh ⁴ shih ² ssü ⁴ k'ai ¹ ti ¹ .
What is the ship's name?	船名兒叫甚麼	Ch'uan ² ming ² -êrh chiao ⁴ shên ² mo ¹ .
"Saikio-maru."	西京丸	Hsi ¹ ching ¹ wan ² .
What is the object of her calling at this port?	進這個口岸,是有甚麼事情啊	Chin ⁴ chê ⁴ ko ⁴ k'ou ³ an ⁴ , shih ⁴ yu ³ shên ² mo ¹ shih ⁴ ch'ing ² a ¹ .
How long will the ship stay here?	這隻船,在這兒要停灣幾天呢	Chê ⁴ chih ¹ ch'uan ² , tsai ⁴ chê ⁴ -êrh yao ⁴ t'ing ² wan ¹ chi ³ t'ien ¹ ni ¹ .
I can not tell how long; it is not decided yet.	我可不敢說要停幾天,那還沒定規哪	Wo ³ k'o ³ pu ⁴ kan ³ shuo ¹ yao ⁴ t'ing ² chi ³ t'ien ¹ , na ⁴ hai ² mei ² ting ⁴ kuei ¹ na ¹ .
What is your cargo?	裝的是甚麼貨物啊	Chuang ¹ ti ¹ shih ⁴ shên ² mo ¹ huo ⁴ wu ⁴ a ¹ .
How many tons of cargo have you to discharge at this port?	在這兒得卸的貨,有多少噸呢	Tsai ⁴ chê ⁴ -êrh tei ³ hsieh ⁴ ti ¹ huo ⁴ , yu ³ to ¹ shao ³ tun ⁴ ni ¹ .
Quite a large amount no doubt, but I don't know its exact quantity.	有好多的貨,我可不知道準數兒	Yu ³ hao ³ to ¹ ti ¹ huo ⁴ , wo ³ k'o ³ pu ⁴ chih ¹ tao ⁴ chun ³ shu ⁴ -êrh.

English	Chinese	<i>Romanized</i> Pronunciation
What is your tonnage?	這隻船有多少噸呢	Chê ⁴ chih ¹ ch'uan ² yu ³ to ¹ shao ³ tun ⁴ ni ¹ .
Two thousand and fifty tons.	二千零五十噸	Êrh ⁴ ch'ien ¹ ling ² wu ³ shih ² tun ⁴ .
Are there any passengers on board?	有搭坐的客人沒有	Yu ³ ta ¹ tso ⁴ ti ¹ k'o ⁴ jên ² mei ² yu ³ .
Very few, six in cabin, twelve in the second class, and twenty in steerage.	不多,頭等的六位,二等的十二位,再就是三等的二十位	Pu ⁴ to ¹ , t'ou ² têng ³ ti ¹ liu ⁴ wei ⁴ , êrh ⁴ têng ³ ti ¹ shih ² êrh ⁴ wei ⁴ , tsai ⁴ chiu ⁴ shih ⁴ san ¹ têng ³ ti ¹ êrh ⁴ shih ² wei ⁴ .
Will you then give me a list of those passengers?	那麼,把搭客的花名單,交給我罷	Na ⁴ mo ¹ , pa ⁴ ta ¹ k'o ⁴ ti ¹ hua ¹ ming ² tan ¹ , chiao ¹ kei ³ wo ³ pa ⁴ .
Have you been in this port before?	您到這口岸來過麼	Nin ² tao ⁴ chê ⁴ k'ou ³ an ⁴ lai ² kuo ⁴ ma ¹ .
No sir, we are here for the first time.	沒有您納,我們是頭一盞來	Mei ² yu ³ nin ² na ⁴ , wo ³ mên ¹ shih ⁴ t'ou ² i ² t'ang ⁴ lai ² .
The ratlines seems seriously damaged, how did that happen?	這軟梯破的太利害了,是怎麼個緣故呢	Chê ⁴ juan ³ t'i ¹ p'o ⁴ ti ¹ t'ai ⁴ li ⁴ hai ⁴ la ¹ , shih ⁴ tsên ³ mo ¹ ko ⁴ yüan ² ku ⁴ ni ¹ .
We are going to put the vessel into dock for repairs.	我們這隻船,該進塢收拾收拾(修理修理)	Wo ³ mên ¹ chê ⁴ chih ¹ ch'uan ² , kai ¹ chin ⁴ wu ⁴ shou ¹ shih ² shou ¹ shih ² (hsiu ¹ li ³ hsiu ¹ li ³).

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
If that is the case, you have to give notice of it to the Custom house.	既是這麼着,您把這個情形,報明關上就是了	Chi ⁴ shih ⁴ ch ⁴ mo ¹ cho ² , nin ² pa ⁴ ch ⁴ ko ⁴ ch'ing ² hsing ² , pao ⁴ ming ² kuan ¹ shang ⁴ chiu ⁴ shih ⁴ la ¹ .
Captain, it is now 24 hours since the arrival of the vessel. Why did you not enter the arrival within that time as prescribed.	船主,這隻船進口已經過了二十四點鐘了,您爲甚麼不照着定章期限以內,投遞進口單子呢	Ch'uan ² chu ³ , ch ⁴ chih ¹ ch'uan ² chin ⁴ k'ou ³ i ³ ching ¹ kuo ⁴ la ¹ êrh ⁴ shih ² ssü ⁴ tien ³ chung ¹ la ¹ , nin ² wei ⁴ shên ² mo ¹ pu ² chao ⁴ cho ² ting ⁴ chang ¹ ch'i ¹ hsien ⁴ i ³ nei ⁴ , t'ou ² ti ⁴ chin ⁴ k'ou ³ tan ¹ tzü ¹ ni ¹ .
Because the communication between the land and the vessel was utterly impossible yesterday owing to bad weather.	因爲是昨天天氣不好,船上的人不能上岸,所以沒遞	Yin ¹ wei ⁴ shih ⁴ tso ² t'ien ¹ t'ien ¹ ch'i ⁴ pu ⁴ hao ³ , ch'uan ² shang ⁴ ti ¹ jên ² pu ⁴ nêng ² shang ⁴ an ⁴ , so ³ i ³ mei ² ti ⁴ .
I had entirely forgotten about it. I will produce it this afternoon without fail.	我忘死了,下半天一定要遞上去的	Wo ³ wang ⁴ ssü ³ la ¹ , hsia ⁴ pan ⁴ t'ien ¹ i ² ting ⁴ yao ⁴ ti ⁴ shang ⁴ ch'ü ⁴ ti ¹ .
No tonnage dues will be collected on a vessel not engaged in trade, I suppose.	我想船上沒裝着批定的商貨,不是不上船鈔麼	Wo ³ hsiang ³ ch'uan ² shang ⁴ mei ² chuang ¹ cho ² p'i ¹ ting ⁴ ti ¹ shang ¹ huo ⁴ , pu ² shih ⁴ pu ² shang ⁴ ch'uan ² ch'ao ⁴ ma ¹ .
What is the reason for her arrival at this port?	進這口岸,是有甚麼緣故啊	Chin ⁴ ch ⁴ k'ou ³ an ⁴ , shih ⁴ yu ³ shên ² mo ¹ yüan ² ku ⁴ a ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
She was in distress and entered the port simply for repairs.	因為船有了毛病了,得修理修理,這纔進來的	Yin ¹ wei ⁴ ch'uan ² yu ³ la ¹ ma ² ping ⁴ la ¹ , tei ³ hsiu ¹ li ³ hsiu ¹ li ³ , chê ⁴ ts'ai ² chin ⁴ lai ² ti ¹ .
Then she has no cargo to discharge and will probably not take in any cargo after repairing.	那麼船修理好了,可就沒有往下卸的貨,也沒有可裝的貨罷	Na ⁴ mo ¹ ch'uan ² hsiu ¹ li ³ hao ³ la ¹ , k'o ³ chiu ⁴ mei ² yu ³ wang ³ hsia ⁴ hsieh ⁴ ti ¹ huo ⁴ , ych ³ mei ² yu ³ k'o ³ chuang ¹ ti ¹ huo ⁴ pa ⁴ .
Quite so. She will sail for Hongkong directly after repairing.	不錯,等修理完了,就要一直的開到香港去	Pu ² ts'o ⁴ , têng ³ hsiu ¹ li ³ wan ² la ¹ , chiu ⁴ yao ⁴ i ⁴ chih ² ti ¹ k'ai ¹ tao ⁴ hsiang ¹ chiang ³ ch'ü ⁴ .
The Custom house is open from 9 a.m. to 4 p.m. ordinary business days with an interval of an hour at noon.	這海關上,平常日子從早九點鐘開關辦事,到晚上四點鐘散關,可是午後有一點鐘的工夫兒,停止辦公	Chê ⁴ hai ³ kuan ¹ shang ⁴ , p'ing ² ch'ang ² jih ⁴ tzü ¹ ts'ung ² tsao ³ chiu ³ tien ³ chung ¹ k'ai ¹ kuan ¹ pan ⁴ shih ⁴ , tao ⁴ wan ³ ssü ⁴ tien ³ chung ¹ san ⁴ kuan ¹ , k'o ³ shih ⁴ wu ³ hou ⁴ yu ³ i ⁴ tien ³ chung ¹ ti ¹ kung ¹ fu ¹ -êrh t'ing ² chih ³ pan ⁴ kung ¹ .
The Custom house is already closed to-day and therefore you will have to wait till to-morrow morning.	今天是已經散了關了,您可以趕明天早起再來罷	Chiu ¹ t'ien ¹ shih ⁴ i ³ ching ¹ san ⁴ la ¹ kuan ¹ la ¹ , nin ² k'o ³ i ³ kan ³ ming ² t'ien ¹ tsao ³ ch'i ³ tsai ⁴ lai ² pa ⁴ .



II. SHIPPING AND LANDING OF CARGO

第二課 裝卸貨物

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Has the ship been entered?	這隻船報了進口了麼	Chê ⁴ chih ¹ ch'uan ² pao ⁴ la ¹ chin ⁴ k'ou ³ la ¹ ma ¹ .
You can not begin the landing of cargo now, as it is not six o'clock yet.	還沒到六點鐘哪,現在還不能卸貨	Hai ² mei ² tao ⁴ liu ⁴ tien ³ chung ¹ na ¹ , hsien ⁴ tsai ⁴ hai ² pu ⁴ nêng ² hsieh ⁴ huo ⁴ .
It is now six o'clock, you may begin work.	現在到了六點鐘了,就可以卸貨了	Hsien ⁴ tsai ⁴ tao ⁴ la ¹ liu ⁴ tien ³ chung ¹ la ¹ , chiu ⁴ k'o ³ i ³ hsieh ⁴ huo ⁴ la ¹ .
Have you a landing permit for the cargo taken in this lighter?	這撥船上裝的貨,都有下貨單麼	Chê ⁴ po ¹ ch'uan ² shang ⁴ chuang ¹ ti ¹ huo ⁴ , tu ¹ yu ³ hsia ⁴ huo ⁴ tan ¹ ma ¹ .
All right, then, but I remind you that you should present this paper to the officer on duty before you begin to land it.	可以行了,可是我告訴你,你得記著,你要卸貨的時候,應當先把這個單子,遞給關上的人纔好	K'o ³ i ³ hsing ² la ¹ , k'o ³ shih ⁴ wo ³ kao ⁴ su ⁴ ni ³ , ni ³ tei ³ chi ⁴ cho ² , ni ³ yao ⁴ hsieh ⁴ huo ⁴ ti ¹ shih ² hou ⁴ , ying ¹ tang ¹ hsien ¹ pa ⁴ chê ⁴ ko ⁴ tan ¹ tzü ¹ , ti ⁴ kei ² kuan ¹ shang ⁴ ti ¹ jên ² ts'ai ² hao ³ .
Have you any cargo to take in to-day?	今天有要裝的貨麼	Chin ¹ t'ien ¹ yu ³ yao ⁴ chuang ¹ ti ¹ huo ⁴ ma ¹
Yes, we are going to ship ten thousand bags of beans.	是,我們有一萬包的豆子要裝	Shih ⁴ , wo ³ mên ¹ yu ³ i ² wan ⁴ pao ¹ ti ¹ tou ⁴ tzü ¹ yao ⁴ chuang ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Who is the shipper?	貨主是誰	Huo ⁴ chu ³ shih ⁴ shui ² .
A chinese firm.	是個中國人開 的公司	Shih ⁴ ko ⁴ chung ¹ kuo ² jên ² k'ai ¹ ti ¹ kung ¹ ssü ¹ .
At what o'clock do you receive them?	貨得甚麼時候 兒到啊	Huo ⁴ tei ³ shên ² mo ¹ shih ² hou ⁴ -êrh tao ⁴ a ¹ .
They are expected at any time.	說不清甚麼時 候兒	Shuo ¹ pu ⁴ ch'ing ¹ shên ² mo ¹ shih ² hou ⁴ -êrh.
Please tell me how many bags of beans were shipped yester- day?	昨兒個裝了多 少包豆子,請您 告訴我個數兒 罷	Tso ² -êrh ko ⁴ chuang ¹ la ¹ to ¹ shao ³ pao ¹ tou ⁴ tzü ¹ , ch'ing ³ nin ² kao ⁴ su ⁴ wo ³ ko ⁴ shu ⁴ -êrh pa ⁴ .
Five thousand and forty bags.	是五千零四十 包	Shih ⁴ wu ³ ch'ien ¹ ling ² ssü ⁴ shih ² pao ¹ .
Do you intend to work cargo also on sunday? If so, you must have special permission.	您打算連禮拜 日也要裝卸貨 物,那總得先領 特別准單纔行 哪	Nin ² ta ³ suan ⁴ lien ² li ³ pai ⁴ jih ⁴ yeh ³ yao ⁴ chuang ¹ hsieh ⁴ huo ⁴ wu ⁴ , na ⁴ tsung ³ tei ³ hsien ¹ ling ³ t'ê ⁴ pieh ² chun ³ tan ¹ ts'ai ² hsing ² na. ¹
This is the working permit from 6 a.m. to 6 p.m.	這是從早六點 鐘起,到晚六點 鐘止,可以裝卸 貨物的准單	Chê ⁴ shih ⁴ ts'ung ² tsao ³ liu ⁴ tien ³ chung ¹ ch'ï ³ , tao ⁴ wan ³ liu ⁴ tien ³ chung ¹ chih ³ , k'o ³ i ³ chuang ¹ hsieh ⁴ huo ⁴ wu ⁴ ti ¹ chun ³ tan. ¹
As it is not yet five, you should wait until six o'clock.	這還沒到五點 鐘哪,您可以等 到六點罷	Chê ⁴ hai ² mei ² tao ⁴ wu ³ tien ³ chung ¹ na ¹ , nin ² k'o ³ i ³ têng ³ tao ⁴ liu ⁴ tien ³ pa ⁴ .

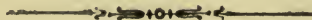
English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
It is nearly six by my watch.	我的表可差不多六點了	Wo ³ ti ¹ piao ³ k' o ³ ch' a ¹ pu ⁴ to ¹ liu ⁴ tien ³ la ¹ .
I think your watch has not been set according to customs time, I believe my watch agrees with the customs time.	我想您的表是不准罷,我的表跟海關上的時刻是一樣的	Wo ³ hsiang ³ nin ² ti ¹ piao ³ shih ⁴ pu ⁴ chun ³ pa ⁴ , wo ³ ti ¹ piao ³ kên ¹ hai ³ kuan ¹ shang ⁴ ti ¹ shih ² k' o ⁴ shih ⁴ i ² yang ⁴ ti ¹ .
Now, the time has come, and you can proceed to work.	現在到了時候兒了,這可以動手作活了	Hsien ⁴ tsai ⁴ tao ⁴ la ¹ shih ² hou ⁴ -êrh la ¹ , chê ⁴ k' o ³ i ³ tung ⁴ shou ³ tso ⁴ huo ² la ¹ .
How many tons of cargo will be taken in to-day?	今天得裝多少噸的貨呢	Chin ¹ t' ien ¹ tei ³ chuang ¹ to ¹ shao ³ tun ⁴ ti ¹ huo ⁴ ni ¹ .
Probably 800 tons, but I don't know exactly.	大概是八百噸罷,我可不知道準數兒	Ta ⁴ kai ⁴ shih ⁴ pa ¹ pai ³ tun ⁴ pa ⁴ , wo ³ k' o ³ pu ⁴ chih ¹ tao ⁴ chun ³ shu ⁴ -êrh.
Who is the stevedore handling these goods?	搬運這些貨的脚行頭兒是誰	Pan ¹ yün ⁴ chê ⁴ hsiêh ¹ huo ⁴ ti ¹ chiao ³ hang ² t' ou ² -êrh shih ⁴ shui ² .
It has not been fixed yet, but hitherto so-and-so company has acted as stevedore.	那可還沒定規哪.向來是歸某公司包運來着	Na ⁴ k' o ³ hai ² mei ² ting ⁴ kuei ¹ na ¹ , hsiang ⁴ lai ² shih ⁴ kuei ¹ mou ³ kung ¹ ssŭ ¹ pao ¹ yün ⁴ lai ² cho ² .
What kinds of goods are there?	都有甚麼貨	Tu ¹ yu ³ shên ² mo ¹ huo ⁴ .
Where did you bring those boxes from?	那些個箱子,從那兒運來的	Na ⁴ hsiêh ¹ ko ⁴ hsiang ¹ tzŭ ¹ , ts' ung ² na ³ -êrh yün ⁴ lai ² ti ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
From Tientsin.	從天津	Ts'ung ² t'ien ¹ chin ¹ .
Show me the permit for transhipment.	把撥貨的准單， 給我瞧瞧	Pa ⁴ po ¹ huo ⁴ ti ¹ chun ³ tan ¹ , kei ³ wo ³ ch'iao ² ch'iao ² .
It is against the rule to tranship anything without permission.	沒有沒准單，就 撥貨的規矩	Mei ² yu ³ mei ² chun ³ tan ¹ , chiu ⁴ po ¹ huo ⁴ ti ¹ kuei ¹ chü ⁴ .
Well, then I will bring it to you by and by.	是，那麼着，我 回頭就取去	Shih ⁴ , na ⁴ mo ¹ cho ² , wo ³ hui ² t'ou ² chiu ⁴ ch'ü ³ ch'ü ⁴ .
You had better bring it now.	現在你就拿來 罷	Hsien ⁴ tsai ⁴ ni ³ chiu ⁴ na ² lai ² pa ⁴ .
You are right, but don't you see there is no time just now?	是了，可就是就 這麼一會兒工 夫，實在趕不過 來，您想想	Shih ⁴ la ¹ , k'o ³ chiu ⁴ shih ⁴ chiu ⁴ chê ⁴ mo ¹ i ² hui ¹ - êrh kung ¹ fu ¹ , shih ² tsai ⁴ kan ⁵ pu ² kuo ⁴ lai ² , nin ² hsiang ³ hsiang ³ .
You must not ship any more cargo to-day, it is already sunset (it is already six o'clock).	你今兒再別往 下裝了，太陽已 經落了。(已經 到了六點鐘了)	Ni ³ chin ¹ -êrh tsai ⁴ pieh ² wang ³ hsia ⁴ chuang ¹ la ¹ , t'ai ⁴ yang ² i ³ ching ¹ lo ⁴ la ¹ , (i ³ ching ¹ tao ⁴ la ¹ liu ⁴ tien ³ chung ¹ la ¹).
Please wait a little while, there remain only a few cases to be shipped, we shall soon have finished.	請您等一會兒， 還剩下了幾件 總得裝的貨，這 就快完了	Ch'ing ³ nin ² têng ³ i ² hui ⁴ - êrh, hai ² shêng ⁴ hsia ⁴ la ¹ chi ³ chien ⁴ tsung ³ tei ³ chuang ¹ ti ¹ huo ⁴ , chê ⁴ chiu ⁴ k'uai ⁴ wan ² la ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
<p>I can not wait so long. It is against the rule to ship goods after sunset. If you wish to continue the work, you must apply to the custom house for special permission, but the custom house is already closed to-day.</p>	<p>等不了那麼大的工夫,沒有太陽落了之後還裝貨的規矩,你若還接着往下裝,那得報明關上,領了特別的准單纔行哪,今天可是已經散了關了</p>	<p>Têng³ pu⁴ liao³ na⁴ mo¹ ta⁴ ti¹ kung¹ fu¹, mei² yu³ t'ai⁴ yang² lo⁴ la¹ chih¹ hou⁴ hai² chuang¹ huo⁴ ti¹ kuei¹ chü⁴, ni³ jo⁴ shih⁴ hai² yao⁴ chieh¹ cho² wang³ hsia⁴ chuang¹ na⁴ tei³ pao⁴ ming² kuan¹ shang⁴ ling³ la¹ t'ê⁴ pieh² ti¹ chun³ tan¹ ts'ai² hsing² na¹, chin¹ t'ien¹ k'o³ shih⁴ i³ ching¹ san⁴ la¹ kuan¹ la¹.</p>
<p>Have you obtained special permission for shipping goods after six o'clock?</p>	<p>你領了六點鐘之後,裝貨的准單了麼</p>	<p>Ni³ ling³ la¹ liu⁴ tien³ chung¹ chih¹ hou⁴, chuang¹ huo⁴ ti¹ chun³ tan¹ la¹ ma¹.</p>
<p>Show me the special permit for night work, because no ship is allowed to take in goods after six o'clock</p>	<p>因爲六點鐘之後,就不准裝貨了,你把晚上裝貨的准單,給我瞧瞧</p>	<p>Yin¹ wei⁴ liu⁴ tien³ chung¹ chih¹ hou⁴, chiu⁴ pu⁴ chun³ chuang¹ huo⁴ la¹, ni³ pa⁴ wan³ shang⁴ chuang¹ huo⁴ ti¹ chun³ tan¹, kei³ wo³ ch'iao² ch'iao².</p>
<p>Show me the shipping order for these goods.</p>	<p>把下貨紙給我瞧瞧</p>	<p>Pa⁴ hsia⁴ huo⁴ chih³ kei³ wo³ ch'iao² ch'iao².</p>
<p>You can proceed to work if you have it.</p>	<p>你既是有這個單子,就可以裝貨了</p>	<p>Ni³ chi⁴ shih⁴ yu³ chê⁴ ko⁴ tan¹ tzü¹, chiu⁴ k'o³ i³ chuang¹ huo⁴ la¹.</p>
<p>Aren't the boxes you have brought with you part of the cargo?</p>	<p>你拿着的那個箱件,那不是也算這船貨之內的麼</p>	<p>Ni³ na² cho² ti¹ na⁴ ko⁴ hsiang¹ chien⁴, na⁴ pu² shih⁴ yeh³ suan⁴ chê⁴ ch'uan² huo⁴ chih¹ nei⁴ ti¹ ma¹.</p>

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
You can not ship anything without first obtaining an export permit.	若不先領出口的准單,無論甚麼貨,都不能裝的	Jo ⁴ pu ⁴ hsien ¹ ling ³ ch'u ¹ k'ou ³ ti ¹ chun ³ tan ¹ , wu ² lun ⁴ shên ² mo ¹ huo ⁴ , tu ¹ pu ⁴ nêng ² chuang ¹ ti ¹ .
Show me the export permit.	把出口的准單,給我瞧瞧	Pa ⁴ ch'u ¹ k'ou ³ ti ¹ chun ³ tan ¹ , kei ³ wo ³ ch'iao ² ch'iao ² .
I say, chief mate, what are you heaving up the anchor for?	咳咳,大副,你們爲甚麼現在就要起錨啊	Hai ¹ hai ¹ , ta ⁴ fu ⁴ , ni ³ mên ¹ wei ⁴ shên ² mo ¹ hsien ⁴ tsai ⁴ chiu ⁴ yao ⁴ ch'i ³ mao ² a ¹ .
We are going to change our anchorage to the 3rd section of the harbour.	打算要挪到第三段那兒去	Ta ³ suan ⁴ yao ⁴ no ² tao ⁴ ti ⁴ san ¹ tuan ⁴ na ⁴ -êrh ch'ü ⁴ .
What do you intend to do in that section?	挪到那段兒是甚麼意思呢	No ² tao ⁴ na ⁴ tuan ⁴ -êrh shih ⁴ shên ² mo ¹ i ⁴ ssü ¹ ni ¹ .
We intend to slip beans there, as that section is the most convenient and nearest to the godown.	因爲要裝豆子,那段兒是挨着棧房很近,又是方便點兒	Yin ¹ wei ⁴ yao ⁴ chuang ¹ tou ⁴ tzü ¹ , na ⁴ tuan ⁴ -êrh shih ⁴ ai ¹ cho ² chan ⁴ fang ² hên ³ chin ⁴ , yu ⁴ shih ⁴ fang ¹ pien ⁴ tien ³ -êrh.
Please wait a moment, I must inquire about it of the comprador. Stop the work at once, please.	請您等一會兒,我還有件事情,得先問問買辦,暫時先別裝貨	Ch'ing ³ nin ² têng ³ i ² hui ⁴ -êrh, wo ³ hai ² yu ³ chien ⁴ shih ⁴ ch'ing ² , tei ³ hsien ¹ wên ⁴ wên ¹ mai ³ pan ⁴ , chan ⁴ shih ² hsien ¹ pieh ² chuang ¹ huo ⁴ .
Why, we have an export permit for these bales of beans.	爲甚麼呢,我們裝這豆子,是有出口准單的	Wei ⁴ shên ² mo ¹ ni ¹ , wo ³ mên ¹ chuang ¹ chê ⁴ tou ⁴ tzü ¹ , shih ⁴ yu ³ ch'u ¹ k'ou ³ chun ³ tan ¹ ti ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
<p>No, you are mistaken. The marks are quite different, the one on the permit is S. B. while that on the package is H. M. in a diamond. Their shipment can not be allowed. You should make out a written statement about it.</p>	<p>那您錯了,因為 准單上寫的記 號是 S. B., 和 您這包皮上的 斜方兒內 H. M. 的記號,全不一 樣,所以不准您 裝,您得詳詳細 細寫一張稟帖, 稟明關上纔行 哪</p>	<p>Na⁴ nin² ts'o⁴ la¹, yin¹ wei⁴ chun³ tan¹ shang⁴ hsieh³ ti¹ chi⁴ hao⁴ shih⁴ S. B., hai² nin² chê⁴ pao¹ p'i² shang⁴ ti¹ hsieh² fang¹-êrh nei⁴ H. M. ti¹ chi⁴ hao⁴, ch'üan² pu⁴ i² yang⁴, so³ i³ pu⁴ chun³ nin² chuang¹, nin² tei³ hsiang² hsiang² hsi⁴ hsi⁴ hsieh³ i⁴ chang¹ ping³ t'ieh³, ping³ ming² kuan¹ shang⁴ ts'ai² hsing² na¹.</p>



III. INSPECTION OF SHIP

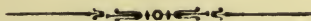
第三課 驗船

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Captain, we came to-day to make an official search of the ship.	船主,我們今天到此,是要稽查這隻船的	Ch'uan ² chu ³ , wo ³ mên ¹ chin ¹ t'ien ¹ tao ⁴ tz'u ³ , shih ⁴ yao ⁴ chi ¹ ch'a ² chê ⁴ chih ¹ ch'uan ² ti ¹ .
Where are the spirits stored?	火酒(酒精)都在那兒擱着呢	Huo ³ chiu ³ (chiu ³ ching ¹) tu ¹ tsai ⁴ na ³ -êrh ko ¹ cho ² ni ¹ .
They are on the shelves on the left side of this room.	在這屋裏左邊兒的櫃子上擱着哪	Tsai ⁴ chê ⁴ wu ¹ li ³ tso ³ pien ¹ -êrh ti ¹ ko ² tzū ¹ shang ⁴ ko ¹ cho ² na ¹ .
This is the room of the chief mate. I think he has nothing particular besides his personal effects.	這是大副的屋子,我想是除了他隨身用的東西以外,沒有甚麼別的罷	Chê ⁴ shih ⁴ ta ⁴ fu ¹ ti ¹ wu ¹ tzū ¹ , wo ³ hsiang ³ shih ⁴ ch'u ² la ¹ t'a ¹ sui ² shên ¹ yung ⁴ ti ¹ tung ¹ hsi ¹ i ³ wai ⁴ , mei ² yu ³ shên ² mo ¹ pieh ² ti ¹ pa ⁴ .
Open the door of this bedroom, if you please.	求您給開開這臥房的門罷	Ch'iu ² nin ² kei ³ k'ai ¹ k'ai ¹ chê ⁴ wo ⁴ fang ² ti ¹ mên ² pa ⁴ .
What are the contents of that basket lying under the bedstead? Just open it, please.	那牀底下的篋子裏,裝的是甚麼呀,給我打開看一看	Na ⁴ ch'uang ² ti ³ hsia ⁴ ti ¹ lou ³ tzū ¹ li ³ , chuang ¹ ti ¹ shih ⁴ shên ² mo ¹ ya ¹ , kei ³ wo ³ ta ³ k'ai ¹ k'an ⁴ i ⁴ k'an ⁴ .

English	Chinese	<i>Pomanized Pronunciation</i>
This is Indian opium, I think. You must not take it ashore, as its importation is strictly prohibited in China.	這不是洋藥麼，這是中國嚴禁進口的東西，您萬不可以帶着上岸	Chê ⁴ pu ² shih ⁴ yang ² yao ⁴ ma ¹ , chê ⁴ shih ⁴ chung ¹ kuo ² yen ² chin ⁴ chin ⁴ k'ou ³ ti ¹ tung ¹ hsi ¹ , nin ² wan ⁴ pu ⁴ k'o ³ i ³ tai ⁴ cho ² shang ⁴ an ⁴ .
Now, let us go to the hold, where the cargo is stored.	這現在我們該進貨艙裏去了	Chê ⁴ hsien ⁴ tsai ⁴ wo ³ mên ¹ kai ¹ chin ⁴ huo ⁴ ts'ang ¹ li ³ ch'ü ⁴ la ¹ .
It is full of cargo. Where do these skins come from?	這貨艙是算是裝滿了，這些皮貨，是從那兒連來的呢	Cie ⁴ huo ⁴ ts'ang ¹ shih ⁴ suan ⁴ shih ⁴ chuang ¹ man ³ la ¹ , chê ⁴ hsieh ¹ p'i ² huo ⁴ , shih ⁴ ts'ung ² na ³ -êrh yün ⁴ lai ² ti ¹ ni ¹ .
Was the baggage you brought here submitted to an official examination?	你帶來的這個行李，關上的人都驗過了麼	Ni ³ tai ⁴ lai ² ti ¹ chê ⁴ ko ⁴ hsing ² li ³ , kuan ¹ shang ⁴ ti ¹ jên ² tu ¹ yen ⁴ kuo ⁴ la ¹ ma ¹ .
Certainly, the examination was made and each package was marked separately as you see.	是都驗過了，您看各行李上，都有印子了	Shih ⁴ tu ¹ yen ⁴ kuo ⁴ la ¹ , nin ² k'an ⁴ ko ⁴ hsing ² li ³ shang ⁴ , tu ¹ yu ³ yin ⁴ tzu ¹ la ¹ .
I can not see the mark on some of your baggage. How is that?	我看這些行李裏頭，還有沒印子的哪，這是怎麼個原故呢	Wo ³ k'an ⁴ chê ⁴ hsiel ¹ hsing ² li ³ li ³ t'ou ² , hai ² yu ³ mei ² yin ⁴ tzu ¹ ti ¹ na ¹ , chê ⁴ shih ⁴ tsên ³ mo ¹ ko ⁴ yüan ² ku ⁴ ni ¹ .
As it was found difficult to put a mark on this baggage, I got a release permit.	因為這個行李，不好打印子，所以沒打，我已經領下放行的執照來了	Yin ¹ wei ⁴ chê ⁴ ko ⁴ hsing ² li ³ , pu ⁴ hao ³ ta ³ yin ⁴ tzu ¹ , so ³ i ³ mei ² ta ³ , wo ³ i ³ ching ¹ ling ³ hsia ⁴ fang ⁴ hsing ² ti ¹ chih ² chao ⁴ lai ² la ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Show me that certificate, please.	把執照給我瞧瞧	Pa ⁴ chih ² chao ⁴ kei ³ wo ³ ch'iao ² ch'iao ² .
You say, you dropped it in the sea. Have you a witness to prove it?	你說你把執照掉了海裏去了,有人給你作見證麼	Ni ³ shuo ¹ ni ³ pa ⁴ chih ² chao ⁴ tiao ⁴ la ¹ hai ³ li ³ ch'ü ⁴ la ¹ , yu ³ jên ² kei ³ ni ³ tso ⁴ chien ⁴ chêng ⁴ ma ¹ .
As I have no means of ascertaining the fact of examination having been made, I am sorry to say that you must go back to the shore and get a new certificate from the custom house.	那麼着,我也沒法兒知道,你的行李到底是驗過了沒有,只可勞您駕,還得回到岸上,再補領一張纔行哪	Na ⁴ mo ¹ cho ² , wo ³ yeh ³ mei ² fa ² -êrh chih ¹ tao ⁴ , ni ³ ti ¹ hsing ² li ³ tao ⁴ ti ³ shih ⁴ yen ⁴ kuo ⁴ la ¹ mei ² yu ³ , chih ³ k'o ³ lao ² nin ² chia ⁴ , hai ² tei ³ hui ² tao ⁴ an ⁴ shang ⁴ , tsai ⁴ pu ³ ling ³ i ⁴ chang ¹ ts'ai ² hsing ² na ¹ .
How many boxes are there? Were these boxes examined on the shore?	有多少隻箱子呢,這都是在岸上驗過了麼	Yu ³ to ¹ shao ³ chih ¹ hsiang ¹ tzü ¹ ni ¹ , chê ⁴ tu ¹ shih ⁴ tsai ⁴ an ⁴ shang ⁴ yen ⁴ kuo ⁴ la ¹ ti ¹ ma ¹ .
No, because I came direct from the s. s. "Amakusamaru" lying over there, and did not touch the shore.	沒有,因為我是從那邊兒下錨的,那隻天草丸船上過來的,還沒上岸哪	Mei ² yu ³ , yin ¹ wei ⁴ wo ³ shih ⁴ ts'ung ² na ⁴ pien ¹ - êrh hsia ⁴ mao ² ti ¹ , na ⁴ chih ¹ t'ien ¹ ts'ao ³ wan ² ch'uan ² shang ⁴ kuo ⁴ lai ² ti ¹ , hai ² mei ² shang ⁴ an ⁴ na ¹ .
Have you any official certificate from them?	關上的人發給的執照,你帶着哪麼	Kuan ¹ shang ⁴ ti ¹ jên ² fa ¹ kei ³ ti ¹ chih ² chao ⁴ , ni ³ tai ⁴ cho ² na ¹ ma ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
All right, then, I advise you that such certificate must be presented before the baggage is taken on board ship.	那就好了,可有一層,我告訴你,你要把行李帶上船去的時候兒,先得把執照遞上(呈驗)纔行哪	Na ⁴ chiu ⁴ hao ³ la ¹ , k'o ³ yu ³ i ⁴ ts'êng ² , wo ³ kao ⁴ su ⁴ ni ³ , ni ³ yao ⁴ pa ⁴ hsing ² li ³ tai ⁴ shang ⁴ ch'uan ² ch'ü ⁴ ti ¹ shih ² hou ⁴ -êrh, hsien ¹ tei ³ pa ⁴ chih ² chao ⁴ ti ⁴ shang ⁴ (ch'êng ² yen ⁴) ts'ai ² hsing ² na ¹ .



IV. CLEARANCE OF SHIP

第四課 出口船

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
At what o'clock does this ship leave port?	這隻船,幾點鐘要開呀	Chê ⁴ chih ¹ ch'uan ² , chi ³ tien ³ chung ¹ yao ⁴ k'ai ¹ ya ¹ .
We intend to clear the ship as soon as the whole cargo has been discharged.	等貨物全都卸完了,立刻就要開的	Têng ³ huo ⁴ wu ⁴ ch'üan ² tu ¹ hsieh ⁴ wan ² la ¹ , li ⁴ k'o ⁴ chiu ⁴ yao ⁴ k'ai ¹ ti ¹ .
Then you have already cleared her at the customs. Have you not?	那麼已經上關報明出口了麼	Na ⁴ mo ¹ i ³ ching ¹ shang ⁴ kuan ¹ pao ⁴ ming ² ch'u ¹ k'ou ³ la ¹ ma ¹ .
Remember that no ship is allowed to leave port without a clearance permit.	您得切記着,是沒帶出口准單的船,都不准出口的	Nin ² tei ³ ch'ieh ⁴ chi ⁴ cho ² , shih ⁴ mei ² tai ⁴ ch'u ¹ k'ou ³ chun ³ tan ¹ ti ¹ ch'uan ² , tu ¹ pu ⁴ chun ² ch'u ¹ k'ou ³ ti ¹ .
The signal flag is up now.	現在掛了旗號了	Hsien ⁴ tsai ⁴ kua ⁴ la ¹ ch'i ² hao ⁴ la ¹ .
How many passengers have you taken in at this port?	在這口岸上,招了多少搭客呀	Tsai ⁴ chê ⁴ k'ou ³ an ⁴ shang ⁴ , chao ¹ la ¹ to ¹ shao ³ ta ¹ k'o ⁴ ya ¹ .
Does she sail direct to that port?	一直放到那個口岸去麼	I ⁴ chih ² fang ⁴ tao ⁴ na ⁴ ko ⁴ k'ou ³ an ⁴ ch'ü ⁴ ma ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
No, we intend to touch at the port of Moji and stay there for a day to take in coal.	不是,要掛門司, 在那兒停一天, 還要裝煤哪	Pu ² shih ⁴ , yao ⁴ kua ⁴ mên ² ssü ¹ , tsai ⁴ na ⁴ -êrh t'ing ² i ⁴ t'ien ¹ , hai ² yao ⁴ chuang ¹ mei ² na ¹ .
How many tons of cargo have you shipped in this port?	在這口岸,裝了 有多少噸的貨 呢	Tsai ⁴ chê ⁴ k'ou ³ an ⁴ , chuang ¹ la ¹ yu ³ to ¹ shao ³ tun ⁴ ti ¹ huo ⁴ ni ¹ .



V. ON TIDEWAITER'S DUTY

第五課 監視

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Are you a passenger? Have you baggage?	您是船客麼,有 行李沒有	Nin ² shih ⁴ ch'uan ² k'o ⁴ ma ¹ , yu ³ hsing ² li ³ mei ² yu ³ .
Yes, I have, but it is all canned goods. Must I pay duty on them?	有,可都是罐頭 東西,還得上稅 麼	Yu ² , k'o ³ tu ¹ shih ⁴ kuan ⁴ t'ou ² tung ¹ hsi ¹ , hai ² tei ³ shang ⁴ shui ⁴ ma ¹ .
That I can not say now, but I believe you must, as the quantity is too great to pass free.	那現在還不敢 準說上不上,我 想因爲這罐頭 太多了,你也得 上稅罷	Na ⁴ hsien ⁴ tsai ⁴ hai ² pu ⁴ kan ³ chun ³ shuo ¹ shang ⁴ pu ² shang ⁴ , wo ³ hsiang ³ yin ¹ wei ⁴ chê ⁴ kuan ⁴ t'ou ² t'ai ⁴ to ¹ la ¹ , ni ³ yeh ³ tei ³ shang ⁴ shui ⁴ pa ⁴ .
How many pieces of baggage have you? What are their contents?	行李有多少件, 裏頭裝的是甚 麼	Hsing ² li ³ yu ³ to ¹ shao ³ chien ⁴ , li ³ t'ou ² chuang ¹ ti ¹ shih ⁴ shên ² mo ¹ .
Are they not all men- tioned in the ship's manifest?	這些個東西,這 不都在艙口單 上寫着哪麼	Chê ⁴ hsieh ¹ ko ⁴ tung ¹ hsi ¹ , chê ¹ pu ⁴ tu ¹ tsai ⁴ ts'ang ¹ k'ou ³ tan ¹ shang ⁴ hsieh ³ cho ² na ¹ ma ¹ .
Probably not, because they are only my personal effects.	也許沒有寫着 哪罷,因爲這都 是我隨身用的 東西	Yeh ³ hsü ³ mei ² yu ³ hsieh ³ cho ² na ¹ pa ⁴ , yin ¹ wei ⁴ chê ⁴ tu ¹ shih ⁴ wo ³ sui ² shên ¹ yung ⁴ ti ¹ tung ¹ hsi ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
I can not agree with you. They are things for sale, without doubt, you must bring them to the examination shed.	不對罷,我想這 一定是要販賣 的貨,您得拿到 驗貨廠去,驗驗 纔行哪	Pu ² tui ⁴ pa ⁴ , wo ³ hsiang ³ chê ⁴ i ² ting ⁴ shih ⁴ yao ⁴ fan ⁴ mai ⁴ ti ¹ huo ⁴ , nin ² tei ³ na ² tao ⁴ yen ⁴ huo ⁴ ch'ang ³ ch'ü ⁴ , yen ⁴ yen ⁴ ts'ai ² hsing ² na ¹ .
If you are going to the S. S. "St. Kraetke", you should have your baggage examined beforehand.	您若是上大臣 上去,先得把您 的行李驗驗纔 行哪	Nin ² jo ⁴ shih ⁴ shang ⁴ ta ⁴ ch'ên ² shang ⁴ ch'ü ⁴ hsien ¹ tei ³ pa ⁴ nin ² ti ¹ hsing ² li ³ yen ⁴ yen ⁴ ts'ai ² hsing ² na ¹ .
Will you please tell me which steamer is the S. S. "St. Kraetke"?	請您指給我,那 隻船是大臣哪	Ch'ing ³ nin ² chih ³ kei ³ wo ³ , na ³ chih ¹ ch'uan ² shih ⁴ ta ⁴ ch'ên ² na ¹ .
Certainly, she is that four masted ship anchored to the south.	好說,在南邊兒 灣着,有四根桅 的就是	Hao ³ shuo ¹ , tsai ⁴ nan ² pien ¹ -êrh wan ¹ cho ² , yu ³ ssü ⁴ kên ¹ wei ² ti ¹ chui ⁴ shih ⁴ .
At what o'clock will this launch leave here for the S. S. "St. Kraetke"?	這小火輪船,是 幾點鐘上大臣 那兒去呢	Chê ⁴ hsiao ³ huo ³ lun ² ch'uan ² , shih ⁴ chi ³ tien ³ chung ¹ shang ⁴ ta ⁴ ch'ên ² na ⁴ -êrh ch'ü ⁴ ni ¹ .
That I can't say, for she does not ply regularly, but she will perhaps sail if the passengers come up to about ten in number.	那說不準,因為 沒有一定的準 時候兒開的,要 是湊上了十來 個人,大概就可 以開罷	Na ⁴ shuo ¹ pu ⁴ chun ³ , yin ¹ wei ⁴ mei ² yu ³ i ² ting ⁴ ti ¹ chun ³ shih ² hou ⁴ -êrh k'ai ¹ ti ¹ , yao ⁴ shih ⁴ ts'ou ⁴ shang ⁴ la ¹ shih ² lai ² ko ⁴ jên ² , ta ⁴ kai ⁴ chiu ⁴ k'o ³ i ³ k'ai ¹ pa ⁴ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Sometimes she has put off her departure, but this voyage she will probably sail as previously fixed.	這船往往不按着準時候兒開的,這回可是要照着準時候兒開罷	Chê ⁴ ch'uan ² wang ³ wang ³ pu ² an ⁴ cho ² chun ³ shih ² hou ⁴ -êrh k'ai ¹ ti ¹ , chê ⁴ hui ² k'o ³ shih ⁴ yao ⁴ chao ⁴ cho ² chun ³ shih ² hou ⁴ -êrh k'ai ¹ pa ⁴ .
Will you please tell me whether the steamer "Kobe Maru" has already arrived?	請您告訴我,神戶丸已經進口了麼	Ch'ing ³ nin ² kao ⁴ su ⁴ wo ³ , shên ² hu ⁴ wan ² i ³ ching ¹ chin ⁴ k'ou ³ la ¹ ma ¹ .
Not yet, she is now lying off the quarantine vessel.	還沒哪,現在他還在驗病船的那兒停着哪	Hai ² mei ² na ¹ , hsien ⁴ tsai ⁴ t'ai ¹ hai ² tsai ⁴ yen ⁴ ping ⁴ ch'uan ² ti ¹ na ⁴ -êrh, t'ing ² cho ² na ¹ .
At what o'clock will she enter port?	幾點鐘他可以進口呢	Chi ³ tien ³ chung ¹ t'ai ¹ k'o ³ i ³ chin ⁴ k'ou ³ ni ¹ .
It will not take much time, I think.	我想,用不了多大的工夫兒罷	Wo ³ hsiang ³ , yung ⁴ pu ⁴ liao ³ to ¹ ta ⁴ ti ¹ kung ¹ fu ¹ -êrh pa ⁴ .
Where does your boat come from?	這舢板是從那兒來的	Chê ⁴ shan ⁴ pan ³ shih ⁴ ts'ung ² na ³ -êrh lai ² ti ¹ .
No person from foreign-trading vessels is permitted to land here.	從外國商船上來的人,都不准打這兒上岸去的	Ts'ung ² wai ⁴ kuo ² shang ¹ ch'uan ² shang ⁴ lai ² ti ¹ jên ² , tu ¹ pu ⁴ chun ³ ta ³ chê ⁴ -êrh shang ⁴ an ⁴ ch'ü ⁴ ti ¹ .
Why did you order the boatman to touch at this place?	爲甚麼您叫船夫在這兒靠幫呢	Wei ⁴ shên ² mo ¹ nin ² chiao ⁴ ch'uan ² fu ¹ tsai ⁴ chê ⁴ -êrh k'ao ⁴ pang ¹ ni ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Free communication between foreign-trading vessels and the shore is not allowed by the rules of the customs. The landing of persons from foreign-trading vessels is confined to specially appointed places. You are aware of that regulation, I believe.	從外國商船下來的人,得照着海關的規矩,除了定准的地方兒以外,不准隨便往來的,我想您也知道這個規矩罷	Ts'ung ² wai ⁴ kuo ² shang ¹ ch'uan ² hsia ⁴ lai ² ti ¹ jên ² , tei ³ chao ⁴ cho ² hai ³ kuan ¹ ti ¹ kuei ¹ chü ⁴ , ch'u ² la ¹ ting ⁴ chun ³ ti ¹ ti ⁴ fang ¹ -êrh ⁴ i ³ wai ⁴ , pu ⁴ chun ³ sui ² pien ⁴ wang ³ lai ² ti ¹ , wo ³ hsiang ³ nin ² yeh ³ chih ¹ tao ⁴ chê ⁴ ko ⁴ kuei ¹ chü ⁴ pa ⁴ .
I say, are you the person who landed these boxes at this jetty?	咳,在這碼頭上擱着的箱子,是你卸下來的麼	Hai ¹ , tsai ⁴ chê ⁴ ma ³ t'ou ² shang ⁴ ko ¹ cho ² ti ¹ hsiang ¹ tzü ¹ , shih ⁴ ni ³ hsieh ⁴ hsia ⁴ lai ² ti ¹ ma ¹ .
Why did you land foreign goods at this jetty which is the place specially assigned for native goods only?	你爲甚麼把外國貨也卸在這個碼頭上呢,這個碼頭上竟許卸土貨的	Ni ³ wei ⁴ shên ² mo ¹ pa ⁴ wai ⁴ kuo ² huo ⁴ yeh ³ hsieh ⁴ tsai ⁴ chê ⁴ ko ⁴ ma ³ t'ou ² shang ⁴ ni ¹ , chê ⁴ ko ⁴ ma ³ t'ou ² shang ⁴ ching ⁴ hsü ³ hsieh ⁴ t'u ³ huo ⁴ ti ¹ .
Are they all personal effects?	這些個都不是搭客的行李麼	Chê ⁴ hsieh ¹ ko ⁴ tu ¹ pu ² shih ⁴ ta ¹ k'o ⁴ ti ¹ hsing ² li ³ ma ¹ .
If so, you should take them to the examination shed for inspection.	若那麼着,你得上驗貨廠去驗	Jo ⁴ na ⁴ mo ¹ cho ² , ni ³ tei ³ shang ⁴ yen ⁴ huo ⁴ ch'ang ³ ch'ü ⁴ yen ⁴ yen ⁴ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Where is that launch going, please?	咳,您這小火輪船,是要上那兒去呀	Hai ¹ , nin ² chê ⁴ hsiao ³ huo ³ lun ² ch'uan ² , shih ⁴ yao ⁴ shang ⁴ na ³ -êrh ch'ü ⁴ ya ¹ .
Have you a special permit to communicate from this place, which is entirely outside of the section appointed for such communication.	您有在這兒來往的准單麼,這個地方兒,一概不准人人隨便往來的	Nin ² yu ³ tsai ⁴ chê ⁴ -êrh lai ² wang ³ ti ¹ chun ³ tan ¹ ma ¹ , chê ⁴ ko ⁴ ti ⁴ fang ¹ -êrh, i ² kai ⁴ pu ⁴ chun ³ jên ² jên ² sui ² pien ⁴ wang ³ lai ² ti ¹ .
Have you no cargo in that boat?	這船裡頭,沒裝着甚麼貨麼	Chê ⁴ ch'uan ² li ³ t'ou ² , mei ² chuang ¹ cho ² shên ² mo ¹ huo ⁴ ma ¹ .
What are those things on that upper deck?	那艙面上擱着的,那些個東西是甚麼	Na ⁴ ts'ang ¹ mien ⁴ shang ⁴ ko ¹ cho ² ti ¹ , na ⁴ hsieh ¹ ko ⁴ tung ¹ hsi ¹ shih ⁴ shên ² mo ¹ .
They are pieces of metal that were taken off the steamer's engine to be repaired on shore.	這是從這隻船的機器上拆下來的零碎材料,要在岸上修理的	Chê ⁴ shih ⁴ ts'ung ² chê ⁴ chih ¹ ch'uan ² ti ¹ chi ¹ ch'i ⁴ shang ⁴ ch'ai ¹ hsia ⁴ lai ² ti ¹ ling ² sui ⁴ ts'ai ² lia ⁴ , yao ⁴ tsai ⁴ an ⁴ shang ⁴ hsiu ¹ li ³ ti ¹ .
Have these goods been examined?	這些貨全驗完了麼	Chê ⁴ hsieh ¹ huo ⁴ ch'uan ² yen ⁴ wan ² la ¹ ma ¹ .
Have you given notice to the customs that you landed these goods only temporarily?	你要把卸下來的這個貨物,暫且存棧的事情,報明海關了麼	Ni ³ yao ⁴ pa ⁴ hsieh ⁴ hsia ⁴ lai ² ti ¹ chê ⁴ ko ⁴ huo ⁴ wu ⁴ , chan ⁴ ch'ieh ³ ts'un ² chan ⁴ ti ¹ shih ⁴ ch'ing ² , pao ⁴ ming ² hai ³ kuan ¹ la ¹ ma ¹ ,

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Where did you bring those goods in mat packages from?	這些個拿草蓆包着的貨,你從那兒搬到這兒來的呢	Chê ⁴ hsieh ¹ ko ⁴ na ² ts'ao ³ hsi ² pao ¹ cho ² ti ¹ hu ⁴ , ni ³ ts'ung ² na ³ -êrh pan ¹ tao ⁴ chê ⁴ -êrh lai ² ti ¹ ni ¹ .
You must tell the truth about it.	你得告訴我實話	Ni ³ tei ³ kao ⁴ su ⁴ wo ³ shih ² hua ⁴ .
What is your name and of what nationality are you?	你姓甚麼,是那國的人	Ni ³ hsing ⁴ shên ² mo ¹ , shih ⁴ na ³ kuo ² ti ¹ jên ² .
Were they discharged from the s.s. "Ning-tsing"?	這是從寧靜船上,卸(撥)下來的麼	Chê ⁴ shih ⁴ ts'ung ² ning ² ching ⁴ ch'uan ² shang ⁴ , hsieh ⁴ (po ¹) hsia ⁴ lai ² ti ¹ ma ¹ .
Have you taken all necessary steps at the custom house in connection with these goods?	這些個貨,在海關上應辦的緊要節目,都辦完了麼	Chê ⁴ hsieh ¹ ko ⁴ hu ⁴ , tsai ⁴ hai ³ kuan ¹ shang ⁴ ying ¹ pan ⁴ ti ¹ chin ³ yao ⁴ chieh ² mu ⁴ , tu ¹ pan ⁴ wan ² la ¹ ma ¹ .
Where are you going to carry them?	你這是要往那兒帶這些個東西去呢	Ni ³ chê ⁴ shih ⁴ yao ⁴ wang ³ na ³ -êrh tai ⁴ chê ⁴ hsieh ¹ ko ⁴ tung ¹ hsi ¹ ch'ü ⁴ ni ¹ .
Where have you come from, please?	您這是從那兒來的	Nin ² chê ⁴ shih ⁴ ts'ung ² na ³ -êrh lai ² ti ¹ .
What do you intend to do with these goods?	您把這些個東西,打算要怎麼辦呢	Nin ² pa ⁴ chê ⁴ hsieh ¹ ko ⁴ tung ¹ hsi ¹ , ta ³ suan ⁴ yao ⁴ tsên ³ mo ¹ pan ⁴ ni ¹ .
I am going to re-ship them to Shanghai by the s.s. "Kobe-maru" now lying alongside the jetty.	這是要再裝碼頭上靠着的神戶丸上,送回上海去的	Chê ⁴ shih ⁴ yao ⁴ tsai ⁴ chuang ¹ ma ³ t'ou ² shang ⁴ k'ao ⁴ cho ² ti ¹ shên ² hu ⁴ wan ² shang ⁴ , sung ⁴ hui ² shang ⁴ hai ³ ch'ü ⁴ ti ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Are you going to take them to the steamer by water?	您打算由水面上撥到火輪上去麼	Nin ² ta ³ suan ⁴ yu ² shui ³ mien ⁴ shang ⁴ po ¹ tao ⁴ huo ³ lun ² shang ⁴ ch'ü ⁴ ma ¹ .
No, I want to carry them to the jetty by carriage, if it is not against the customs rules.	不是. 若是礙不着海關的規矩, 我要用馬車送到那個碼頭上去	Pu ² shih ⁴ . jo ⁴ shih ⁴ ai ⁴ pu ⁴ chao ² hai ³ kuan ¹ ti ¹ kuei ¹ chü ⁴ , wo ³ yao ⁴ yung ⁴ ma ³ ch'ê ¹ sung ⁴ tao ⁴ na ⁴ ko ⁴ ma ³ t'ou ² shang ⁴ ch'ü ⁴ .
That is all right, but you have to show them at the examination shed on the way to the jetty.	可以, 可是往那個碼頭上去的道兒上, 順便到驗貨廠驗驗的	K'ô ³ i ³ , k'ô ³ shih ⁴ wang ³ na ⁴ ko ⁴ ma ³ t'ou ² shang ⁴ ch'ü ⁴ ti ¹ tao ⁴ -êrh shang ⁴ , shun ⁴ pien ⁴ tao ⁴ yen ⁴ huo ⁴ ch'ang ³ yen ⁴ yen ⁴ ti ¹ .
This is a parcel for exportation, I believe. Please show me the seal on it.	我想這是要出口的小包兒罷, 把這包上的封條, 給我瞧瞧	Wo ³ hsiang ³ ch'ê ⁴ shih ⁴ yao ⁴ ch'u ¹ k'ou ³ ti ¹ hsiao ³ pao ¹ -êrh pa ⁴ , pa ⁴ ch'ê ⁴ pao ¹ shang ⁴ ti ¹ fêng ¹ t'iao ² , kei ³ wo ³ ch'iao ² ch'iao ² .
The seal is broken, How did it happen?	這封條給弄破了, 這是怎麼了.	Ch'ê ⁴ fêng ¹ t'iao ² kei ³ nung ⁴ p'ô ⁴ la ¹ , ch'ê ⁴ shih ⁴ tsên ³ mo ¹ la ¹ .
I dropped it on the ground just as I was taking it out of the examination shed.	我從驗貨廠裏出來的時候兒, 掉了地下了	Wo ³ ts'ung ² yen ⁴ huô ⁴ ch'ang ³ li ³ ch'u ¹ lai ² ti ¹ shih ² hou ⁴ -êrh, tiao ⁴ la ¹ ti ⁴ hsia ⁴ la ¹ .
You had better go to the examination shed and get the seal renewed, otherwise we can not pass it.	你還得上驗貨廠, 另換封條纔行哪. 要不然不能放行的	Ni ³ hai ² tei ³ shang ⁴ yen ⁴ huo ⁴ ch'ang ³ , ling ⁴ huan ⁴ fêng ¹ t'iao ² ts'ai ² hsing ² na ¹ , yao ⁴ pu ⁴ jan ² pu ⁴ nêng ² fang ⁴ hsing ² ti ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
What does this baggage contain?	這行李裏頭,裝的是甚麼呢	Chê ⁴ hsing ² li ³ li ³ t'ou ² , chuang ¹ ti ¹ shih ⁴ shên ² mo ¹ ni ¹ .
I have no idea, but I have the permit for it.	我可不知道,我 可是有准單	Wo ³ k'o ³ pu ⁴ chih ¹ tao ⁴ , wo ³ k'o ³ shih ⁴ yu ³ chun ³ tan ¹ .
It is for exportation, I should think.	我猜這是要出 口的罷	Wo ³ ts'ai ² chê ⁴ shih ⁴ yao ⁴ ch'u ¹ k'ou ³ ti ¹ pa ⁴ .
This jetty is not the proper place for putting export goods into lighters.	這個碼頭,不應 該把出口貨,裝 撥船上的地方 兒	Chê ⁴ ko ⁴ ma ³ to'u ² , pu ⁴ ying ¹ kai ¹ pa ⁴ ch'u ¹ k'ou ³ huo ⁴ , chuang ¹ po ¹ ch'uan ² shang ⁴ ti ¹ ti ⁴ fang ¹ -êrh.
You had better bring them to the export jetty, and before putting them into lighters you must show both the permit and the goods to the officer on the jetty	你最好是搬到 那出口的碼頭 上去,還沒把貨 物往撥船裏裝 上之先,把執照 跟貨物,都得給 那個碼頭上的 關上的人瞧一 瞧	Ni ³ tsui ⁴ hao ³ shih ⁴ pau ¹ tao ⁴ na ⁴ ch'u ¹ k'ou ³ ti ¹ ma ³ t'ou ² shang ⁴ ch'ü ⁴ , hai ² mei ² pa ⁴ huo ⁴ wu ⁴ wang ³ po ¹ ch'uan ² li ³ chuang ¹ shang ⁴ chih ¹ hsien ¹ , pa ⁴ chih ² chao ⁴ kên ¹ huo ⁴ wu ⁴ , tu ¹ tei ³ kei ³ na ⁴ ko ⁴ ma ³ t'ou ² shang ⁴ ti ¹ kuan ¹ shang ⁴ ti ¹ jên ² ch'iao ² i ⁴ ch'iao ² .
What are you going to do with that box?	你把那個箱子, 打算要怎麼辦 呢	Ni ³ pa ⁴ na ⁴ ko ⁴ hsiang ¹ tzŭ ¹ , ta ³ suan ⁴ yao ⁴ tsên ³ mo ¹ pan ⁴ ni ¹ .
Who is the owner of that box?	那箱子的主兒 是誰	Na ⁴ hsiang ¹ tzŭ ¹ ti ¹ chu ³ - êrh shih ⁴ shui ² .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
The 2nd mate of that vessel, who called at my shop this morning and bought it.	是那隻船上二副的,他今天一早,到我鋪子買了來的	Shih ⁴ na ⁴ chih ¹ ch'uan ² shang ⁴ êrh ⁴ fu ⁴ ti ¹ , t'a ¹ chin ¹ t'ien ¹ i ⁴ tsao ³ , tao ⁴ wo ³ p'u ⁴ tzŭ ¹ mai ³ lai ² ti ¹ .
What are the contents of that box?	那箱子裏頭裝着甚麼	Na ⁴ hsiang ¹ tzŭ ¹ li ³ t'ou ² chuang ¹ cho ² shên ² mo ¹ .
Old clothing, I believe.	大概是舊衣裳罷	Ta ⁴ kai ⁴ shih ⁴ chiu ⁴ i ¹ shang ¹ pa ⁴ .
May I take the dog to the s.s. "Chefoo-maru"?	把這個狗送到芝罘丸上去,可以不可以呢	Pa ⁴ chê ⁴ ko ⁴ kou ³ sung ⁴ tao ⁴ chih ¹ fu ³ wan ² shang ⁴ ch'ü ⁴ , k'o ³ i ³ pu ⁴ k'o ³ i ³ ni ¹ .
Whose dog is it?	是誰的狗啊	Shih ⁴ shui ² ti ¹ kou ³ a ¹ .
Take this paper, a baggage shipment permit, and hand it to the customs officer on board when you reach the vessel.	給你這裝貨單子帶着,你到了那隻船上,就交給關上的人罷	Kei ³ ni ³ chê ⁴ chuang ¹ huo ⁴ tan ¹ tzŭ ¹ tai ⁴ cho ² , ni ³ tao ⁴ la ¹ na ⁴ chih ¹ ch'uan ² shang ¹ , chiu ⁴ chiao ¹ kei ³ kuan ¹ shang ⁴ ti ¹ jên ² pa ⁴ .
Many thanks for all your trouble.	費您心,謝謝	Fei ⁴ nin ² hsin ¹ , hsiêh ⁴ hsiêh ⁴ .
Is it raw cotton that you are bringing with you?	你帶來的是棉花麼	Ni ³ tai ⁴ lai ² ti ¹ shih ⁴ mien ² hua ¹ ma ¹ .
Is this sample of raw cotton that you have already landed at the customs' compound?	這是已然卸在海關廠子裡的棉花樣子麼	Chê ⁴ shih ⁴ i ³ jan ² hsiêh ⁴ tsai ⁴ hai ³ kuan ¹ ch'ang ³ tzŭ ¹ li ³ ti ¹ mien ² hua ¹ yang ⁴ tzŭ ¹ ma ¹ .

English	Chinese	<i>Romaniz d</i> Pronunciation
Have you obtained a permit from the customs officer to bring away this sample?	你拿出這樣子來,是關上的人准你拿了走的麼	Ni ³ na ² ch' u ¹ chē ⁴ yang ⁴ tzū ¹ lai ² , shih ⁴ kuan ¹ shang ⁴ ti ¹ jên ² chun ³ ni ³ na ² la ¹ tsou ³ ti ¹ ma ¹ .
No, sir, I thought it unnecessary to obtain permission for such a trifling quantity.	不是您納,我想着,這麼點兒些微的東西,准不准都不大要緊罷	Pu ² shih ⁴ nin ² na ⁴ , wo ³ hsiang ³ cho ² , chē ⁴ mo ¹ tien ³ -êrh hsieh ¹ wei ¹ ti ¹ tung ¹ hsi ¹ , chun ³ pu ⁴ chun ³ tu ¹ pu ² ta ⁴ yao ⁴ chin ³ pa ⁴ .
That can not be done, you should apply for it, as it is part of the import cargo.	那不行,因爲這也算進口貨的一分子,你得報關	Na ⁴ pu ⁴ hsing ² , yin ¹ wei ⁴ chē ⁴ yeh ³ suan ⁴ chin ⁴ k'ou ³ huo ⁴ ti ¹ i ⁴ fên ¹ tzū ¹ , ni ³ tei ³ pao ⁴ kuan ¹ .
Where must I apply for it?	上那兒報去呢	Shang ⁴ na ³ -êrh pao ⁴ ch'ü ⁴ ni ¹ .
You must make a written application to the general office to that effect.	你得寫一張報單,遞上公事房去	Ni ³ tei ³ hsieh ³ i ⁴ chang ¹ pao ⁴ tan ¹ , ti ⁴ shang ⁴ kung ¹ shih ⁴ fang ² ch'ü ⁴ .
Please take notice that all imports must be inspected and stamped before delivery of them can be taken.	你切記着,所有進口的貨,沒發交貨物之先,總得點一點數兒,打上印子的	Ni ³ ch'ieh ⁴ chi ⁴ cho ² , so ³ yu ³ chin ⁴ k'ou ³ ti ¹ huo ⁴ , mei ² fa ¹ chiao ¹ huo ⁴ wu ⁴ chih ¹ hsien ¹ , tsung ³ tei ³ tien ³ i ⁴ tien ³ shu ⁴ -êrh, ta ³ shang ⁴ yin ⁴ tzū ¹ ti ¹ .
The marks put on some packages do not agree with those mentioned in the permit. How is that?	准單上寫的記號,跟包皮上的記號不一樣(相符),這是怎麼的呢	Chun ³ tan ¹ shang ⁴ hsieh ³ ti ¹ chi ⁴ hao ⁴ , kên ¹ pao ¹ p' i ² shang ⁴ ti ¹ chi ⁴ hao ⁴ pu ⁴ i ² yang ⁴ (hsiang ¹ fu ²), chē ⁴ shih ⁴ tsên ³ mo ¹ ti ¹ ni ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
I don't know why they disagree, but as the difference is very slight, I hope you will allow me to pass them through the customs.	我不知道爲甚麼不一樣(相符),可是差的很有限,求您放行就是了	Wo ³ pu ⁴ chih ¹ tao ⁴ wei ¹ shên ² mo ¹ j.n ⁴ i ² yang ⁴ (hsiang ¹ fu ²), k'o ³ shih ⁴ ch'a ¹ ti ¹ hên ³ yu ³ hsien ⁴ , ch'iu ² nin ² fang ⁴ hsing ² chin ⁴ shih ⁴ la ¹ .
No, It can not be allowed unless we identify them.	不行,非得先查看明白單貨相符,纔能放行的	Pu ⁴ hsing ² , fei ¹ tei ³ hsien ¹ ch'a ² k'an ⁴ ming ² pai ² tan ¹ huo ⁴ hsiang ¹ fu ² , ts'ai ² nêng ² fang ⁴ hsing ² ti ¹ .
Are you not the consignee of these goods?	你不是領這貨物的貨主麼	Ni ³ pu ² shih ⁴ ling ³ chē ⁴ huo ⁴ wu ⁴ ti ¹ huo ⁴ chu ³ ma ¹ .
These goods have now been in the godown for over two days since landing. What do you intend to do with them?	這些個貨,卸在棧房裡,已經過了兩天多了,你打算要怎麼辦呢	Chē ⁴ hsiē ¹ ko ⁴ huo ⁴ , hsiē ⁴ tsai ⁴ chan ⁴ fang ² li ³ , i ³ ching ¹ kuo ⁴ la ¹ liang ³ t'ien ¹ to ¹ la ¹ , ni ³ ta ³ suan ⁴ yao ⁴ tsēn ³ mo ¹ pan ⁴ ni ¹ .
If you do not take delivery of them nor store them in the bonded warehouse within 3 days after landing they will be removed to the special warehouse at the risk and expense of your firm.	若是卸下來之後,三天以內,不來收貨,或是不存在關棧裡頭的時候兒,就得挪到特別棧房裡去,可是倘或出了意外的事,和一切的花費什麼的,都應當歸貨主承認的	Jo ⁴ shih ⁴ hsiē ⁴ hsiā ⁴ lai ² chih ¹ hon ⁴ , san ¹ t'ien ¹ i ³ nei ⁴ , pu ⁴ lai ² shon ⁴ huo ⁴ , huo ⁴ shih ⁴ pu ⁴ ts'un ² tsai ⁴ kuan ¹ chan ⁴ li ³ t'ou ² ti ¹ shih ² hou ⁴ êrh, chin ⁴ tei ³ no ² tao ⁴ t'ē ⁴ pieh ² chan ⁴ fang ² li ³ ch'ü ⁴ , k'o ³ shih ⁴ t'ang ³ huo ⁴ ch'u ¹ la ¹ i ⁴ wai ⁴ ti ¹ shih ⁴ ku ⁴ , hai ⁴ i ² ch'ieh ⁴ ti ¹ hua ¹ fei ⁴ shih ² mo ¹ ti ¹ , tu ¹ ying ¹ tang ¹ kuei ¹ huo ⁴ chu ³ ch'êng ² jên ⁴ ti ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Will the rule be strictly observed even when the term expires while the examination of the goods is going on?	那麼貨物正驗着還沒驗完的工夫,也是一定照着這個規矩辦麼	Na ⁴ mo ¹ hu ⁴ wu ⁴ chêng ⁴ yen ⁴ cho ² hai ² mei ² yen ⁴ wan ² ti ¹ kung ¹ fu ¹ , yeh ³ shih ⁴ i ² ting ⁴ chao ⁴ cho ² chê ⁴ ko ⁴ kuei ¹ chü ⁴ pan ⁴ ma ¹ .
Of course not, if the extension of the period be applied for beforehand.	那却不然,預先得稟請展限纔行哪	Na ⁴ ch'üeh ⁴ pu ⁴ jan ² , yü ⁴ hsien ¹ tei ³ ping ³ ch'ing ³ chan ³ hsien ⁴ ts'ai ² hsing ² na ¹ .
I found three casks of wine stolen while they were in the custody of the custom house. Will the customs be responsible for the payment of damage for this loss?	在海關保管的三桶葡萄酒,被賊給偷了去了,這個損失,海關可以包賠麼	Tsai ⁴ hai ³ kuan ¹ pao ³ kuan ³ ti ¹ san ¹ t'ung ³ p'u ² t'ao ² chiu ³ , pei ⁴ tsei ² kei ³ t'ou ¹ la ¹ ch'ü ⁴ la ¹ , chê ⁴ ko ⁴ sun ³ shih ¹ , hai ³ kuan ¹ k'o ³ i ³ pao ¹ p'ei ² ma ¹ .
I am sorry to say that the customs can not be held responsible to make good such loss.	我敢說那麼樣兒的損失,海關沒有包賠的責任	Wo ³ kan ³ shuo ¹ na ⁴ mo ¹ yang ⁴ -êrh ¹ ti ¹ sun ³ shih ¹ , hai ³ kuan ¹ mei ² yu ³ pao ¹ p'ei ² ti ¹ tsê ² jên ⁴ .
These goods are for transhipment. Are they not?	這些貨物是撥運的貨不是	Chê ⁴ hsieh ¹ hu ⁴ wu ⁴ shih ⁴ po ¹ yün ⁴ ti ¹ hu ⁴ pu ² shih ⁴ .
No, they are through cargo for Harbin.	不是,這是運往哈爾濱去的聯絡貨物	Pu ² shih ⁴ , chê ⁴ shih ⁴ yün ⁴ wang ³ ha ¹ êrh ³ pin ¹ ch'ü ⁴ ti ¹ lien ² lo ⁴ hu ⁴ wu ⁴ .
Yes, they are cargo for Japan.	是,這是往日本送的	Shih ⁴ , chê ⁴ shih ⁴ wang ³ jih ⁴ pên ³ sung ⁴ ti ¹ .

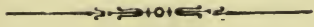
English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
When do you expect to send them to Japan?	你打算多僭往日本送呢	Ni ³ ta ³ suan ⁴ to ¹ tsan ¹ wang ³ jih ⁴ pên ³ sung ⁴ ni ¹ .
I expect to ship them in the s.s. "Tainan Maru" that will arrive here next thursday.	我打算裝在下禮拜四進口的臺南丸船上	Wo ³ ta ³ suan ⁴ chuang ¹ tsai ⁴ hsia ⁴ li ³ pai ⁴ ssü ⁴ chin ⁴ k'ou ³ ti ¹ t'ai ² nan ² wan ² ch'uan ² shang ⁴ .
What do you intend to do with them in the mean time?	船沒到的這幾天,這些個貨物,你該怎麼辦呢	Ch'uan ² mei ² tao ⁴ ti ¹ chê ⁴ chi ³ t'ien ¹ , chê ⁴ hsieh ¹ ko ⁴ huo ⁴ wu ⁴ , ni ³ kai ¹ tsên ³ mo ¹ pan ⁴ ni ¹ .
There is a special warehouse for cargo to be transhipped and so they can be stored in that warehouse if you wish.	所有撥運的貨,都可以在特別的棧房裡存着,你只要願意存在那個棧房裡,都可以行	So ³ yu ³ po ¹ yün ⁴ ti ¹ huo ⁴ , tu ¹ k'o ³ i ³ tsai ⁴ t'ê ⁴ pieh ² ti ¹ chan ⁴ fang ² li ³ ts'un ² cho ² , ni ³ chih ³ yao ⁴ yüan ⁴ i ⁴ ts'un ² tsai ⁴ na ⁴ ko ⁴ chan ⁴ fang ² li ³ , tu ¹ k'o ³ i ³ hsing ² .
If that can be done, I shall do so.	若是能設那麼辦,我就那麼辦就是了	Jo ⁴ shih ⁴ nêng ² kou ⁴ na ⁴ mo ¹ pan ⁴ , wo ³ chiu ⁴ na ⁴ mo ¹ pan ⁴ chiu ⁴ shih ⁴ la ¹ .
Would you be so good as to tell me the steps to be taken in applying for the storage of goods in the bonded warehouse?	要在關棧裡存貨,應當是怎麼個辦法呢,請您指教指教	Yao ⁴ tsai ⁴ kuan ¹ chan ⁴ li ³ ts'un ² huo ⁴ , ying ¹ tang ¹ shih ⁴ tsên ³ mo ¹ ko ⁴ pan ⁴ fa ³ ni ¹ , ch'ing ³ nin ² chih ³ chiao ⁴ chih ³ chiao ⁴ .
What kind of goods are you going to apply for the warehousing of?	你要存放關棧的,是都甚麼貨呢	Ni ³ yao ⁴ ts'un ² fang ⁴ kuan ¹ chan ⁴ ti ¹ , shih ⁴ tu ¹ shên ² mo ¹ huo ⁴ ni ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Explosives, dangerous or perishable articles and the like are not admitted into the bonded warehouse.	所有炸藥等類, 危險物品, 或是容易腐壞的東西什麼的, 不准存在關棧裡頭	So ³ yu ³ cha ⁴ yao ⁴ têng ³ lei ⁴ , wei ² hsien ³ wu ⁴ p'in ³ , huo ⁴ shih ⁴ jung ² i ⁴ fu ³ huai ⁴ ti ¹ tung ¹ hsi ¹ shih ² mo ¹ ti ¹ , pu ⁴ chun ³ ts'un ² tsai ⁴ kuan ¹ chan ⁴ li ³ t'ou ² .
Raw cotton and sugar are what I want to have stored.	我要存的是棉花和糖	Wo ³ yao ⁴ ts'un ² ti ¹ shih ⁴ mien ² hua ¹ hai ⁴ t'ang ² .
What steps must I take to withdraw these goods from the bonded warehouse?	要把存在關棧裡頭的貨起出來, 是怎麼個辦法呢	Yao ⁴ pa ⁴ ts'un ² tsai ⁴ kuan ¹ chan ⁴ li ³ t'ou ² ti ¹ huo ⁴ ch'i ³ ch'u ¹ lai ² , shih ⁴ tsên ³ mo ¹ ko ⁴ pan ⁴ fa ³ ni ¹ .
If they are for importation, an importation entry is required, but if they are for transportation to another port, then the transportation entry must be put in.	若是要進口的, 得遞進口報單, 若是轉運別的口岸, 得遞轉運報單就行了	Jo ⁴ shih ⁴ yao ⁴ chin ⁴ k'ou ³ ti ¹ , tei ³ ti ⁴ chin ⁴ k'ou ³ pao ⁴ tan ¹ , jo ⁴ shih ⁴ chuan ³ vün ¹ pieh ² ti ¹ k'ou ³ an ⁴ , tei ³ ti ⁴ chuan ³ yün ⁴ pao ⁴ tan ¹ chiu ⁴ hsing ² la ¹ .
This cargo marked D. O. and imported by the s.s. "Kanchow" is consigned to me.	甘州裝了來的有 D. O. 記號的這個貨, 就是給我寄過來的	Kan ¹ chou ¹ chuang ¹ la ¹ lai ² ti ¹ yu ³ D. O. chi ⁴ hao ⁴ ti ¹ chê ⁴ ko ⁴ huo ⁴ , chiu ⁴ shih ⁴ kei ³ wo ³ chi ⁴ kuo ⁴ lai ² ti ¹ .
Would you be so kind as to tell me the necessary steps for taking delivery of this cargo?	請您指教所有起貨的辦法, 都得怎麼樣纔好呢	Ch'ing ³ nin ² chih ³ chiao ⁴ so ³ yu ³ ch'i ³ huo ⁴ ti ¹ pan ⁴ fa ³ , tu ¹ tei ³ tsên ³ mo ¹ yang ⁴ ts'ai ² hao ³ ni ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
I am told that the cargo on this wagon is to be handled by your firm. Is that so?	我聽說這車上的貨,是貴行辦的,是不是	Wo ³ t'ing ¹ shuo ¹ chê ⁴ ch'ê ¹ shang ⁴ ti ¹ luo ⁴ , shih ⁴ kuei ⁴ hang ² pan ⁴ ti ¹ , shih ⁴ pu ² shih ⁴ .
As you see, this cargo bears no import stamps on the packages. How is that?	你看,這貨的包皮上,沒打進口戳子,這是怎麼了	Ni ³ k'an ⁴ , chê ⁴ huo ⁴ ti ¹ pao ¹ p'i ² shang ⁴ , mei ² ta ³ chin ⁴ k'ou ³ ch'o ¹ tzŭ ¹ , chê ⁴ shih ⁴ tsên ³ mo ¹ la ¹ .
On what business have you come inside the compound?	你到這廠子裡來,有甚麼事情呢	Ni ³ tao ⁴ chê ⁴ ch'ang ³ tzŭ ¹ li ³ lai ² , yu ³ shên ² mo ¹ shih ⁴ ch'ing ² ni ¹ .
If so, I beg you to leave the compound as no person is allowed to enter except on business.	那麼你就上廠子外邊去罷,因為閒人不准進來的	Na ⁴ mo ¹ ni ³ chiu ⁴ shang ⁴ ch'ang ³ tzŭ ¹ wai ⁴ pien ¹ ch'ü ⁴ pa ⁴ , yin ¹ wei ⁴ hsien ² jên ² pu ⁴ chun ³ chin ⁴ lai ² ti ¹ .
You are not allowed to drive a carriage inside the gate. You must alight at once.	不准坐着馬車進這門裡去,你就下車罷	Pu ⁴ chun ³ tso ⁴ cho ² ma ³ ch'ê ¹ chin ⁴ chê ⁴ mên ² li ³ ch'ü ⁴ , ni ³ chiu ⁴ hsia ⁴ ch'ê ¹ pa ⁴ .
Sir, put out your cigar please. Smoking is strictly prohibited in this compound.	請您納,把煙卷的火弄滅了罷,這廠子裏一概不准喫煙的	Ch'ing ³ nin ² na ⁴ , pa ⁴ yen ¹ chüan ⁴ ti ¹ huo ³ nung ⁴ mieh ⁴ la ¹ pa ⁴ , chê ⁴ ch'ang ³ tzŭ ¹ li ³ i ² kai ⁴ pu ⁴ chun ³ ch'ih ¹ yen ¹ ti ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Have you got permission to bring these goods to this jetty? Bring me the permit as soon as you can. I can not allow you to land it in the meantime.	你是有了關上的准單,纔把這些貨物卸下這碼頭上來的呀,你得趕緊的把准單拿出來給我看看,若不然這個當兒我可不准你卸貨的	Ni ³ shih ⁴ yu ³ la ¹ kuan ¹ shang ⁴ ti ¹ chun ³ tan ¹ , ts'ai ² pa ⁴ chê ⁴ hsieh ¹ huo ⁴ wu ⁴ hsieh ⁴ hsia ⁴ chê ⁴ ma ³ t'ou ² shang ⁴ lai ² ti ¹ ya ¹ , ni ³ tei ³ kan ³ chin ³ ti ¹ pa ⁴ chun ³ tan ¹ na ² ch'u ¹ lai ² kei ³ wo ³ k'an ⁴ k'an ⁴ , jo ⁴ pu ⁴ jan ² chê ⁴ ko ⁴ tang ¹ -êrh wo ³ k'o ³ pu ⁴ chun ³ ni ³ hsieh ⁴ huo ⁴ ti ¹ .
In which vessel are you going to ship the cargo that you are now taking in that lighter?	在那撥船上,正裝着的那些個貨是要裝那隻船上呢	Tsai ⁴ na ⁴ po ¹ ch'uan ² shang ⁴ , chêng ⁴ chuang ¹ cho ² ti ¹ na ⁴ hsieh ¹ ko ⁴ huo ⁴ , shih ⁴ yao ⁴ chuang ¹ na ³ chih ¹ ch'uan ² shang ⁴ ni ¹ .
Have you an export permit for it?	你有這個貨的出口准單麼	Ni ³ yu ³ chê ⁴ ko ⁴ huo ⁴ ti ¹ ch'u ¹ k'ou ³ chun ³ tan ¹ ma ¹ .
Will you please tell me where we can get all the different forms of application?	我跟你領教,各樣兒的報關單,都在那兒買呢	Wo ³ kên ¹ nin ² ling ³ chiao ⁴ , ko ⁴ yang ⁴ -êrh ti ¹ pao ⁴ kuan ¹ tan ¹ , tu ¹ tsai ⁴ na ³ -êrh mai ³ ni ¹ .
If you go straight on this way you will find a small brick building, just on the right side of the front gate of the customs' main building, where you can get any form you want.	順着這條道兒,一直的走到海關前門的右邊兒,就有一所小瓦房子,他那兒各樣兒的報單都賣	Shun ⁴ cho ² chê ⁴ t'iao ² tao ⁴ -êrh i ⁴ chih ² ti ¹ tsou ³ tao ⁴ hai ³ kuan ¹ ch'ien ² mên ² ti ¹ yu ⁴ pien ¹ -êrh, chiu ⁴ yu ³ i ⁴ so ³ hsiao ³ wa ³ fang ² tzū ¹ , t'a ¹ na ⁴ -êrh ko ⁴ yang ⁴ -êrh ti ¹ pao ⁴ tan ¹ tu ¹ mai ⁴ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
I say, to what place are you taking these goods?	咳,你要把這個貨,拿到那兒去呢	Hai ¹ , ni ³ yao ⁴ pa ⁴ chē ⁴ ko ⁴ huo ⁴ , na ² tao ⁴ na ³ -êrlh ch'ü ⁴ ni ¹ .
They seem to be native goods for exportation. Are they not?	這些個好像要出口的土貨,是不是	Chē ⁴ hsiēh ¹ ko ⁴ hao ³ lsiang ⁴ yao ⁴ ch'u ¹ k'ou ³ ti ¹ t'u ³ huo ⁴ , shih ⁴ pu ² shih ⁴ .
If so, they should be taken to the export jetty.	若那麼着,你得挪到出口碼頭上去	Jo ⁴ na ⁴ mo ¹ cho ² , ni ³ tei ³ no ² tao ⁴ ch'u ¹ k'ou ³ ma ³ t'ou ² shang ⁴ ch'ü ⁴ .
What are the contents of that small parcel?	那小包裡頭,是包着甚麼呢	Na ⁴ hsiao ³ pao ¹ li ³ t'ou ² , shih ⁴ pao ¹ cho ² shên ² mo ¹ ni ¹ .
Have you a delivery permit if they are samples?	若是貨樣子,你有取貨樣子的准單麼	Jo ⁴ shih ⁴ huo ⁴ yang ⁴ tzü ¹ , ni ³ yu ³ ch'ü ³ huo ⁴ yang ⁴ tzü ¹ ti ¹ chun ³ tan ¹ ma ¹ .



VI. SEALING AND CORDING

第六課 封 船 口

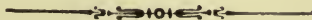
English	Chinese	<i>Romanized</i> Pronunciation
Good evening, chief mate, we have come to put seals on the hatches. Are you ready now?	大副,您吃過飯了麼,我來是要封船口,您現在豫備好了麼	Ta ⁴ fu ⁴ , nin ² ch'ih ¹ kuo ⁴ fan ⁴ la ¹ ma ¹ , wo ³ lai ² shih ⁴ yao ⁴ fêng ¹ ts'ang ¹ k'ou ³ , nin ² hsien ⁴ tsai ⁴ yü ⁴ pei ⁴ hao ³ la ¹ ma ¹ .
We have to seal all the hatches where goods are stowed.	所有裝上貨物的船口,都要封上的	So ³ yu ³ chuang ¹ shang ⁴ huo ⁴ wu ¹ ti ¹ ts'ang ¹ k'ou ³ , tu ¹ yao ⁴ fêng ¹ shang ⁴ ti ¹ .
We have some cargo in the saloon. What will you do about it?	在飯廳裡有點兒貨擱着哪,您要怎麼辦呢	Tsai ⁴ fan ⁴ t'ing ¹ li ³ yu ³ tien ³ -êrh huo ⁴ ko ¹ cho ² na ¹ , nin ² yao ⁴ tsên ³ mo ¹ pan ⁴ ni ¹ .
It will cause us great inconvenience, if that part of the saloon is sealed up.	若是把飯廳裡擱東西的那個地方兒給封上,我們可實在是 不方便極了	Jo ⁴ shih ⁴ pa ⁴ fan ⁴ t'ing ¹ li ³ ko ¹ tung ¹ hsi ¹ ti ¹ na ⁴ ko ⁴ ti ⁴ fang ¹ -êrh kei ³ fêng ¹ shang ⁴ , wo ³ mên ¹ k'o ³ shih ² tsai ⁴ shih ⁴ pu ⁴ fang ¹ pien ⁴ chi ² la ¹ .
Then you had better remove it either to the hold or some other place which we can seal without inconvenience.	那麼您把那個貨,莫若挪到船裡頭去,或是另換個別的封上了也礙不着的地方兒罷	Na ⁴ mo ¹ nin ² pa ⁴ na ⁴ ko ⁴ huo ⁴ , mo ⁴ jo ⁴ no ² tao ⁴ ts'ang ¹ li ³ t'ou ² ch'ü ⁴ , huo ⁴ shih ⁴ ling ⁴ huan ⁴ ko ⁴ pieh ² ti ¹ fêng ¹ shang ⁴ la ¹ yeh ³ ai ⁴ pu ⁴ chao ² ti ¹ ti ⁴ fang ¹ -êrh pa ⁴ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Are all the hatches ready to be sealed?	所有艙口都豫備好了麼,這可就要封了	So ³ yu ³ ts'ang ¹ k'ou ³ tu ¹ yü ⁴ pei ⁴ hao ³ la ¹ ma ¹ , chê ⁴ k'o ³ chiu ⁴ yao ⁴ fêng ¹ la ¹ .
No. 3 hatch had better be locked than sealed, I think.	我想第三艙口,要是鎖上了,倒比封上還強罷	Wo ³ hsiang ³ ti ⁴ san ¹ ts'ang ¹ k'ou ³ , yao ⁴ shih ⁴ so ³ shang ⁴ la ¹ , tao ⁴ pi ³ fêng ¹ shang ⁴ hai ² ch'i- ang ² pa ⁴ .
If sealing wax is not desirable, we will use lead seals.	若是不願意用火漆封,就用鉛印封罷	Jo ⁴ shih ⁴ pu ² yüan ⁴ i ⁴ yung ⁴ huo ³ ch'i ¹ fêng ¹ , chiu ⁴ yung ⁴ ch'ien ¹ yin ⁴ fêng ¹ pa ⁴ .
Is there any bulkhead between hatches No. 3 and No. 4?	第三艙和第四艙的中間兒,有隔斷沒有	Ti ⁴ san ¹ ts'ang ¹ hai ⁴ ti ⁴ ssü ⁴ ts'ang ¹ ti ¹ chung ¹ chien ¹ -êrh, yu ³ ko ² tuan ⁴ mei ² yu ³ .
Yes, there is a narrow passage between them.	是,那兒有一條很窄的夾道兒	Shih ⁴ , na ⁴ -êrh yu ³ i ⁴ t'iao ² hên ³ chai ³ ti ¹ chia ¹ tao ⁴ - êrh.
Be careful not to remove these seals, till daylight to-morrow.	從現在直到明天天亮的時候,可留着神別起(揭)這些個封條	Ts'ung ² hsien ⁴ tsai ⁴ chih ² tao ⁴ ming ² t'ien ¹ t'ien ¹ liang ⁴ ti ¹ shih ² hou ¹ , k'o ³ liu ² cho ² shên ² pieh ² ch'i ³ (chieh ¹) chê ⁴ hsieh ¹ ko ⁴ fêng ¹ t'iao ² .
We will seal this hatch with string and wax.	這艙口是拿繩子和火漆封罷	Chê ⁴ ts'ang ¹ k'ou ³ shih ⁴ na ² shêng ² tzü ¹ hai ⁴ huo ³ ch'i ¹ fêng ¹ pa ⁴ .
Please, be careful not to allow any one to touch this wax.	無論是誰,都要小心別動這火漆	Wu ² lun ⁴ shih ⁴ shui ² , tu ¹ yao ⁴ hsiao ³ hsin ¹ pieh ² tung ⁴ chê ⁴ huo ³ ch'i ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
As the breaking of any of these seals may cause great trouble, we advise you to tell all the crew to pay special attention to it.	若把這些封條弄破了一條,那可就要惹起麻煩事來的,所以我告訴您,務必囑咐船上的人,都要格外的小心	Jo ⁴ pa ⁴ chê ⁴ hsiêh ¹ fêng ¹ t'iao ² nung ⁴ p'ô ⁴ la ¹ i ⁴ t'iao ² , na ⁴ k'ô ³ chiu ⁴ yao ⁴ jo ³ ch'i ³ ma ² fan ² shih ⁴ lai ² ti ¹ , so ³ i ³ wo ³ kao ⁴ su ⁴ nin ² , wu ⁴ pi ⁴ chu ³ fu ⁴ ch'uan ² shang ⁴ ti ¹ jên ² , tu ¹ yao ⁴ ko ² wai ⁴ ti ¹ hsiao ³ hsin ¹ .
We will come early to-morrow morning to remove these seals.	我們明天一清早就來啓(起)這封條	Wo ³ mên ¹ ming ² t'ien ¹ i ⁴ ch'ing ¹ tsao ³ chiu ⁴ lai ² ch'i ³ (ch'i ³) chê ⁴ fêng ¹ t'iao ² .
Is the captain still in bed?	船長還睡覺哪麼	Ch'uan ² chang ³ hai ² shui ⁴ chiao ⁴ na ¹ ma ¹ .
Yes, he is still in bed.	是,他還睡着覺哪	Shih ⁴ , t'a ¹ hai ² shui ⁴ cho ² chiao ⁴ na ¹ .
Has the chief mate got up yet?	大副還沒起來麼	Ta ⁴ fu ⁴ hai ² mei ² ch'i ³ lai ² ma ¹ .
I have come to take off the seals I put on last evening.	我來是要啓(起)昨天晚上封的那個封條來了	Wo ³ lai ² shih ⁴ yao ⁴ ch'i ³ (ch'i ³) tso ² t'ien ¹ wan ³ shang ⁴ fêng ¹ ti ¹ na ⁴ ko ⁴ fêng ¹ t'iao ² lai ² la ¹ .
Are the seals all right? Not broken?	那些個封條,都沒動沒破罷	Na ⁴ hsiêh ¹ ko ⁴ fêng ¹ t'iao ² , tu ¹ mei ² tung ⁴ mei ² p'ô ⁴ pa ⁴ .
Two seals on No. 1 hatch are broken. Who did it, do you know?	第一艙的封條,有兩個破了的,您知道是誰給弄破了的呢	Ti ⁴ i ⁴ ts'ang ¹ ti ¹ fêng ¹ t'iao ² yu ³ liang ³ ko ⁴ p'ô ⁴ la ¹ ti ¹ , nin ² chih ¹ tao ⁴ shih ⁴ shui ² kei ³ nung ⁴ p'ô ⁴ la ¹ ti ¹ ni ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized</i> Pronunciation
I was told that one of my carpenters had broken them by accident.	我聽說是這船上的一個木匠無心中給弄破了的	Wo ³ t'ing ¹ shuo ¹ shih ⁴ chê ⁴ ch'uan ² shang ⁴ ti ¹ i ² ko ⁴ mu ⁴ chiang ⁴ wu ² hsin ¹ chung ¹ kei ³ nung ⁴ p'o ⁴ la ¹ ti ¹ .
How were they broken?	怎麼給弄破了的呢	Tsên ³ mo ¹ kei ³ nung ⁴ p'o ⁴ la ¹ ti ¹ ni ¹ .
He accidentally touched them with his hammer.	他是無心中,拿槌子碰破了的	T'a ¹ shih ⁴ wu ² hsin ¹ chung ¹ , na ² ch'ui ² tzū ¹ p'êng ⁴ p'o ⁴ la ¹ ti ¹ .
I hope you will excuse it as the act was quite unintentional.	這件事他實在是出於大意,求您原諒原諒罷	Chê ⁴ chien ⁴ shih ⁴ t'a ¹ shih ² tsai ⁴ shih ⁴ ch'ui ¹ yü ² ta ⁴ i ⁴ , ch'iu ² nin ² yüan ² liang ⁴ yüan ² liang ⁴ pa ⁴ .
Please call that carpenter. Will you?	您可以把那個木匠叫來	Nin ² k'o ³ i ³ pa ⁴ na ⁴ ko ⁴ mu ⁴ chiang ⁴ chiao ⁴ lai ² .
Was not a special warning given to you last night that you should be very careful that the seals should not be broken?	昨兒晚上,不是告訴你們,務必得小心着,別弄破了封條麼	Tso ² -êrh wan ³ shang ⁴ pu ² shih ⁴ kao ⁴ su ⁴ ni ³ mên ¹ , wu ⁴ pi ⁴ tei ³ hsiao ³ hsin ¹ cho ² , pieh ² nung ⁴ p'o ⁴ la ¹ fêng ¹ t'iao ² ma ¹ .
It is unfortunate that such a thing should have occurred, but I must report the fact to the tidesurveyor and get instructions how to deal with the matter.	弄出這樣兒事情來,是叫我爲難,我得稟明了總巡聽着吩咐怎麼辦罷	Nung ⁴ ch'ui ¹ chê ⁴ yang ⁴ -êrh shih ⁴ ch'ing ² lai ² , shih ⁴ chiao ⁴ wo ³ wei ² nan ² , wo ³ tei ³ ping ³ ming ² la ¹ tsung ³ hsün ² , t'ing ¹ cho ² fên ¹ fu ⁴ tsên ³ mo ¹ pan ⁴ pa ⁴ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Captain, I must trouble you to make out a written statement about this occurrence.	船長多費心,您把這件事的根由,寫一張稟帖來	Ch ⁴ uan ² chang ³ to ¹ fei ⁴ hsin ¹ , nin ² pa ⁴ chē ⁴ chien ⁴ shih ⁴ ti ¹ kên ¹ yu ² , hsieh ³ i ⁴ chang ¹ ping ³ t'ieh ³ lai ² .
Please do not touch the broken seals any more, but keep them as they are, for the head officer may come to inspect them himself.	那破封條不可以再動,因爲上司也許還要親身查驗也不定	Na ⁴ p' o ⁴ fêng ¹ t'iao ² pu ⁴ k' o ³ i ³ tsai ⁴ tung ⁴ , yin ¹ wei ⁴ shang ⁴ ssü ¹ yeh ³ hsü ³ hai ² yao ⁴ ch'in ¹ shên ¹ ch'a ² yen ⁴ yeh ³ pu ² ting ⁴ .
Now, I shall proceed to remove the seals. (please) be present while we take off the seals.	我這就要啓(起)封條了,您和我一塊兒會同着揭封條罷	Wo ³ chē ⁴ chiu ⁴ yao ⁴ ch'i ³ (ch'i ³) fêng ¹ t'iao ² la ¹ , nin ² hai ⁴ wo ³ i ² k'uai ⁴ - êrh hui ⁴ t'ung ² cho ² chieh ¹ fêng ¹ t'iao ² pa ⁴ .

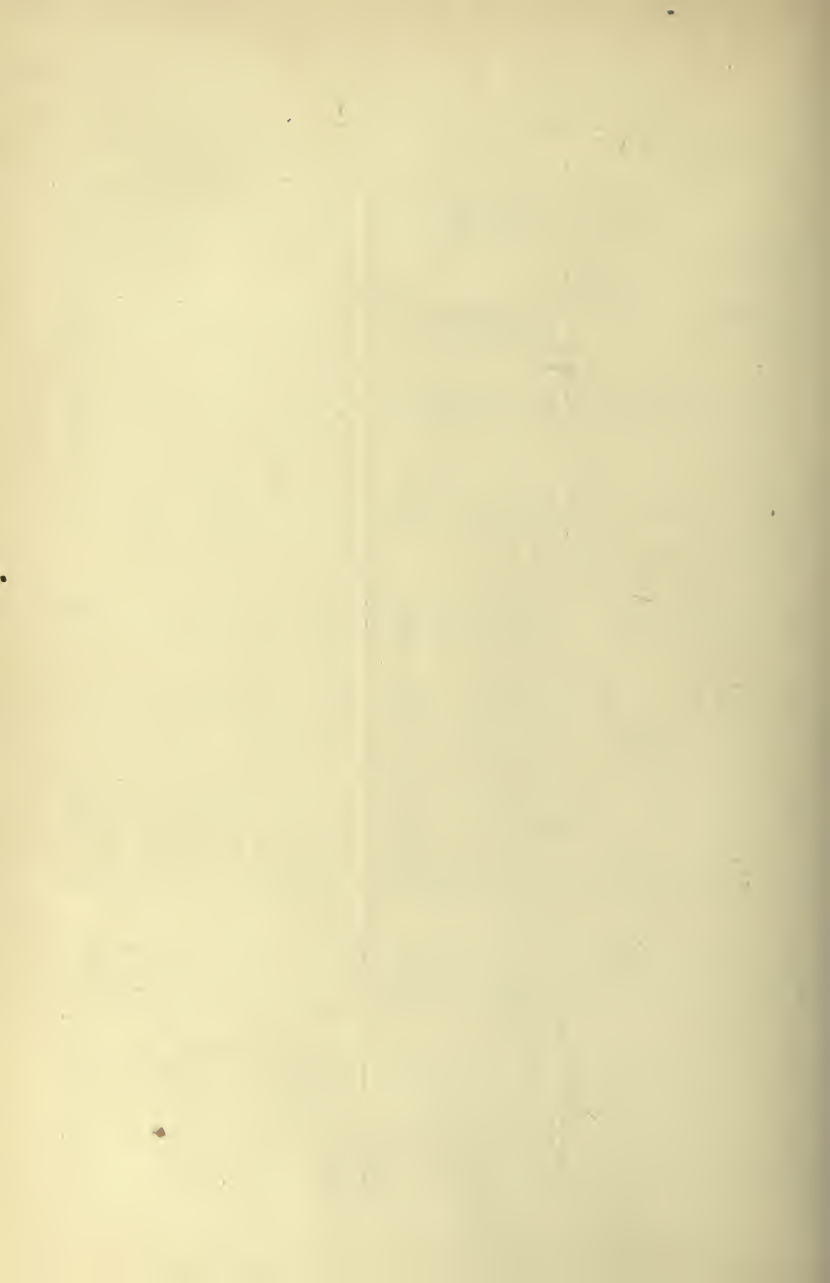


VII. AT THE EXAMINATION SHED.

第七課 驗貨廠

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
What is the name of the ship from which you brought this baggage?	這個行李,是從那隻船上帶來的	Chê ⁴ ko ⁴ hsing ² li ³ , shih ⁴ ts'ung ² na ³ chih ¹ ch'uan ² shang ⁴ tai ⁴ lai ² ti ¹ .
What steamer did you say?	你說的是那隻船	Ni ³ shuo ¹ ti ¹ shih ⁴ na ³ chih ¹ ch'uan ² .
When they should be examined at this office.	那麼在這兒得驗驗	Na ⁴ mo ¹ tsai ⁴ chê ⁴ -êrh ⁴ tei ³ yen ⁴ yen ⁴ .
Will an examination be made even of things transported from Chefoo?	從烟臺運來的,也還得驗驗麼	Ts'ung ² yen ¹ t'ai ² yün ⁴ lai ² ti ¹ , yeh ³ hai ² tei ³ yen ⁴ yen ⁴ ma ¹ .
Although you actually come from Chefoo, as the steamer is a foreign going vessel, the baggage must be examined.	你雖然是從烟臺來的,可是這隻船往外國去的,是行李免不了得驗驗	Ni ³ sui ¹ jan ² shih ⁴ ts'ung ² yen ¹ t'ai ² lai ² ti ¹ , k'o ³ shih ⁴ chê ⁴ chih ¹ ch'uan ² wang ³ wai ⁴ kuo ² ch'ü ⁴ ti ¹ , shih ⁴ hsing ² li ³ mien ³ pu ⁴ liao ³ tei ³ yen ⁴ yen ⁴ .
Are you a passenger or one of the ship's crew?	你是客人哪.還是船上的人呢	Ni ³ shih ⁴ k'o ⁴ jên ² na ¹ , hai ² shih ⁴ ch'uan ² shang ⁴ ti ¹ jên ² ni ¹ .
I am of the crew, Sir.	我是船上的,您納	Wo ³ shih ⁴ ch'uan ² shang ⁴ ti ¹ , nin ² na ⁴ .
I am neither a passenger nor a member of the crew. I am a resident of this port.	我不是搭客,也不是船上的人,是在這口岸住着的	Wo ³ pu ² shih ⁴ ta ¹ k'o ⁴ , yeh ³ pu ² shih ⁴ ch'uan ² shang ⁴ ti ¹ jên ² , shih ⁴ tsai ⁴ chê ⁴ k'ou ³ an ⁴ chu ⁴ cho ² ti ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Open your baggage please, as I want to examine it.	我要驗驗, 打開你的行李罷	Wo ³ yao ⁴ yen ⁴ yen ⁴ , ta ³ k'ai ¹ ni ³ ti ¹ hsing ² li ³ pa ⁴ .
Are there no dutiable articles in it?	沒有甚麼得上稅的東西麼	Mei ² yu ³ shên ² mo ¹ tei ³ shang ⁴ shui ⁴ ti ¹ tung ¹ hsi ¹ ma ¹ .
Have you got a permit from the Chefoo custom house?	你有煙臺海關的放行單麼	Ni ³ yu ³ yen ¹ t'ai ² hai ³ kuan ¹ ti ¹ fang ⁴ hsing ² tan ¹ ma ¹ .
We can not allow you to pass without examination, as you have not the permit.	你既是沒有放行單, 那非驗不可	Ni ³ chi ⁴ shih ⁴ mei ² yu ³ fang ⁴ hsing ² tan ¹ , na ⁴ fei ¹ yen ⁴ pu ⁴ k'o ³ .
Are there any prohibited articles in it?	這裏沒有甚麼犯禁的東西麼	Chê ⁴ li ³ mei ² yu ³ shên ² mo ¹ fan ⁴ chin ⁴ ti ¹ tung ¹ hsi ¹ ma ¹ .
All right then, you may now pass through the customs.	那就好了, 准你過關就是了	Na ⁴ chiu ⁴ hao ³ la ¹ , chun ³ ni ³ kuo ⁴ kuan ¹ chiu ⁴ shih ⁴ la ¹ .
Where did you join the steamer?	你在那兒上的這隻船呢	Ni ³ tsai ⁴ na ³ -êrh shang ⁴ ti ¹ chê ⁴ chih ¹ ch'uan ² ni ¹ .
Just open your baggage for examination, please.	你可以打開你的行李, 我要驗一驗	Ni ³ k'o ³ i ³ ta ³ k'ai ¹ ni ³ ti ¹ hsing ² li ³ , wo ³ yao ⁴ yen ⁴ i ² yen ⁴ .
Are there no precious metals or articles of jewelry?	沒有金銀珠寶, 貴重器皿什麼的麼	Mei ² yu ³ chin ¹ yin ² chu ¹ pao ³ , kwei ⁴ chung ⁴ ch'i ⁴ min ³ shih ² mo ¹ ti ¹ ma ¹ .
How many cigars does this box contain?	這一箱子呂宋煙, 有多少枝呢	Chê ⁴ i ⁴ lsiang ¹ tzū ¹ lü ³ sung ⁴ yen ¹ , yu ³ to ¹ shao ³ chih ¹ ni ¹ .
About 100, I believe.	差不多有一百枝罷	Ch' a ¹ pu ⁴ to ¹ yu ³ i ⁴ pai ³ chih ¹ pa ⁴ .



English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Then you have to pay duty on them even though they are for your own use.	那麼就是你自己用的,也得上稅	Na ⁴ mo ¹ chiu ⁴ shih ⁴ ni ³ tzü ⁴ chi ³ yung ⁴ ti ¹ , yeh ³ tei ³ shang ⁴ shui ⁴ .
You have to pay a duty of 5 mace upon these ten boxes.	這十個箱子,應交五錢的稅	Chê ⁴ shih ² ko ⁴ hsiang ¹ tzü ¹ ying ¹ chiao ¹ wu ³ ch'ien ² ti ¹ shui ⁴ .
The rate of duty on cigars is 5 mace per 1,000 pieces.	呂宋煙是按一千枝,就該交五錢的稅	Lü ³ sung ⁴ yen ¹ shih ⁴ an ⁴ i ⁴ ch'ien ¹ chih ¹ , chiu ⁴ kai ¹ chiao ¹ wu ³ ch'ien ² ti ¹ shui ⁴ .
As I understand, cigars not exceeding one hundred in number are exempt from duty. Why do you impose duty upon the whole without deducting one hundred?	我聽說呂宋煙不過一百枝,不是免稅麼.您爲甚麼連這一百枝以下的,一概都跟我要稅呢	Wo ³ t'ing ¹ shuo ¹ lü ³ sung ⁴ yen ¹ pu ² kuo ⁴ i ⁴ pai ³ chih ¹ , pu ² shih ⁴ mien ³ shui ⁴ ma ¹ . nin ² wei ⁴ shên ² mo ¹ lien ² chê ⁴ i ⁴ pai ³ chih ¹ i ³ hsia ⁴ ti ¹ , i ² kai ⁴ tu ¹ kên ¹ wo ³ yao ⁴ shui ⁴ ni ¹ .
The exemption is not absolute as is mentioned in the notice, and therefore you can not claim such exemption.	這告示上不是寫的很明白麼,稅不是一定准免的,所以你不能硬求免稅	Chê ⁴ kao ⁴ shih ⁴ shang ⁴ pu ² shih ⁴ hsieh ³ ti ¹ hên ³ ming ² pai ² ma ¹ , shui ⁴ pu ² shih ⁴ i ² ting ⁴ chun ³ mien ³ ti ¹ , so ³ i ³ ni ³ pu ⁴ nêng ² ying ⁴ ch'iu ² mien ³ shui ⁴ .
Please give me change for a 10 dollar note.	這兒有一張拾元的票,您找給我零兒罷	Chê ⁴ -êrh yu ³ i ⁴ chang ¹ shih ² yüan ² ti ¹ p'iao ⁴ , nin ² chao ³ kei ³ wo ³ ling ² -êrh pa ⁴ .
There is no small change here. You had better go to an exchange and obtain the money you want.	我沒有錢找,你上錢鋪換去,創你的零兒就是了	Wo ³ mei ² yu ³ ch'ien ² chao ³ , ni ³ shang ⁴ ch'ien ² p'u ⁴ huan ⁴ ch'ü ⁴ , p'ao ² ni ³ ti ¹ ling ² -êrh chiu ⁴ shih ⁴ la ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Where shall I find the exchange?	那兒有錢鋪呢	Na ³ -êrh yu ³ ch'ien ² p'u ⁴ ni ¹ .
Go up this street to the north for about 3 minutes, there you will find it just on the left side of the post-box.	順着這條道兒上,往北走三分鐘工夫,有個信箱子的左邊兒就是	Shun ⁴ cho ² chê ⁴ t'iao ² tao ⁴ -êrh shang ⁴ , wang ³ pei ³ tsou ³ san ¹ fên ¹ chung ¹ kung ¹ fu ¹ , yu ³ ko ⁴ hsin ⁴ hsiang ¹ tzŭ ¹ ti ¹ tso ³ pien ¹ -êrh chiu ⁴ shih ⁴ .
Wait a minute. I will give you the duty receipt.	等一等,我給你收稅單	Têng ³ i ⁴ têng ³ , wo ³ kei ³ ni ³ shou ¹ shui ⁴ tan ¹ .
Which steamer did you come from?	你打那隻船上下來的	Ni ³ ta ³ na ³ chih ¹ ch'uan ² shang ⁴ hsia ⁴ lai ² ti ¹ .
Show me the bill of lading for these goods.	把起貨單(載紙)給我瞧瞧	Pa ⁴ ch'i ³ huo ⁴ tan ¹ (tsai ⁴ chih ³) kei ³ wo ³ ch'iao ² ch'iao ² .
I must ask you to bring all the baggage you have to this place for examination.	你這些個行李,都得運到這兒來驗驗	Ni ³ chê ⁴ hsieh ¹ ko ⁴ hsing ² li ³ , tu ¹ tei ³ yün ⁴ tao ⁴ chê ⁴ -êrh lai ² yen ⁴ yen ⁴
Certainly, I will have the coolies put them in the right place.	可以,我叫腳行給運到這兒來罷	K'o ³ i ³ , wo ³ chiao ⁴ chiao ³ hang ² kei ³ yün ⁴ tao ⁴ chê ⁴ -êrh lai ² pa ⁴ .
The amount of duty you have to pay is 11 taels in all; to enumerate the items, 6 taels for ten pieces of silk piece goods, 5 taels for the phonograph and all the rest free.	你共總得上十一兩銀子的稅,這都分清了,綢緞十匹是六兩,話匣子是五兩,其餘的都是免稅	Ni ³ kung ⁴ tsung ³ tei ³ shang ⁴ shih ² i ¹ liang ³ yin ² tzŭ ¹ ti ¹ shui ⁴ , chê ⁴ tu ¹ fên ¹ ch'ing ¹ la ¹ , ch'ou ² tuan ⁴ shih ² p'i ³ shih ⁴ liu ⁴ liang ³ , hua ⁴ hsia ² tzŭ ¹ shih ⁴ wu ³ liang ³ ch'i ² yü ² ti ¹ tu ¹ shih ⁴ mien ³ shui ⁴ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Would you be so kind as to tell me how you arrived at this calculation?	我要請教您這 是怎麼給核算 的	Wo ³ yao ⁴ ch'ing ³ chiao ⁴ nin ² , chê ⁴ shih ⁴ tsên ³ mo ¹ kei ³ ho ² suan ⁴ ti ¹ .
Certainly I will. The rate of duty according to the tariff is 12 taels per one picul for silk piece goods and 5% <i>ad valorem</i> for phonographs. Our appraised value for the phonograph is one hundred taels and the weight of the ten pieces of silk piece goods is half a picul. You can easily see how we arrived at the calculation.	那沒甚麼,我是 照着稅則上,綢 緞是每一擔上 十二兩銀子的 稅,這十匹的分 量是五十斤,話 匣子是值百抽 五,按海關估准 的價值,這話匣 子算一百兩,我 這麼給你核算 的,你還不明白 麼	Na ⁴ mei ² shên ² mo ¹ , wo ³ shih ⁴ chao ⁴ cho ² shui ⁴ tsê ² shang ⁴ , ch'ou ² tuan ⁴ shih ⁴ mei ³ i ⁴ tan ¹ shang ⁴ shih ² êrh ⁴ liang ³ yin ² tzŭ ¹ ti ¹ shui ⁴ , chê ⁴ shih ² p'i ³ ti ¹ fên ⁴ liang ⁴ shih ⁴ wu ³ shih ² chin ¹ , hua ⁴ hsia ² tzŭ ¹ shih ⁴ chili ² po ² ch'ou ¹ wu ³ , an ⁴ hai ³ kuan ¹ ku ¹ chun ³ ti ¹ chia ⁴ chih ² , chê ⁴ hua ⁴ hsia ² tzŭ ¹ suan ⁴ i ⁴ pai ³ liang ³ . wo ³ chê ⁴ mo ¹ kei ³ ni ³ ho ² suan ⁴ ti ¹ , ni ³ hai ² pu ⁴ ming ² pai ² ma ¹ .
The piece of cloth is not intended to be imported here, I suppose.	我想這洋布,原 不是要在這兒 進口的貨罷	Wo ³ hsiang ³ chê ⁴ yang ² pu ⁴ , yüan ² pu ² shih ⁴ yao ⁴ tsai ⁴ chê ⁴ -êrh ⁴ chin ⁴ K'ou ³ ti ¹ huo ⁴ pa ⁴ .
I want to carry it home with me as a souvenir after a short trip of a week or two in the interior of your country.	我打算大約一 兩個禮拜,往貴 國內地遊歷去, 等到回來回國 的時候,把那個 還當土物兒帶 回去的	Wo ³ ta ³ suan ⁴ ta ⁴ yüeh ¹ i ⁴ liang ³ ko ⁴ li ³ pai ⁴ , wang ³ kuei ⁴ kuo ² nei ⁴ ti ⁴ yu ² li ⁴ ch'ü ⁴ . têng ³ tao ⁴ hui ² lai ² hui ² kuo ² ti ¹ shih ² hou ⁴ , pa ⁴ na ⁴ ko ⁴ hai ² tang ¹ t'u ³ wu ⁴ -êrh ⁴ tai ⁴ hui ² ch'ü ⁴ ti ¹ .

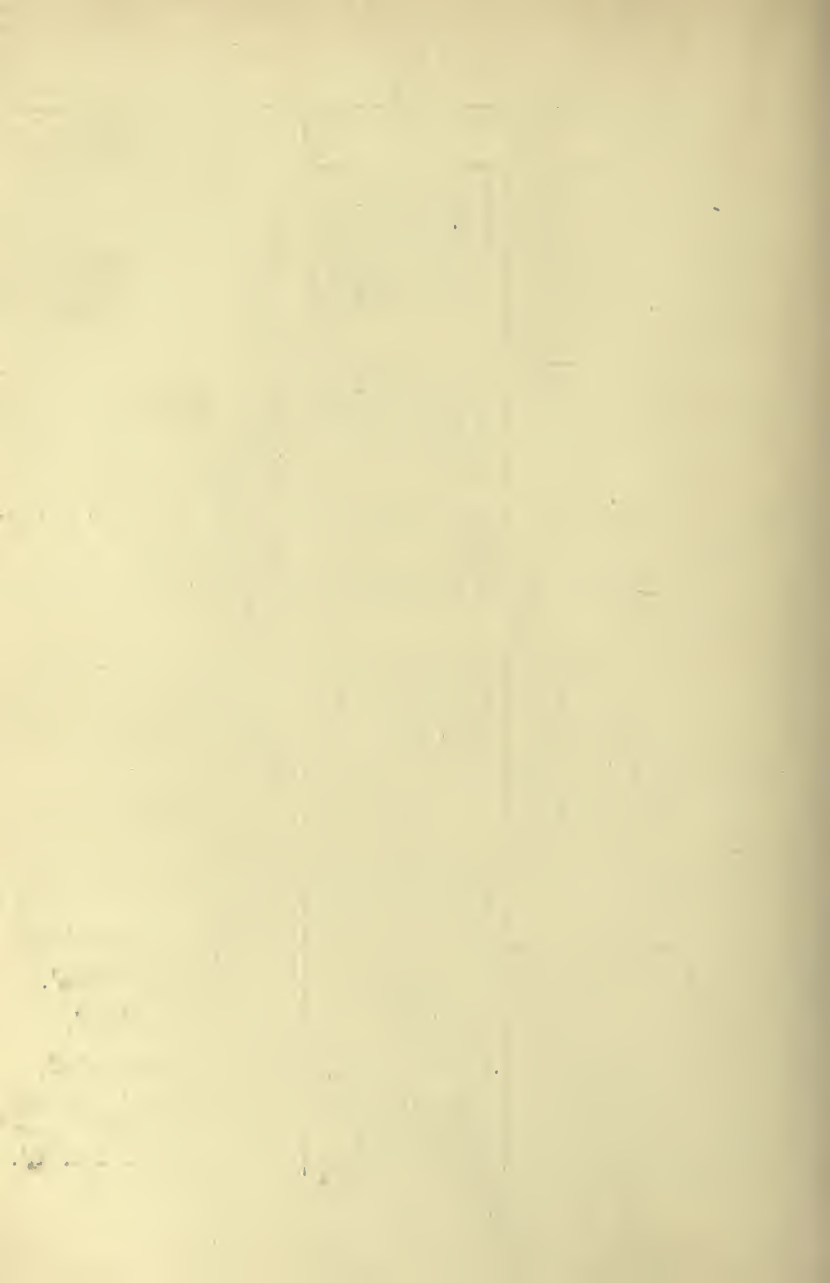
English	Chinese	Romanized Pronunciation
<p>If that is so, you had better leave it in the care of the baggage-keeper within this compound, till your return from the trip. You have to pay duty on it, if you take it with you to the interior.</p>	<p>要是那麼着,先交給這廠子裡管行李的人給存起來,直到您打遊歷回來,您要是帶着往內地裡去,那就得上稅</p>	<p>Yao⁴ shih⁴ na⁴ mo¹ cho², hsien¹ chiao¹ kei³ chē⁴ ch'ang³ tzū¹ li³ kuan³ hsing² li³ ti¹ jên² kei³ ts'un² ch'i³ lai², chih² tao⁴ nin² ta³ yu² li⁴ hui² lai². nin² yao⁴ shih⁴ tai⁴ cho² wang³ nei⁴ ti⁴ li³ ch'ü⁴, na⁴ chiu⁴ tei³ shang⁴ shui⁴.</p>
<p>Thank you for your kind information, but I am sorry to say, I intend to start directly from Newchwang without coming back here again.</p>	<p>承您指教,我可不是打算再回到這邊兒來,從牛莊就要上船了</p>	<p>Ch'êng² nin² chih³ chiao⁴, wo³ k'o³ shih⁴ pu⁴ ta³ suan⁴ tsai⁴ hui² tao⁴ chē⁴ pien¹-êrh lai², ts'ung² niu² chuang¹ chiu⁴ yao⁴ shang⁴ ch'uan² la¹.</p>
<p>If I should pay duty here, could it be refunded at Newchwang when I got there?</p>	<p>要是先在這兒上了稅,趕我到牛莊之後,還能退給我麼</p>	<p>Yao⁴ shih⁴ hsien¹ tsai⁴ chē⁴-êrh shang⁴ la¹ shui⁴, kan³ wo³ tao⁴ niu² chuang¹ chih¹ hou⁴, hai² nêng² t'ui⁴ kei³ wo³ ma¹.</p>
<p>No, that could not be done.</p>	<p>那可不行,(做不到)</p>	<p>Na⁴ k'o³ pu⁴ hsing², (tso⁴ pu² tao⁴).</p>
<p>If you prefer to take it with you upon payment of deposit, you should apply at the general office.</p>	<p>要是您願意先交出押款,帶着那個東西走啊,您得報明公事房纔行哪</p>	<p>Yao⁴ shih⁴ nin² yüan⁴ i⁴ hsien¹ chiao¹ ch'u¹ ya¹ k'uan³, tai⁴ cho² na⁴ ko⁴ tung¹ hsi¹ tsou³ a¹, nin² tei³ pao⁴ ming² kung¹ shih⁴ fang² ts'ai² hsing² na¹.</p>

English	Chinese	Romanized Pronunciation
It is now nearly 4 o'clock and therefore you have not time enough to make the deposit at that office.	這就到四點鐘了,沒有交押款的工夫兒了	Chê ⁴ chiu ⁴ tao ⁴ ssü ⁴ tien ³ chung ¹ la ¹ , mei ² yu ³ chiao ¹ ya ¹ k'uan ³ ti ¹ kung ¹ fu ¹ -êrh la ¹ .
What should I do then? I want to leave for Mukden by the six o'clock train this evening.	那麼我怎麼辦好呢 我打算要坐今兒晚上,六點鐘的火車上奉天去呢	Na ⁴ mo ¹ wo ³ tsên ³ mo ¹ pan ⁴ hao ³ ni ¹ , wo ³ ta ³ suan ⁴ yao ⁴ tso ⁴ chin ¹ -êrh wan ³ shang ⁴ , liu ⁴ tien ³ chung ¹ ti ¹ huo ³ ch'ê ¹ . shang ⁴ fêng ⁴ t'ien ¹ ch'ü ⁴ ni ¹ .
The customs will be closed in a minute. You can not do anything.	這就要散關了,沒有工夫辦事了	Chê ⁴ chiu ⁴ yao ⁴ san ⁴ kuan ¹ la ¹ , mei ² yu ³ kung ¹ fu ¹ pan ⁴ shih ⁴ la ¹ .
Would you be so good as to keep it in your charge till to-morrow morning?	把這個寄存您這兒一夜,明天早起再辦行不行呢	Pa ⁴ chê ⁴ ko ⁴ chi ⁴ ts'un ² nin ² chê ⁴ -êrh i ² yeh ⁴ , ming ² t'ien ¹ tsao ³ ch'i ³ tsai ⁴ pan ⁴ hsing ² pu ⁴ hsing ² ni ¹ .
You may leave it here at your own risk. Understand please that we are not in any way liable for any loss or damage.	憑您自己的情願,可以把他寄存這兒罷,您可得承認,要是有了丟失傷耗什麼的,我們可不管	P'ing ² nin ² tzü ⁴ chi ³ ti ¹ ch'ing ² yüan ⁴ , k'o ³ i ³ pa ⁴ t'a ¹ chi ⁴ ts'un ² chê ⁴ -êrh pa ⁴ , nin ² k'o ³ tei ³ ch'êng ² jên ⁴ , yao ⁴ shih ⁴ yu ³ la ¹ tiu ¹ shih ¹ shang ¹ hao ⁴ shih ² mo ¹ ti ¹ , wo ³ mên ¹ k'o ³ pu ⁴ kuan ³ .
All right then, put it in the corner of the examination shed.	您既願意那麼辦,您可以把他擱在驗貨廠的唆拉兒去罷	Nin ² ch'ü ⁴ yüan ⁴ i ⁴ na ⁴ mo ¹ pan ⁴ , nin ² k'o ³ i ³ pa ⁴ t'a ¹ ko ¹ tsai ⁴ yen ⁴ huo ⁴ ch'ang ³ ti ¹ ka ¹ la ¹ -êrh ch'ü ⁴ pa ⁴ .

English	Chinese	<i>Romanized</i> Pronunciation
Are you a pilot?	您是領港(帶水)的人麼	Nin ² shih ⁴ ling ³ Chiang ³ (tai ⁴ shui ³) ti ¹ jên ² ma
What steamer do you come from?	從那隻船上來的	Ts'ung ² na ³ chih ¹ ch'uan ¹ shang ⁴ lai ² ti ¹ .
Though you are a pilot, we must examine your baggage.	您就是領港的人,我們也得驗驗您的行李	Nin ² chiu ⁴ shih ⁴ ling ³ Chiang ³ ti ¹ jên ² , wo ² mên ¹ yeh ³ tei ³ yen ⁴ yen ⁴ nin ² ti ¹ hsing ² li ³ .
It is the rule of the customs that the baggage of any person landing from foreign-trading vessels is subject to our examination.	是從外國商船上,下來的人,都得驗行李,這是海關上的規矩	Shih ⁴ ts'ung ² wai ⁴ kuo ¹ shang ¹ ch'uan ² shang ⁴ hsia ⁴ lai ² ti ¹ jên ² , tu ² tei ³ yen ⁴ hsing ² li ³ , ch'ê ¹ shih ⁴ hai ³ kuan ¹ shang ¹ ti ¹ kuei ¹ chü ⁴ .
As I understand, pilot's baggage has never been examined before.	我曉得是領港的人的行李,從先總沒驗過	Wo ³ hsiao ³ tê ² shih ⁴ ling ³ Chiang ³ ti ¹ jên ² ti ¹ hsing ² li ³ , ts'ung ² hsien ¹ tsung ³ mei ² yen ⁴ kuo ⁴ .
Oh, no, you are quite mistaken about it. If such a case ever happened, it was simply because the circumstances of the case led the officer to believe that the examination was unnecessary.	不對,那是您記錯了,早先縱有不驗的時候兒,那必是關上的人,看那時候的情形,不必查驗的罷	Pu ² tui ⁴ , na ⁴ shih ⁴ nin ² chi ⁴ ts'o ⁴ la ¹ , tsao ³ hsien ¹ tsung ⁴ yu ³ pu ² yen ⁴ ti ¹ shih ² hou ⁴ -êrh, na ⁴ pi ¹ shih ⁴ kuan ¹ shang ⁴ ti ¹ jên ² , k'an ⁴ na ⁴ shih ² hou ⁴ ti ¹ ch'ing ² hsing ² , pu ² pi ⁴ ch'a ² yen ⁴ ti ¹ pa ⁴ .
Sir, where is your baggage? Nothing else? What is in this baggage?	您的行李在那兒擱着哪,沒有別的了麼,這行李裡頭是甚麼	Nin ² ti ¹ hsing ² li ³ tsai ⁴ na ³ -êrh ko ¹ cho ² na ¹ , mei ² yu ³ pieh ² ti ¹ la ¹ ma ¹ , ch'ê ⁴ hsing ² li ³ li ³ t'ou ² shih ⁴ shên ² mo ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Only bed-clothes for use in travelling.	就是路上用的鋪蓋	Chiu ⁴ shih ⁴ lu ⁴ shang ⁴ yung ⁴ ti ¹ p'u ¹ kai ⁴ .
Just untie the cord, please.	解開這個繩子罷	Chieh ³ k'ai ¹ chê ⁴ ko ⁴ shêng ² tzŭ ¹ pa ⁴ .
As there is nothing else, will you not examine it without untying the cords?	我這裏頭沒裝着甚麼別的東西,求您不必解繩子驗驗就放行罷	Wo ³ chê ⁴ li ³ t'ou ² mei ² chuang ¹ cho ² shên ² mo ¹ pieh ² ti ¹ tung ¹ hsi ¹ , ch'iu ² nin ² pu ² pi ⁴ chieh ³ shêng ² tzŭ ¹ yen ⁴ yen ⁴ chiu ⁴ fang ⁴ hsing ² pa ⁴ .
This is too heavy to pass over.	這個分量太重得打開驗驗	Chê ⁴ ko ⁴ fên ⁴ liang ⁴ t'ai ⁴ chung ⁴ tei ³ ta ³ k'ai ¹ yen ⁴ yen ⁴ .
There must be something besides bed-clothes, I think.	我想這裡頭除了鋪蓋,一定還有別的罷	Wo ³ hsiang ³ chê ⁴ li ³ t'ou ² ch'u ² la ¹ p'u ¹ kai ⁴ , i ² ting ⁴ hai ² yu ³ pieh ² ti ¹ pa ⁴ .
No, nothing else, I am sure.	沒有,我管保沒有別的	Mei ² yu ³ , wo ³ kuan ³ pao ³ mei ² yu ³ pieh ² ti ¹ .
Oh! what a pretty piece of silk.	噯,怎麼有這麼好看的綢緞呢	Ai ¹ , tsên ³ mo ¹ yu ³ chê ⁴ mo ¹ hao ³ k'an ⁴ ti ¹ ch'ou ² tuan ⁴ ni ¹ .
I am astonished that such things have been found in this baggage. I had not the least idea of it.	想不到這行李裏頭,竟會裝着這樣兒的東西,先前我實在不知道的	Hsiang ³ pu ² tao ⁴ chê ⁴ hsing ² li ³ li ³ t'ou ² , ching ⁴ hui ⁴ chuang ¹ cho ² chê ⁴ yang ⁴ -êrh ¹ ti ¹ tung ¹ hsi ¹ , hsien ¹ ch'ien ² wo ³ shih ² tsai ⁴ pu ⁴ chih ¹ tao ⁴ ti ¹ .
You can not escape suspicion of breaking the customs rule.	您可免不了有違犯海關章程的行迹	Nin ² k'o ³ mien ³ pu ⁴ liao ³ yu ³ wei ² fan ⁴ hai ³ kuan ¹ chang ¹ ch'êng ² ti ¹ hsing ² chi ⁴ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
We can not help seizing these things. We shall now accompany you and your companion to the custom house.	我們不能不扣留這些個東西，您和夥伴兒們都跟我上關罷	Wo ³ mên ¹ pu ⁴ nêng ² p k'ou ⁴ liu ² chê ⁴ hsiêh ¹ l tung ¹ hsi ¹ , nin ² h huo ³ pan ⁴ -êrh mên ¹ kên ¹ wo ³ shang ⁴ ku pa ⁴ .
I come from the German mail "Tirpitz" just entered at this port.	我是從剛纔進口的，那隻德國信船提督號上來的	Wo ³ shih ⁴ ts'ung ² kar ts'ai ² chin ⁴ k'ou ³ ti ¹ , chih ¹ tê ² kuo ² hs ch'uan ² t'i ² tu ¹ h shang ⁴ lai ² ti ¹ .
Please examine my baggage.	請您驗我的行李罷	Ch'ing ³ nin ² yen ⁴ wo ³ hsing ² li ³ pa ⁴ .
Have you no wine or cigars?	有酒和煙沒有	Yu ³ chiu ³ hai ⁴ yen ¹ m yu ³ .
Yes, I have a very little for my own use. There is nothing but the remainder of that which has been used during the long voyage.	有點兒可不多，這是我一路上用剩下的	Yu ³ tien ³ -êrh k'o ³ pu ⁴ t chê ⁴ shih ⁴ wo ³ i ² shang ⁴ yung ⁴ shê hsia ⁴ ti ¹ .
Please open this baggage at any rate.	不管怎麼樣，你把這行李打開罷	Pu ⁴ kuan ³ tsên ³ n yang ⁴ , ni ³ pa ⁴ c hsing ² li ³ ta ³ k'ai ¹ pa
What is this?	這是甚麼	Chê ⁴ shih ⁴ shên ² mo ¹ .
Morphia.	這是嗎啡	Chê ⁴ shih ⁴ ma ¹ fei ¹ .
Where did you get it?	在那兒買的	Tsai ⁴ na ³ -êrh mai ³ ti ¹ .
I bought it at Hong-kong. The price is 3 dollars and 20 cents.	在香港，用三元兩角錢買的	Tsai ⁴ hsiang ¹ chian yung ⁴ san ¹ yüan ² lian chiao ³ ch'ien ² mai ³ t



English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
The importation of morphia is, as you are aware, strictly forbidden in China. Any person who violates this rule, is liable to heavy punishment.	你也該知道,這嗎啡,在中國裏,是嚴禁進口的,要是犯了這個規矩,無論甚麼人,都得從重治罪的哪	Ni ³ yeh ³ kai ¹ chih ¹ tao, chê ⁴ ma ¹ fei ¹ , tsai ⁴ chung ¹ kuo ² li ³ . shih ⁴ yen ² chin ⁴ chin ⁴ k'ou ¹ ti ¹ , yao ⁴ shih ⁴ fan ⁴ la ¹ chê ⁴ ko ⁴ kuei ¹ chü ⁴ . wu ¹ lun ⁴ shên ² mo ¹ jên ² , tu ¹ tei ³ ts'ung ² chung ⁴ chih ⁴ tsui ⁴ ti ¹ na ¹ .
For what purpose did you buy it?	你買這個打算 是幹甚麼用的	Ni ³ mai ³ chê ⁴ ko ⁴ ta ¹ suan ⁴ shih ⁴ kan ⁴ shên ² mo ¹ yung ⁴ ti ¹ .
Simply as a medicine and not for the purpose of injecting.	我是專為作藥 材使的,不是為 打嗎啡針用的	Wo ³ shih ⁴ chuan ¹ wei ¹ tso ⁴ yao ⁴ ts'ai ² shih ³ ti ¹ pu ² shih ⁴ wei ⁴ ta ³ ma ¹ fei ¹ chên ¹ yung ⁴ ti ¹ .
Whatever purpose it may be for, we can not let you pass them.	無論做甚麼用, 不能放行	Wu ² lun ⁴ tso ⁴ shên ² mo ¹ yung ⁴ , pu ⁴ nêng ² fang ⁴ hsing ² .
I am going to leave for Newchwang by a steamer.	我要坐火輪船 上牛莊去	Wo ³ yao ⁴ tso ⁴ huo ³ lun ¹ ch'uan ² shang ⁴ niu ¹ chuang ¹ ch'ü ⁴ .
Would you be so kind as to take such steps as will cause my private effects to be passed at Newchwang without undergoing examination?	請問您,我這些 個零星物件,怎 麼着纔能到了 牛莊海關,就可 以免驗放行,求 您就照着這麼 給我辦辦罷	Ch'ing ³ wên ⁴ nin ² , wo ³ chê ⁴ hsiêh ¹ ko ⁴ ling ² hsing ¹ wu ⁴ chien ⁴ , tsên ³ mo ¹ cho ² ts'ai ² nêng ² tao ⁴ la ¹ niu ² chuang ¹ hai ³ kuan ¹ , chiu ⁴ k'o ³ i ¹ mien ³ yen ⁴ fang ⁴ hsing ² ch'iu ² nin ² chiu ⁴ chao ³ cho ² chê ⁴ mo ¹ kei ³ wo ³ pan ⁴ pan ⁴ pa ⁴ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
What is that baggage? Show me what they are.	這行李裏頭是甚麼,我得瞧瞧	Chê ⁴ hsing ² li ³ li ³ t'ou ² shih ⁴ shên ² mo ¹ , wo ¹ tei ³ ch'iao ² ch'iao ² .
How many packages in all?	共總有多少件哪	Kung ⁴ tsung ³ yu ³ to ¹ shao ³ chien ⁴ na ¹ .
Is there anything in it which you want to use during the voyage?	這些個裏頭,有在海路上用的東西麼	Chê ⁴ hsiel ¹ ko ⁴ li ³ t'ou ² , yu ³ tsai ⁴ hai ³ lu ⁴ shang ⁴ yung ⁴ ti ¹ tung ¹ hsi ¹ ma ¹ .
Any dutiable articles in it? Nothing more?	沒有得上稅的東西麼,沒有甚麼別的麼	Mei ² yu ³ tei ³ shang ⁴ shui ¹ ti ¹ tung ¹ hsi ¹ ma ¹ , mei ² yu ³ shên ² mo ¹ pieh ² ti ¹ ma ¹ .
As for things that you don't want during the voyage we must put seals on them so as to enable you to pass them through the Newchwang customs without examination.	在海路上用不着的東西,都要給封上的,爲得是到牛莊海關之後,不驗就可以放行了	Tsai ⁴ hai ³ lu ⁴ shang ⁴ yung ⁴ pu ⁴ chao ² ti ¹ tung ¹ hsi ¹ , tu ¹ yao ⁴ kei ¹ fêng ¹ shang ⁴ ti ¹ , wei ⁴ tê ¹ shih ⁴ tao ⁴ niu ² chuang ¹ hai ³ kuan ¹ chih ¹ hou ⁴ pu ² yen ⁴ chiu ⁴ k'o ³ i ¹ fang ⁴ hsing ² la ¹ .
With respect to things that you want during the voyage, you must submit them to examination.	在海路上所用的東西,你都得拿出來驗驗	Tsai ⁴ hai ³ lu ⁴ shang ⁴ so ¹ yung ⁴ ti ¹ tung ¹ hsi ¹ , ni ¹ tu ¹ tei ³ na ² ch'u ¹ lai ¹ yen ⁴ yen ⁴ .
Now, I give you this permit for this baggage. If you present this permit to the custom house on your arrival, no duty will be levied.	現在我給你准單,你趕到了那兒,把這個准單呈上海關,他就不要稅了	Hsien ⁴ tsai ⁴ wo ³ kei ³ ni ¹ chun ³ tan ¹ , ni ³ kan ³ tao ¹ la ¹ na ⁴ -êrh, pa ⁴ chê ⁴ ko ¹ chun ³ tan ¹ ch'êng ¹ shang ⁴ hai ³ kuan ¹ , t'a ¹ chiu ⁴ pu ² yao ⁴ shui ⁴ la ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
We put a label on this box, but on this trunk we are obliged to put a lead fastening.	這箱子用封條封上就得了,可是這個皮箱,必得用鉛封上	Chê ⁴ hsiang ¹ tzŭ ¹ yung ⁴ fêng ¹ t'iao ² fêng ¹ shang ⁴ chiu ⁴ tê ² la ¹ , k'ô ³ shih ⁴ chê ⁴ ko ⁴ p'i ² hsiang ¹ , pi ⁴ tei ³ yung ⁴ ch'ien ¹ fêng ¹ shang ⁴ .
Please be careful not to break these seals.	你得留神,別弄破了這封條	Ni ³ tei ³ liu ² shên ² , pieh ² nung ⁴ p'ô ⁴ la ¹ chê ⁴ fêng ¹ t'iao ² .
I want to forward to-day to Shanghai by the S. S. "Saikyo Maru" my baggage which I left the other day in charge of the baggage keeper. May I take it with me now?	我要把上回交給管行李的那個行李,今天從西京丸帶到上海去,我現在可以取去麼	Wo ³ yao ⁴ pa ⁴ shang ⁴ hui ² chiao ¹ kei ³ kuan ³ hsing ² li ³ jên ² ti ¹ na ⁴ ko ⁴ hsing ² li ³ chin ¹ t'ien ¹ ts'ung ² hsi ¹ ching ¹ wan ² tai ⁴ tao ⁴ shang ⁴ hai ³ ch'ü ⁴ , wo ³ hsien ⁴ tsai ⁴ k'ô ³ i ³ ch'ü ³ ch'ü ⁴ ma ¹ .
Certainly you can, but before you take it with you, please bring it before us for examination.	可以,可得先拿到這兒來驗驗	K'ô ³ i ³ , k'ô ³ tei ³ hsien ¹ na ² tao ⁴ chê ¹ -êrh lai ² yen ⁴ yen ⁴ .
Here are five bottles of whisky, two bottles of champagne, and four bottles of brandy. Are they all you want to ship to-day?	這兒有威士忌酒五瓶,三賓酒兩瓶,波蘭地酒四瓶,你今天要帶船上去的,就是這麼些個麼	Chê ⁴ -êrh yu ³ wei ⁴ shih ⁴ chi ⁴ chiu ³ wu ³ p'ing ² , san ¹ pin ¹ chiu ³ liang ³ p'ing ² , po ¹ lan ² ti ⁴ chiu ³ ssü ⁴ p'ing ² , ni ³ chin ¹ t'ien ¹ yao ⁴ tai ⁴ ch'uan ² shang ⁴ ch'ü ⁴ ti ¹ , chiu ¹ shih ⁴ chê ⁴ mo ¹ hsieh ⁴ ko ⁴ ma ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Very well then. We give you this permit, you must produce it to the boarding officer when you take this baggage on board of the steamer.	那麼可以,我給你准單,趕到你把行李帶上船去的時候兒,把這個准單,得交給在船上的關上的人	Na ⁴ mo ¹ k' o ³ i ³ , wo ³ kei ³ ni ³ chun ³ tan ¹ , kan ³ tao ⁴ ni ³ pa ⁴ hsing ² li ³ tai ⁴ shang ⁴ ch'uan ² ch'ü ⁴ ti ¹ shih ² hou ⁴ -êrh, pa ⁴ chê ⁴ ko ⁴ chun ³ tan ¹ , tei ³ chiao ¹ kei ³ tsai ⁴ ch'uan ² shang ⁴ ti ¹ kuan ¹ shang ⁴ ti ¹ jên ² .
Where do you intend to take these goods?	你打算要把這些個貨,拿到那兒去呢	Ni ³ ta ³ suan ⁴ yao ⁴ pa ⁴ chê ⁴ hsieli ¹ ko ⁴ huo ⁴ , na ² tao ⁴ na ³ -êrh ch'ü ⁴ ni ¹ .
If you are going to ship them, you must first come to this office and submit them to our examination.	要是你要往船上裝,那得先到這驗貨廠,把貨物驗驗	Yao ⁴ shih ⁴ ni ³ yao ⁴ wang ³ ch'uan ² shang ⁴ chuang ¹ , na ⁴ tei ³ hsien ¹ tao ⁴ chê ⁴ yen ⁴ huo ⁴ ch'ang ³ , pa ⁴ huo ⁴ wu ⁴ yen ⁴ yen ⁴ .
You should have your baggage examined here.	你的行李,得在這兒驗驗	Ni ³ ti ¹ hsing ² li ³ , tei ³ tsai ⁴ chê ⁴ -êrh yen ⁴ yen ⁴ .
They are only our personal effects.	這竟是我隨身用的東西	Chê ⁴ ching ⁴ shih ⁴ wo ³ sui ² shên ¹ yung ⁴ ti ¹ tung ¹ hsi ¹ .
It may be true, but it is the rule to examine them.	雖說是沒錯兒,也得按着規矩驗一驗的	Sui ¹ shuo ¹ shih ⁴ mei ² ts'o ⁴ -êrh yeh ³ tei ³ an ⁴ cho ² kuei ¹ chü ⁴ yen ⁴ i ² yen ⁴ ti ¹ .
Will you be good enough to lend me your keys?	你把你的鑰匙讓我使使	Ni ³ pa ⁴ ni ³ ti ¹ yao ⁴ shih ² jang ⁴ wo ³ shih ³ shih ³ .
What is this parcel?	這包袱裡是甚麼	Chê ⁴ pao ¹ fu ² li ³ shih ⁴ shên ² mo ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
It is a present for a friend.	這是送給朋友的東西	Chê ⁴ shih ⁴ sung ⁴ kei ³ p'êng ² yu ³ ti ¹ tung ¹ hsi ¹ .
What are the contents of this trunk?	這皮箱裡頭是甚麼	Chê ⁴ p'i ² hsiang ¹ li ³ t'ou ² shih ⁴ shên ² mo ¹ .
What are the contents of this small box? Just open it, please.	這小箱子裏裝的是甚麼呢,得打開看一看	Chê ⁴ hsiao ³ hsiang ¹ tzŭ ¹ li ³ chuang ¹ ti ¹ shih ⁴ shên ² mo ¹ ni ¹ , tei ³ ta ³ k'ai ¹ k'an ⁴ i ² k'an ⁴ .
2,500 cigars in all?	這呂宋烟共總是二千五百枝麼	Chê ⁴ lü ³ sung ⁴ yen ¹ kung ⁴ tsung ³ shih ⁴ êrh ⁴ ch'ien ¹ wu ³ pai ³ chih ¹ ma ¹ .
How many cigarettes does this can contain?	這罐兒裏的紙烟,有多少枝呢	Chê ⁴ kuan ⁴ -êrh ⁴ li ³ ti ¹ chih ³ yen ¹ , yu ³ to ¹ shiao ³ chih ¹ ni ¹ .
What is in those boxes placed over there?	在那兒擱着的那些個箱子,都裝着甚麼	Tsai ⁴ na ⁴ -êrh ⁴ ko ¹ cho ² ti ¹ na ⁴ hsieh ¹ ko ⁴ hsiang ¹ tzŭ ¹ , tu ¹ chuang ¹ cho ² shên ² mo ¹ .
Straw hats, each contains 8 dozen.	是草帽,每箱子裝着有八打	Shih ⁴ ts'ao ³ mao ⁴ , mei ³ hsiang ¹ tzŭ ¹ chuang ¹ cho ² yu ³ pa ¹ ta ³ .
Your application does not mention straw hats. Why is that?	這個報單上沒寫着草帽,這是怎麼的呢	Chê ⁴ ko ⁴ pao ⁴ tan ¹ shang ⁴ mei ² hsieh ³ cho ² ts'ao ³ mao ⁴ , chê ⁴ shih ⁴ tsên ³ mo ¹ ti ¹ ni ¹ .
The number of note books mentioned in the application is 20. How do you account for the difference?	這個報單上開的,賬簿子是二十本,爲甚麼跟現有的數目不符呢	Chê ⁴ ko ⁴ pao ⁴ tan ¹ shang ⁴ k'ai ¹ ti ¹ , chang ⁴ pu ⁴ tzŭ ¹ shih ⁴ êrh ⁴ shih ² pên ³ , wei ⁴ shên ² mo ¹ kên ¹ hsien ⁴ yu ³ ti ¹ shu ⁴ mu ⁴ pu ⁴ fu ² ni ¹ .

English	Chinese	Pomanized Pronunciation
What is a mistake in calculation, I am sure. May I correct it now?	我沒留神作錯了,我現在可以改寫改寫不可以	Wo ³ mei ² liu ² shên ² tso ⁴ ts'o ⁴ la ¹ , wo ³ hsien ⁴ tsai ⁴ k'o ³ i ³ kai ³ hsieh ³ kai ³ hsieh ³ pu ⁴ k'o ³ i ³ .
Yes, but you should be careful in future.	可以改,你往後可得留點兒神罷	K'o ³ i ³ kai ³ , ni ³ wang ³ hou ⁴ k'o ³ tei ³ liu ² tien ³ - êrh shên ² pa ⁴ .
You should pay duty on them.	這些個貨,你都該上稅	Chê ⁴ hsieh ¹ ko ⁴ huo ⁴ , ni ³ tu ¹ kai ¹ shang ⁴ shui ⁴ .
Why? They are all for my own use. They are not merchandise.	怎麼,這全都是我自己用的東西,並不是賣的	Tsên ³ mo ¹ , chê ⁴ ch'üan ² tu ¹ shih ⁴ wo ³ tzü ⁴ chi ³ yung ⁴ ti ¹ tung ¹ hsi ¹ , ping ⁴ pu ² shih ⁴ mai ⁴ ti ¹ .
The cost of these goods was only six dollars, therefore I hope you will pass them without opening the box.	這些個貨的估價,纔值六元,我求您不用打開箱子驗,就這麼放行罷	Chê ⁴ hsieh ¹ ko ⁴ huo ⁴ ti ¹ ku ¹ chia ⁴ , ts'ai ² chih ² liu ⁴ yüan ² , wo ³ ch'iu ² nin ² pu ² yung ⁴ ta ³ k'ai ¹ hsiang ¹ tzü ¹ yen ⁴ , chiu ⁴ chê ⁴ mo ¹ fang ⁴ hsing ² pa ⁴ .
I believe it is true, but it is against the rule to pass goods without examination.	憑你說沒錯兒,向來可沒有不驗就放行的規矩	P'ing ² ni ³ shuo ¹ mei ² ts'o ⁴ -êrh, hsiang ⁴ lai ² k'o ³ mei ² yu ³ pu ² yen ⁴ chiu ⁴ fang ⁴ hsing ² ti ¹ kuei ¹ chü ⁴ .
Pray make haste. I am in a great hurry.	求您快着點兒,我忙得很	Ch'iu ² nin ² k'uai ⁴ cho ² tien ³ -êrh, wo ³ mang ² tê ² hên ³ .

VIII. EXAMINATION OF AN OFFENDER AGAINST THE CUSTOMS RULES

第八課 詰問違章

English	Chinese	<i>Rom nized</i> Pronunciation
Now, we will inquire into your infringement of the customs duties rules.	現在我要問問 你 你違犯關稅 章程的事情	Hsien ⁴ tsai ⁴ wo ³ yao ⁴ wên ⁴ wên ⁴ ni ³ , ni ³ wei ² fan ⁴ kuan ¹ shui ⁴ chang ¹ ch'êng ² ti ¹ shih ⁴ ch'ing ² .
What is your name, nationality, age, business and residence?	你姓甚麼,那國 的人,多大歲數 兒,是幹甚麼的, 在那兒住	Ni ³ hsing ⁴ shên ² mo ¹ , na ³ kuo ² ti ¹ jên ² , to ¹ ta ⁴ sui ⁴ shu ⁴ -êrh, shih ⁴ kan ⁴ shên ² mo ¹ ti ¹ , tsai ⁴ na ³ - êrh chu ⁴ .
How do you spell your name?	你的姓怎麼寫 呢	Ni ³ ti ¹ hsing ⁴ tsên ³ mo ¹ hsieh ³ ni ¹ .
I don't remember the exact date of my birth.	我的生日,我記 不很清楚了	Wo ³ ti ¹ shêng ¹ jih ⁴ , wo ³ chi ⁴ pu ⁴ hên ³ ch'ing ¹ ch'u ³ la ¹ .
When did you come over to Dairen?	多嚕到大連來 的	To ¹ tsan ¹ tao ⁴ ta ⁴ lien ² lai ² ti ¹ .
Do you understand the Chinese language?	你懂得中國話 麼	Ni ³ tung ³ tê ² chung ¹ kuo ² hua ⁴ ma ¹ .
Have you not brought with you to-day a certain quantity of opium from some steamer now lying in this port?	你今天不是從 掛口的一隻火 輪船上,拿下些 個煙土來了麼	Ni ³ chin ¹ t'ien ¹ pu ² shih ⁴ ts'ung ² kua ⁴ k'ou ³ ti ¹ i ⁴ chih ¹ huo ³ lun ² ch'uan ² shang ⁴ , na ² hs'a ⁴ hsieh ¹ ko ⁴ yen ¹ t'u ³ lai ² la ¹ ma ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
To whom does it belong?	那主兒是誰	Na ⁴ chu ³ -êrh shih ⁴ shui ²
From whom did you buy it?	起誰手裏買的	Ch ⁴ i ³ shui ² shou ³ li ³ mai ¹ ti ¹ .
I bought it from a cook on board that steamer.	起那隻船上的廚子手裏買的	Ch ⁴ i ³ na ⁴ chih ¹ ch ⁴ uan ¹ shang ⁴ ti ¹ ch ⁴ u ² tzū ¹ shou ³ li ³ mai ³ ti ¹ .
Can you tell me his name?	他姓甚麼	T ⁴ a ¹ hsing ⁴ shên ² mo ¹ .
What nationality is he, do you know?	他是那國的人, 你知道麼	T ⁴ a ¹ shih ⁴ na ³ kuo ² ti ¹ jên ² , ni ³ chih ¹ tao ⁴ ma ¹ .
What is the quantity of opium?	煙土有多大分量	Yen ¹ t ⁴ u ³ yu ³ to ¹ ta ⁴ fên ¹ liang ⁴ .
How many parcels in all?	共總有多少包	Kung ⁴ tsung ³ yu ³ to ¹ shao ³ pao ¹ .
How are the parcels packed?	拿甚麼包着	Na ² shên ² mo ¹ pao ¹ cho ² .
In oil paper, I think.	是油紙罷	Shih ⁴ yu ² chih ³ pa ⁴ .
Where were they manufactured?	是那兒製造的	Shih ⁴ na ³ -êrh chih ⁴ tso ¹ ti ¹ .
What price did you pay for them?	你付給他多少錢	Ni ³ fu ⁴ kei ³ t ⁴ a ¹ to ¹ shao ¹ ch ⁴ ien ² .
Did you really buy it, or barter it for some commodity?	是現錢買的, 是拿別的貨換的呢	Shih ⁴ hsien ⁴ ch ⁴ ien ² mai ¹ ti ¹ , shih ⁴ na ² pieh ² ti ¹ huo ⁴ huan ⁴ ti ¹ ni ¹ .
Have you known that cook long?	你早就認識那廚子麼	Ni ³ tso ³ chiu ⁴ jên ⁴ shih ⁴ na ⁴ ch ⁴ u ² tzū ¹ ma ¹ .
Have you ever had any communication with him before?	你從先跟他有穿換麼	Ni ³ ts ⁴ ung ² hsien ¹ kên ¹ t ⁴ a ¹ yu ³ ch ⁴ uan ¹ huan ¹ ma ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Where did he get this opium, do you know?	你知道他是在那兒買的這煙土呢	Ni ³ chih ¹ tao ⁴ t'a ¹ shih ¹ tsai ⁴ na ³ -êrh mai ³ ti ¹ chê ⁴ yen ¹ t'u ³ ni ¹ .
How did it come to your knowledge?	你怎麼知道這個事呢	Ni ³ tsên ³ mo ¹ chih ¹ tao ⁴ chê ⁴ ko ⁴ shih ⁴ ni ¹ .
I asked him to buy opium at Shanghai, when he came to this port on the last voyage.	因爲他上一盪進這口岸來的時候兒,是我託他在上海給我買的	Yin ¹ wei ⁴ t'a ¹ shang ⁴ i tang ⁴ chin ⁴ chê ⁴ k'ou ⁴ an ⁴ lai ² ti ¹ shih ² hou ⁴ êrh, shih ⁴ wo ³ t'o ¹ t'a ¹ tsai ⁴ shang ⁴ hai ³ kei ¹ wo ³ mai ³ ti ¹ .
What time was it when you received it from the cook on board the ship?	你在船上起廚子手裏拿東西的時候,那是幾點鐘呢	Ni ³ tsai ⁴ ch'uan ² shang ⁴ ch'i ³ ch'u ² tzū ¹ shou ¹ li ³ na ² tung ¹ hsi ¹ ti ¹ shih ² hou ⁴ , na ⁴ shih ¹ chi ³ tien ³ chung ¹ ni ¹ .
What did you do with it after that time?	從那以後,你怎麼樣了呢	Ts'ung ² na ⁴ i ³ hou ⁴ , ni ³ tsên ³ mo ¹ yang ⁴ la ¹ ni ¹ .
I took it down to a sampan lying alongside that steamer, and then I brought it to the examination office for inspection.	靠那輪船旁邊兒,有隻舢板,我就弄到那隻舢板上去了,隨後我拿到驗貨廠去驗的	K'ao ⁴ na ⁴ lun ² ch'uan ¹ p'ang ² pien ¹ -êrh, yu ¹ chih ¹ shan ¹ pan ³ , wo ³ chiu ⁴ nung ⁴ tao ⁴ na ⁴ chih ¹ shan ¹ pan ³ shang ⁴ ch'ü ⁴ la ¹ , sui ² hou ⁴ wo ³ na ² tao ⁴ yen ⁴ huo ⁴ ch'ang ³ ch'ü ⁴ yen ⁴ ti ¹ .
What statement did you make at that office?	在驗貨廠你說甚麼話來着	Tsai ⁴ yen ⁴ huo ⁴ ch'ang ³ ni ³ shuo ¹ shên ² mo ¹ hua ⁴ lai ² cho ² .

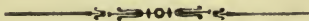
English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
I said to the officer that this thing was sent to me from Shanghai by the S. S. "Saikyo Maru", and at the same time I asked him whether I might be allowed to take delivery of it at once.	我跟關上的人說明白了,這是從上海開到的西京丸,給我帶來的,我現在就可以取去麼	Wo ³ kên ¹ kuan ¹ shang ¹ ti ¹ jên ² shuo ¹ ming ¹ pai ² la ¹ , chê ⁴ shih ⁴ ts'ung ² shang ⁴ hai ³ k'ai ³ tao ⁴ ti ¹ hsi ¹ ching ¹ wan ² kei ³ wo ³ tai ⁴ lai ² ti ¹ , wo ³ hsiên ⁴ tsai ⁴ chiu ⁴ k'o ¹ i ³ ch'ü ³ ch'ü ⁴ ma ¹ .
How can you prove that it was brought from Shanghai?	你怎麼能知道這是由上海帶來的呢	Ni ³ tsên ³ mo ¹ nêng ² chih ² tao ⁴ chê ⁴ shih ⁴ yu ⁴ shang ⁴ hai ³ tai ⁴ lai ² ti ¹ ni ¹ .
Is there any proof of it?	你有甚麼憑據	Ni ³ yu ³ shên ² mo ¹ p'ing ² chü ⁴ .
The customs' label attached to that package will surely prove it, I believe.	我想這包皮上的票,必是海關上給貼的,這就是憑據	Wo ³ hsiang ³ chê ⁴ pao ⁴ p'i ² shang ⁴ ti ¹ p'iao ⁴ pi ⁴ shih ⁴ hai ³ kuan ⁴ shang ⁴ kei ³ t'ieh ¹ ti ¹ chê ⁴ chiu ⁴ shih ⁴ p'ing ² chü ⁴ .
Can you read the Chinese character printed on that label?	那票上印上的中國字,你念得下來麼	Na ⁴ p'iao ⁴ shang ⁴ yin ⁴ shang ⁴ ti ¹ chung ¹ kuo ¹ tzŭ ⁴ , ni ³ nien ⁴ tē ² hsia ⁴ lai ² ma ¹ .
I can not, but I was told this meaning by the cook.	我可不認得字,那個厨子教給我念的	Wo ³ k'o ³ pu ² jên ⁴ tē ² tzŭ ⁴ , na ⁴ ko ⁴ ch'u ² tzŭ ¹ chiao ⁴ kei ³ wo ³ nien ⁴ ti ¹ .
You told me just now that you do not know the name of the cook. Did you not?	你剛纔不是說,你不知道厨子的姓來着麼	Ni ³ kang ¹ ts'ai ² pu ² shih ⁴ shuo ¹ , ni ³ pu ⁴ chih ¹ tao ⁴ ch'u ² tzŭ ¹ ti ¹ hsing ⁴ lai ² cho ² ma ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
This letter was sent by a person named "Liu" and addressed to you. This letter clearly shows all the particulars of your intended importation.	這是有一個姓劉的給你的信，這個信上寫的明白，是你們想法子運進口來的詳細情形	Chê ⁴ shih ⁴ yu ³ i ² ko ⁴ hsing ⁴ liu ² ti ¹ kei ³ ni ³ ti ¹ hsin ⁴ , chê ⁴ ko ⁴ hsin ⁴ shang ⁴ hsieh ³ ti ¹ ming ² pai ² , shih ⁴ ui ³ mên ⁴ hsiang ³ fa ² tzū ¹ yün ⁴ chin ⁴ k'ou ³ lai ² ti ¹ hsiang ² hsi ⁴ ch'ing ² hsing ² .
What do you say about it?	你爲這件事，還有別的話說麼	Ni ³ wei ⁴ chê ⁴ chien ⁴ shih ⁴ , hai ² yu ³ pieh ² ti ¹ hua ⁴ shuo ¹ ma ¹ .
It is true that I sent an order to India, but as Liu did not bring it from India for some reason or other, I asked him to buy the same at Shanghai.	我寫封信到印度，託他在印度代買的，這是實話，可不知道他因爲甚麼緣故沒給買，所以我又託他在上海買的	Wo ³ hsieh ³ fêng ¹ hsin ⁴ tao ⁴ yin ⁴ tu ⁴ , t'o ¹ t'a ¹ tsai ⁴ yin ⁴ tu ⁴ tai ⁴ mai ² ti ¹ , chê ⁴ shih ⁴ shih ⁴ hua ⁴ , k'o ³ pu ⁴ chih ¹ tao ⁴ t'a ¹ yin ¹ wei ⁴ shên ² mo ¹ yün ² ku ⁴ mei ² kei ³ mai ³ so ² i ³ wo ³ yu ⁴ t'o ¹ t'a ¹ tsai ⁴ shang ⁴ hai ³ mai ³ ti ¹ .
As the facts of the case have been so clearly established, you had better tell the truth about the matter.	既是這始末根由都清楚了，你還得把這件事情的實話，說一說罷	Chi ⁴ shih ⁴ chê ⁴ shih ³ mo ⁴ kên ¹ yu ² tu ¹ ch'ing ¹ ch'u ³ la ¹ , ni ³ hai ² tei ³ pa ⁴ chê ⁴ chien ⁴ shih ⁴ ch'ing ² ti ¹ shih ² hua ⁴ , shuo ¹ i ⁴ shuo ¹ pa ⁴ .
What Liu has stated at the general office is this:— It was intended between you and Liu to smuggle opium from India, and to carry out this evil intention of evading duty Liu changed	按着姓劉的在公事房所說，就這麼着，你和姓劉的說好了，要把從印度私下裏帶來的煙土，胡弄着偷漏稅銀，姓劉的可就	An ⁴ cho ² hsing ⁴ liu ² ti ¹ tsai ⁴ kung ¹ shih ⁴ fang ² so ³ shuo ¹ , chiu ⁴ chê ⁴ mo ¹ cho ² , ni ³ hai ⁴ hsing ⁴ liu ² ti ¹ shuo ¹ hao ³ la ¹ , yao ⁴ pa ⁴ ts'ung ² yin ⁴ tu ⁴ ssü ¹ hsia ⁴ li ³ tai ⁴ lai ² ti ¹ yen ¹ t'u ³ , hu ² nung ⁴ cho ² t'ou ¹ lou ⁴ shui ⁴

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
<p>the appearance of the things thus brought from India so as to make them appear private effects by pasting over them the customs' label which was originally put on his baggage at the Shanghai custom house.</p>	<p>把那從印度帶來的東西的包皮，改變過來，再把上海的海關，在那行李上原貼的票貼好了，就粧作是隨帶行李的樣式了</p>	<p>yii², hsiung⁴ liu² ti¹ k'o² chiu⁴ pa⁴ ua⁴ ts'ung² yin⁴ tu⁴ tai⁴ lai² ti¹ tung¹ hsi¹ ti¹ pao¹ p'i², kai³ pien⁴ kuo⁴ lai², tsai⁴ pa⁴ shang⁴ hai³ ti¹ hai³ kuan¹, tsai⁴ na⁴ hsiung² li³ shang⁴ yüan² t'ieh¹ ti¹ p'iao⁴ t'ieh¹ hao³ la¹, chiu⁴ chuang¹ tso⁴ shih⁴ sui² tai⁴ hsiung² li³ ti¹ yang⁴ shih⁴ la¹.</p>
<p>Liu might have had such an intention, but so far as I am concerned, I wholly deny his statement.</p>	<p>我不知道姓劉的有這麼個意思沒有，反正是與我毫不相干，所以他說的話，我全不能承認的</p>	<p>Wo³ pu⁴ chih¹ tao⁴ hsiung⁴ liu² ti¹ yu³ ch'ê⁴ mo¹ ko⁴ i⁴ ssü¹ mei² yu³, fan³ ch'êng⁴ shih⁴ yü³ wo³ hao² pu⁴ hsiang¹ kan¹, so³ i³ t'a¹ shuo¹ ti¹ hua⁴, wo³ ch'üan² pu⁴ nêng² ch'êng² jên⁴ ti¹.</p>
<p>According to the statement of Mr. Wang, the 2nd mate of that steamer, it was about 10 o'clock this morning that he actually saw you and Liu taking off something like a label from one package and pasting it on another package in Liu's room.</p>	<p>照着那船上的二副王先生說，他今天早起大約十點鐘，看見了你在姓劉的屋子裏，同他打一個包皮上，揭下一張好像票似的那麼個東西來，就把那個又貼在別的包皮上了</p>	<p>Chao⁴ cho² na⁴ ch'uan² shang⁴ ti¹ êh⁴ fu⁴ wang² hsien¹ shêng¹ shuo¹, t'a¹ chin¹ t'ien¹ tsao³ ch'i³ ta⁴ yüeh¹ shih² tien³ chung¹, k'an⁴ chien⁴ la¹ ni³ tsai⁴ hsiung⁴ liu² ti¹ wu¹ tzü¹ li³, t'ung² t'a¹ ta³ i² ko⁴ pao¹ p'i² shang⁴, chieh¹ hsia⁴ i⁴ chang¹ hao³ hsiang⁴ p'iao⁴ ssü⁴ ti¹ na⁴ mo¹ ko⁴ tung¹ hsi¹ lai², chiu⁴ pa⁴ na⁴ ko⁴ yu⁴ t'ieh¹ tsai⁴ pieh² ti¹ pao¹ p'i² shang⁴ la¹.</p>

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
What do you say about it?	你於這件事,還有甚麼可說的麼	Ni ³ yü ² chê ⁴ chien ⁴ shih ⁴ hai ² yu ³ shên ² mo ¹ k'o ³ shuo ¹ ti ¹ ma ¹ .
I have not the slightest knowledge of it.	我簡直的不知道	Wo ³ chien ³ chih ² ti ¹ pu ⁴ chih ¹ tao ⁴ .
Is this opium for importation?	你帶進口來的煙土,就是這個麼	Ni ³ tai ⁴ chin ⁴ k'ou ³ lai ² ti ¹ yen ¹ t'u ³ , chiu ⁴ shih ⁴ chê ⁴ ko ⁴ ma ¹ .
Yes, Sir.	就是這個	Chiu ⁴ shih ⁴ chê ⁴ ko ⁴ .
Now I have finished.	這我都問明白了	Chê ⁴ wo ³ tu ¹ wên ⁴ ming ² pai ² la ¹ .
Then may I take delivery of this opium.	那麼把這個煙土,我可以拿走麼	Na ⁴ mo ¹ pa ⁴ chê ⁴ ko ⁴ yen ¹ t'u ³ , wo ³ k'o ³ i ³ na ² tsou ³ ma ¹ .
No, we can not allow you to pass it. We will send you notice, after the whole investigation is over.	那使不得,你先別拿去,等查完了之後,再給你個信罷	Na ⁴ shih ³ pu ⁴ tê ² , ni ³ hsien ¹ pieh ² na ² ch'ü ⁴ , têng ³ ch'a ² wan ² la ¹ chih ¹ hou ⁴ , tsai ⁴ kei ³ ni ³ ko ⁴ hsin ⁴ pa ¹ .
Now, I will read your statement over to you. Please sign your name at this place.	現在我要把你的供詞念給你聽,你就在這兒簽上字罷	Hsien ⁴ tsai ⁴ wo ³ yao ⁴ pa ⁴ ni ³ ti ¹ kung ¹ tz'ü ² nien ⁴ kei ³ ni ³ t'ing ¹ , ni ³ chiu ⁴ tsai ⁴ chê ⁴ -êrh ch'ien ¹ shang ⁴ tzü ⁴ pa ⁴ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
As I can not read Chinese characters I object to signing my name.	因為我不認得 中國字, 我不肯 簽字	Yin ¹ wei ⁴ wo ³ pu ² jên ⁴ tê ² chung ¹ kuo ² tzŭ ⁴ , wo ³ pu ⁴ k'ên ³ ch'ien ¹ tzŭ ⁴ .
Do you mean to say that you don't understand what I have just read to you?	你這話, 是說你 沒聽明白, 我剛 纔念給你聽的 這個情由啊	Ni ³ chê ⁴ hua ⁴ , shih ⁴ shuo ¹ ni ³ mei ² t'ing ¹ ming ² pai ² , wo ³ kang ¹ ts'ai ² nien ⁴ kei ³ ni ³ t'ing ¹ ti ¹ chê ⁴ ko ⁴ ch'ing ² yu ² a ¹ .
If so, it does not matter whether you sign or not.	若是那麼着, 你 簽字不簽字都 不要緊	Jo ⁴ shih ⁴ na ⁴ mo ¹ cho ² , ni ³ ch'ien ¹ tzŭ ⁴ pu ⁴ ch'ien ¹ tzŭ ⁴ tu ¹ pu ² yao ⁴ chin ³ .
We must ask you to come again when called for.	多嚟傳你的時 候兒, 你就得到	To ¹ tsan ¹ ch'uan ² ni ³ ti ¹ shih ² hou ⁴ -êrh, ni ³ chiu ⁴ tei ³ tao ⁴ .
Certainly, I will.	是了, 必要到的	Shih ⁴ la ¹ , pi ⁴ yao ⁴ tao ⁴ ti ¹ .



IX. WITH THE SEARCHING PARTY.

第九課 搜查

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Is the captain on board?	船主在船上哪麼	Ch'uan ² chu ³ tsai ⁴ ch'uan ² shang ⁴ na ¹ ma ¹ .
He is absent now. Have you any business with him?	現時沒在船上哪,您和他有甚麼事情麼	Hsien ⁴ shih ² mei ² tsai ⁴ ch'uan ² shang ⁴ na ¹ . nin ² hai ⁴ t'a ¹ yu ³ shên ² mo ¹ shih ⁴ ch'ing ² ma ¹ .
Do you belong to this steamer?	您是這船上的人麼	Nin ² shih ⁴ chê ⁴ ch'uan ² shang ⁴ ti ¹ jên ² ma ¹ .
What is your name?	您貴姓	Nin ² kuei ⁴ hsing ⁴ .
We have come to make an official search on account of an alleged violation of the customs rules by your steamer. Now I will begin the search.	因爲這船上做了犯關章的事情了,我到船上來,奉官搜查搜查,我這就要動手搜查了	Yin ¹ wei ⁴ chê ⁴ ch'uan ² shang ⁴ tso ⁴ la ¹ fan ⁴ kuan ¹ chang ¹ ti ¹ shih ⁴ ch'ing ² la ¹ , wo ³ tao ⁴ ch'uan ² shang ⁴ lai ² . fêng ⁴ kuan ¹ sou ¹ ch'a ² sou ¹ ch'a ² , wo ³ chê ⁴ chiu ⁴ yao ⁴ tung ⁴ shou ³ sou ¹ ch'a ² la ¹ .
Will you be present while the search is made?	我要搜查的工夫,您可以同着我在一塊兒麼	Wo ³ yao ⁴ sou ¹ ch'a ² ti ¹ kung ¹ fu ¹ , nin ² k'o ³ i ³ t'ung ² cho ² wo ³ tsai ⁴ i ² k'uai ⁴ -êrh ma ¹ .
As the captain is out, please be kind enough to wait till 2 o'clock in the afternoon.	因爲船主現在沒在船上,所以我求您等到下午兩點鐘罷	Yin ¹ wei ⁴ ch'uan ² chu ³ hsien ⁴ tsai ⁴ mei ² tsai ⁴ ch'uan ² shang ⁴ , so ³ i ³ wo ³ ch'iu ² nin ² têng ³ tao ⁴ hsia ¹ wu ³ liang ³ tien ³ chung ¹ pa ⁴ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
It will give me much trouble, if the search is made during his absence.	若他沒在船上的時候兒,您就要搜查,我可實在爲難	Jo ⁴ shih ⁴ t' a ¹ mei ² tsai ⁴ ch'uan ² shang ⁴ ti ¹ shih ² hou ⁴ -êrh, nin ² chiu ⁴ yao ⁴ son ¹ ch'a ² , wo ³ k'o ³ shih ² tsai ⁴ wei ² nan ² .
We can not consent to that. We must begin the search now.	那可使得不得,我這就得搜查的	Na ⁴ k'o ³ shih ³ lu ⁴ tê ² wo ³ chê ⁴ chiu ⁴ tei ³ sou ¹ ch'a ² ti ¹ .
Is this the only room used as an office?	辦事房就是這一處麼	Pan ⁴ shih ⁴ fang ² chiu ⁴ shih ⁴ chê ⁴ i ² ch'u ⁴ ma ¹ .
No one is allowed to leave during the search.	我要搜查的時候兒,無論甚麼人,都不准打船上離開	Wo ³ yao ⁴ sou ¹ ch'a ² ti ¹ shih ² hou ⁴ -êrh, wu ² lun ⁴ shên ² mo ¹ jên ² , tu ¹ pu ⁴ chun ³ ta ³ ch'uan ² shang ⁴ li ² k'ai ¹ .
Where are the rooms that are occupied by the Indian and the Chinese?	印度人和中國人,佔下的屋子在那兒哪	Yin ⁴ tu ⁴ jên ² hai ⁴ chung ¹ kuo ² jên ² , chan ⁴ hsia ⁴ ti ¹ wu ¹ tzŭ ¹ tsai ⁴ na ³ -êrh na ¹ .
Which of these tables belong to Liu?	姓劉的用的桌子,是那一個	Hsing ⁴ lin ² ti ¹ yung ⁴ ti ¹ cho ¹ tzŭ ¹ , shih ⁴ na ³ i ² ko ⁴ .
Does Liu keep all receipts for payment of duty?	收稅回單都是姓劉的管麼	Shou ¹ shui ⁴ hui ² tan ¹ tu ¹ shih ⁴ hsing ⁴ liu ² ti ¹ kuan ³ ma ¹ .
Does he usually keep these papers after having shown them to the captain?	尋常這些單子,先給船主看明白了之後,就歸姓劉的收管麼	Hsün ² ch'ang ² chê ⁴ hsieli ¹ tan ¹ tzŭ ¹ , hsien ¹ kei ³ ch'uan ² chu ³ k'an ⁴ ming ² pai ² la ¹ chih ¹ hou ⁴ , chiu ¹ kuei ¹ hsing ⁴ liu ² ti ¹ shou ¹ kuan ³ ma ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
I don't think so. The captain does not look over these papers.	我想不是這麼着,船主平常不看這些單子	Wo ³ hsiang ³ pu ² shih ⁴ chê ⁴ mo ¹ cho ² , ch'uan ² chu ³ p'ing ² ch'ang ² pu ² k'an ⁴ chê ⁴ hsieh ¹ tan ¹ tzū ¹ .
Does he know then whether the duty was duly paid or not?	那麼他應當知道,稅銀交了沒有啊	Na ⁴ mo ¹ t'a ¹ ying ¹ tang ¹ chih ¹ tao ⁴ , shui ⁴ yin ² chiao ¹ la ¹ mei ² yu ³ a ¹ .
I think he must know, because delivery of the goods could not be taken from the customs unless the duty were paid.	我想上了稅沒有他必知道,因為照着海關章程,非先上稅不准收貨	Wo ³ hsiang ³ shang ⁴ la ¹ shui ⁴ mei ² yu ³ t'a ¹ pi ⁴ chih ¹ tao ⁴ , yin ¹ wei ⁴ chao ⁴ cho ² hai ³ kuan ¹ chang ¹ ch'êng ² , fei ¹ hsien ¹ shang ⁴ shui ⁴ pu ⁴ chun ³ shou ¹ huo ⁴ .
What kind of books is this?	這是甚麼賬簿子	Chê ⁴ shih ⁴ shê: ² mo ¹ chang ⁴ pu ⁴ tzū ¹ .
Is Liu a store-room keeper also?	姓劉的是兼管堆房麼	Hsing ⁴ liu ² ti ¹ shih ⁴ chien ¹ kuan ³ tui ¹ fang ² ma ¹ .
Whose room is this?	這屋子是誰住的	Chê ⁴ wu ¹ tzū ¹ shih ⁴ shui ² chu ⁴ ti ¹ .
This is the room of Mr. Ma, our accountant.	是管賬姓馬的住的	Shih ⁴ kuan ³ chang ⁴ hsing ⁴ ma ³ ti ¹ chu ⁴ ti ¹ .
Please do not open it, as it is his private room.	這是他自己的屋子,請您別開纔好	Chê ⁴ shih ⁴ t'a ¹ t:ũ ¹ chi ³ ti ¹ wu ¹ tzū ¹ . ch'ing ³ nin ² pieh ² k'ai ¹ ts'ai ² hao ³ .
Whether private or not, we must make a search.	無論是他自己的不是,總得搜查搜查(翻一翻)	Wu ² lun ⁴ shih ⁴ t'a ¹ tzū ⁴ chi ³ ti ¹ pu ² shih ⁴ , tsung ³ tei ³ sou ¹ ch'á ² sou ¹ ch'á ² (fan ¹ i ⁴ fan ¹)

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
You must not hinder us. Please stand aside.	您別礙我們的事,您躲開點兒罷	Nin ² pieh ² ai ⁴ wo ³ mên ¹ ti ¹ shih ⁴ , nin ² to ³ k'ai ¹ tien ³ -êrh pa ⁴ .
Won't you listen to me?	您不聽我的話麼	Nin ² pu ⁴ t'ing ¹ wo ³ ti ¹ hua ⁴ ma ¹ .
Are you the captain or not?	您是船主不是	Nin ² shih ⁴ ch'uan ² chu ³ pu ² shih ⁴ .
We are the officers of the customs, and we have come to-day to make an official search regarding your infringement of the customs rules.	我們是關上的人,因為您做這違犯海關章程的事情,今天到船上來要搜查的	Wo ³ mên ¹ shih ⁴ kuan ¹ shang ⁴ ti ¹ jên ² , yin ¹ wei ⁴ nin ² tso ⁴ ch'ê ⁴ wei ² fan ⁴ hai ³ kuan ¹ chang ¹ ch'êng ² ti ¹ shih ⁴ ch'ing ² , chin ¹ t'ien ¹ tao ⁴ ch'uan ² shang ⁴ lai ² yao ⁴ sou ¹ ch'a ² ti ¹ .
Understand me please, that we are searching in the presence of the chief mate, Mr. Wang.	我實告訴您說,現在我們同着王大副,正在那兒搜着哪	Wo ³ shih ² kao ⁴ su ⁴ nin ² shuo ¹ , hsien ⁴ tsai ⁴ wo ³ mên ¹ t'ung ² cho ² wang ² ta ⁴ fu ⁴ , ch'êng ⁴ tsai ⁴ na ⁴ - êrh sou ¹ cho ² na ¹ .
I am a German subject. Please discontinue your search as I have sent for the German consul to be present.	我是德國人,請您別往下再搜了,我已經叫人請德國領事官去了	Wo ³ shih ⁴ tê ² kuo ² jên ² , ch'ing ³ nin ² pieh ² wang ³ hsia ⁴ tsai ⁴ sou ¹ la ¹ , wo ³ i ³ ching ¹ chiao ⁴ jên ² ch'ing ³ tê ² kuo ² ling ³ shih ⁴ kuan ¹ ch'ü ⁴ la ¹ .
We can not see any reason why we must wait for his presence. We will proceed with the search.	憑甚麼必得等他來呢,我們還要接着往下搜	P'ing ² shên ² mo ¹ pi ⁴ tei ³ têng ³ t'a ¹ lai ² ni ¹ , wo ³ mên ¹ hai ² yao ⁴ chieh ¹ cho ² wang ³ hsia ⁴ sou ¹ .
Open this door, if you please. What box is this?	您可以開這屋門罷,這是甚麼箱子	Ni ³ k'o ³ i ³ k'ai ¹ ch'ê ⁴ wu ¹ mên ² pa ⁴ , ch'ê ⁴ shih ⁴ shên ² mo ¹ hsia ¹ tzü ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
We must seize these things:— 3 business books, 4 letters, and 4 duty receipts.	我們把這三本賬簿子,四封信,和四張收稅回單,得提到關上去	Wo ³ mên ¹ pa ⁴ ché ⁴ san ¹ pên ³ chang ⁴ pu ⁴ tzŭ ¹ , sŭ ⁴ fêng ¹ hsin ⁴ , hai ⁴ sŭ ⁴ chang ¹ shou ¹ shui ⁴ hui ² tan ¹ , tei ³ t'í ² tao ⁴ kuan ¹ shang ⁴ ch'ü ⁴ .
Can I claim compensation for damage resulting from this seizure?	因為這被抄的事情,我們如果受上虧了,還能向關上索賠不能呢	Yin ¹ wei ⁴ ché ⁴ pei ⁴ ch'ao ¹ ti ¹ shih ⁴ ch'ing ² , wo ³ mên ¹ ju ² kuo ³ shou ¹ shang ⁴ k'uei ¹ la ¹ , hai ² nêng ² hsiang ⁴ kuan ¹ shang ⁴ so ³ p'ei ² pu ⁴ nêng ² ni ¹ .
We regret to say that we are not bound to answer such questions.	像您問到的這個,是我們不應例回答的	Hsiang ⁴ nin ² wên ⁴ tao ⁴ ti ¹ ché ⁴ ko ⁴ , shih ⁴ wo ³ mên ¹ pu ⁴ ying ¹ li ⁴ hui ² ta ¹ ti ¹ .
As we have finished the search, we will read over the protocol to you.	這搜查的事情,都算完了,現在我要念給你們的供詞聽	Ché ⁴ sou ¹ ch'a ² ti ¹ shih ⁴ ch'ing ² , tu ¹ suan ⁴ wan ² la ¹ , hsien ⁴ tsai ⁴ wo ³ yao ⁴ nien ⁴ kei ³ ni ³ mên ¹ ti ¹ kung ¹ tz'ü ² t'ing ¹ .
We must ask all you gentlemen to sign your names on this protocol.	衆位,這供詞上都要簽字啊	Chung ⁴ wei ⁴ , ché ⁴ kung ¹ tz'ü ² shang ⁴ tu ¹ yao ⁴ ch'ien ¹ tzŭ ⁴ a ¹ .
Mr. Liu and Mr. Wang why do both of you refuse to sign?	劉先生和王先生,爲甚麼不肯簽字呢	Liu ² hsien ¹ shêng ¹ hai ⁴ wang ² hsien ¹ shêng ¹ , wei ⁴ shên ² mo ¹ pu ⁴ k'ên ³ ch'ien ¹ tzŭ ⁴ ni ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
We are sorry to say that we object to signing unless the protocol is drawn up in Chinese.	這供詞上寫的並非中國字,我們不能簽	Chê ⁴ kung ¹ tz'ü ² shang ⁴ hsieh ³ ti ¹ ping ⁴ fei ¹ chung ¹ kuo ² tzü ⁴ , wo ³ mên ¹ pu ⁴ nêng ² ch'ien ¹ .
Mr. Li will you sign?	李先生你簽字不	Li ³ hsien ¹ shêng ¹ ni ³ ch'ien ¹ tzü ⁴ pu ⁴ .
Certainly, I will.	我簽罷	Wo ³ ch'ien ¹ pa ⁴ .
Now the search is finished, and we will not detain you any longer.	現在這都搜查完了,你們可以隨便罷	Hsien ⁴ tsai ⁴ chê ⁴ tu ¹ sou ¹ ch'a ² wan ² la ¹ , ni ³ mên ¹ k'o ³ i ³ sui ² pien ⁴ pa ⁴ .
Can you tell me when the goods seized will be released?	請問,我這些被抄的東西,趕到多啱纔能開放呢	Ch'ing ³ wên ⁴ , wo ³ chê ⁴ hsieh ¹ pei ⁴ ch'ao ¹ ti ¹ tung ¹ hsi ¹ , kan ³ tao ⁴ to ¹ tsan ¹ ts'ai ² nêng ² k'ai ¹ fang ⁴ ni ¹ .
That we can not tell you now.	那我現在說不定	Na ⁴ wo ³ hsien ⁴ tsai ⁴ shuo ¹ pu ² ting ⁴ .
Good bye.	再見	Tsai ⁴ chien ⁴ .

X. WORDS IN COMMON USE.

第十課

I NAMES OF PLACES. 地名類

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Aden.	亞丹 (阿典)	Ya ³ tan ¹ (a ¹ tien ³).
America.	美國 (花旗)	Mei ³ kuo ² (hua ¹ ch' i ²).
Australia.	澳洲 (新金山)	Ao ⁴ chou ¹ (hsin ¹ chin ¹ shan ¹).
Austria & Hungary.	奧大利, 匈牙利	Ao ⁴ ta ⁴ li ⁴ , hsiung ¹ ya ² li ⁴ .
Belgium.	比國	Pi ³ kuo ² .
Canada.	坎拿大	K' au ³ na ² ta ⁴ .
China.	中國 (中華民國)	Chung ¹ kuo ² (chung ¹ hua ² min ² kuo ²).
Corea, (Chosen).	高麗 (朝鮮)	Kao ¹ li ⁴ (ch' ao ¹ hsien ¹).
Denmark.	丹國	Tan ¹ kuo ² .
Egypt.	埃及	Ai ² chi ² .
England.	英國	Ying ¹ kuo ² .
Formosa, (Taiwan).	台灣	T' ai ² wan ¹ .
France.	法國	Fa ⁴ kuo ² .
Germany.	德國	Tê ² kuo ² .
Holland.	荷蘭	Ho ² lan ² .
Hongkong.	香港	Hsiang ¹ chiang ³ .
India.	印度	Yin ¹ tu ⁴ .
Italy.	義大利	I ¹ ta ¹ li ⁴ .
Japan.	日本	Jih ⁴ pên ³ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Macao.	澳門	Ao ⁴ mên ² .
Mexico.	墨西哥	Mo ⁴ hsi ¹ ko ¹ .
Norway.	哪噠	Na ¹ wei ¹ .
Persia.	波斯	Po ¹ ssū ¹ .
Philippine Island.	菲列濱羣島	Fei ¹ lieh ⁴ pin ¹ ch'ün ² tao ³ .
Portugal.	葡萄牙	P'u ² t'ao ² ya ² .
Russia.	俄國(俄羅斯)	Ê ⁴ kuo ² (ê ⁴ lo ² ssū ¹).
Siam.	暹羅	H-hien ¹ lo ² .
Singapore.	新嘉坡	Hsin ¹ chia ¹ po ¹ .
Spain.	日斯班牙	Jih ⁴ ssū ¹ pan ¹ ya ² .
Sweden.	瑞典	Jui ⁴ tien ³ .
Tonkin.	東京法屬	Tung ¹ ching ¹ , Fa ⁴ shu ³ .
Turkey.	土耳其	T'u ³ êrh ³ ch'i ² .
Anhui.	安徽省	An ¹ hui ¹ shêng ³ .
Wuhu.	蕪湖	Wu ² hu ² .
Chekiang.	浙江省	Chê ⁴ Chiang ¹ shêng ³ .
Hangchow.	杭州	Hang ² chou ¹ .
Ningpo.	寧波	Ning ² po ¹ .
Ningpo Customs.	浙海關	Chê ⁴ hai ³ kuan ¹ .
Wenchow.	温州	Wên ¹ chou ¹ .
Wenchow Customs.	甌海關	Ou ¹ hai ³ kuan ¹ .
Chili.	直隸省	Chih ² li ⁴ shêng ³ .
Chinwangtao.	秦王島	Ch'in ² wang ² tao ³ .
Peking.	北京	Pei ³ ching ¹ .
Tientsin.	天津	T'ien ¹ chin ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Tientsin Customs.	津海關	Ciu ¹ hai ³ kuan ¹
Chinghai.	青海	Ch'ing ¹ hai ³ .
Fukien.	福建省	Fu ² chien ⁴ shêng ³ .
Amoy.	廈門	Sha ⁴ mên ²
Foochow.	福州	Fu ² chou ¹ .
Foochow Customs.	閩海關	Min ² hai ³ kuan ¹
Santuaao.	三都澳	San ¹ tu ¹ ao ⁴ .
Santuaao Customs.	福海關	Fu ² hai ³ kuan ¹ .
Honan.	河南省	Ho ² nan ² shêng ³ .
Hsinking.	新疆省	Hsin ¹ chiang ¹ shêng ³ .
Human.	湖南省	Hu ² nan ² shêng ³ .
Changsha.	長沙	Ch'ang ² sha ¹ .
Yochow.	岳州	Yüeh ⁴ (yo ⁴) chou ¹ .
Hupeh.	湖北省	Hu ² pei ³ shêng ³ .
Hankow.	漢口	Han ⁴ k'ou ³ .
Hankow Customs.	江漢關	Chiang ¹ han ⁴ kuan ¹ .
Ichang.	宜昌	I ² ch'ang ¹ .
Shasi.	沙市	Sha ¹ shih ⁴ .
Kansu.	甘肅省	Kan ¹ su ⁴ shêng ³ .
Kiangsi.	江西省	Chiang ¹ hsi ¹ shêng ³ .
Kiukiang.	九江	Chiu ³ chiang ¹ .
Kiangsu.	江蘇省	Chiang ¹ su ¹ shêng ³ .
Chinking.	鎮江	Chên ⁴ chiang ¹ .
Nanking.	南京	Nan ² ching ¹ .
Nanking Customs.	金陵關	Chin ¹ ling ² kuan ¹ .
Shanghai.	上海	Shang ⁴ hai ³ .
Suganghai Customs.	江海關	Chiang ¹ hai ³ kuan ¹

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Soochow.	蘇州	Su ¹ chou ¹ .
Kwangsi.	廣西省	Kuang ³ hsi ¹ shêng ³ .
Lungchow.	龍州	Lung ² chou ¹ .
Nanning.	南甯	Nan ² ning ² .
Wuchow.	梧州	Wu ² chou ¹ .
Kwangtung.	廣東省	Kuang ³ tung ¹ shêng ³ .
Canton.	廣東	Kuang ³ tung ¹ .
Canton Customs.	粵海關	Yüeh ⁴ hai ³ kuan ¹ .
Kiungchow.	瓊州	Ch ⁴ iung ² chou ¹ .
Kiungchow Customs.	瓊海關	Ch ⁴ iung ² hai ³ kuan ¹ .
Kongmoon.	江門	Chiang ¹ mên ² .
Kowloon.	九龍	Chiu ³ lung ² .
Lappa.	拱北	Kung ³ pei ³ .
Pakhoi.	北海	Pei ³ hai ³ .
Samshui.	三水	San ¹ shui ³ .
Swatow.	汕頭	Shan ⁴ t ⁴ ou ² .
Swatow Customs.	潮海關	Ch ⁴ ao ² hai ³ kuan ¹ .
Kweichow.	貴州省	Kuei ⁴ chou ¹ shêng ³ .
Mengku (Mongolia).	蒙古	Mêng ² ku ³ .
Shansi.	山西省	Shan ¹ hsi ¹ shêng ³ .
Shantung.	山東省	Shan ¹ tung ¹ shêng ³ .
Chefoo.	烟台	Yen ¹ t ⁴ ai ² .
Chefoo Customs.	東海關	Tung ¹ hai ³ kuan ¹ .
Kiaochow.	膠州	Chiao ¹ chou ¹ .
Kiaochow Customs.	膠海關	Chiao ¹ hai ³ kuan ¹ .
Shensi.	陝西省	Shan ³ hsi ¹ shêng ³ .
Szechwan.	四川省	S ³ ü ¹ ch ⁴ uan ¹ shêng ³ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Chungking.	重慶	Ch'ung ² ch'ing ⁴ .
Tibet.	西藏	Hsi ¹ tsang ⁴ .
Yatung.	亞東	Ya ³ tung ¹ .
Tung-san-shêng, Fêngtien Helungkiang Kirin.	東三省 奉天省 黑龍江省 吉林省	Tung ¹ san ¹ shêng ³ . Fêng ⁴ t'ien ¹ shêng ³ . Hêi ¹ lung ² chiang ¹ shêng ³ . Chi ² lin ² shêng ³ .
Antung.	安東	An ¹ tung ¹ .
Dairen.	大連	Ta ⁴ lien ² .
Harbin.	哈爾濱	Ha ¹ êrh ³ pin ¹ .
Hunchun.	琿春	Hun ² ch'un ¹ .
Kirin.	吉林	Chi ² lin ² .
Lungchingsun.	龍井村	Lung ² ching ³ ts'un ¹ .
Moukden.	奉天; 瀋陽	Fêng ⁴ t'ien ¹ ; Shên ³ yang ² .
Newchuang.	牛莊; 營口	Niu ² chuang ¹ ; Ying ² k'ou ³ .
Newchuang Customs.	山海關	Shan ¹ hai ³ kuan ¹ .
Yunnan.	雲南省	Yün ² nan ² shêng ³ .
Mengtsz.	蒙自	Mêng ² tzŭ ⁴ .
Szemao.	思茅	Ssŭ ¹ mao ² .
Tengyueh.	騰越	T'êng ² yüeh ⁴ .

2 STATIONERY.

文具類

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Abacus.	算盤	Suan ⁴ p'an ² .
Blotting paper.	吃墨紙	Ch'ih ¹ mo ⁴ chih ³ .
Book.	書籍	Shu ¹ chi ²
Chalk.	粉筆	Fên ³ pi ³ .
Envelope.	信封兒; 信套	Hsin ^t fêng ¹ -êrh; Hsin ⁴ t'ao ⁴ .
Gum.	膠水	Chiao ¹ shui ³ .
India-rubber.	橡皮; 膠皮	Hsiang ⁴ p'i ² ; chiao ¹ p'i ² .
Indian ink.	墨	Mo ⁴ .
Ink.	墨水	Mo ⁴ shui ³ .
Ink, printing.	印字墨	Yin ⁴ tzŭ ⁴ mo ⁴ .
Inkstand.	墨盒兒	Mo ⁴ ho ² -êrh.
Ink-stone.	硯: 硯台	Yen ⁴ ; yen ⁴ t'ai ² .
Letter paper,	信紙	Hsin ⁴ chih ³ .
Note book.	賬簿子	Chang ⁴ pu ⁴ tzŭ ¹ .
Paper.	紙	Chih ³ .
Pen, steel.	鋼筆	Kang ¹ pi ³ .
Pencil.	鉛筆	Ch'ien ¹ pi ³ .
Penknife.	小刀子	Hsiao ³ tao ¹ tzŭ ¹ .
Seal.	圖書; 圖章; 戳子	T'u ² shu ¹ ; t'u ² chang ¹ ; ch'o ¹ tzŭ ¹ .
Sealing wax.	火漆	Huo ³ ch'i ¹ .
Slate.	石板	Shih ² pan ³ .
Wafer.	洋糰子	Yang ² Chiang ⁴ tzŭ ¹ .
Writing brush.	筆	Pi ³ .

3 HOUSEHOLD UTENSILS AND ETC. 傢具類

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Accordion.	手琴	Shou ³ ch'iu ² .
Balls, Billiard.	象牙球	Hsiang ⁴ ya ² ch'iu ² .
Barometer.	風雨表	Fêng ¹ yü ³ piao ³ .
Basin.	洗臉盆	Hsi ³ lien ³ p'ên ² .
Bed.	牀	Ch'uang ² .
Bedding.	鋪蓋	P'u ¹ kai ⁴ .
Bicycle.	腳踏車; 自行車	Chiao ³ t'a ⁴ ch'ê ¹ ; tzü ⁴ hsing ² ch'ê ¹ .
Bicycle material.	腳踏車器具	Chiao ³ t'a ⁴ ch'ê ¹ ch'i ⁴ chü ⁴ .
Binocular.	雙筒千里眼	Shuang ¹ t'ung ³ ch'ien ¹ li ³ yen ³ .
Blanket.	氈子	Chan ¹ tzü ¹ .
Boots.	靴子	Hsüeh ¹ tzü ¹ .
Box.	匣子	Hsia ² tzü ¹ .
Bracelet.	手鐲子	Shou ³ cho ² tzü ¹ .
Broom.	笤帚	T'iao ² chou ³ .
Bucket, Iron.	洋鐵桶	Yang ² t'ieh ³ t'ung ³ .
Button.	鈕子	Niu ³ tzü ¹ .
Candle.	蠟	La ⁴ .
Candle-stick.	蠟燈	La ⁴ têng ¹ .
Cards, playing.	紙牌	Chih ³ p'ai ² .
Carpet.	地毯	Ti ⁴ t'an ³ .
Chair.	椅子	I ³ tzü ¹ .
Charcoal.	木炭	Mu ⁴ t'an ⁴ .
Chessmen.	棋子	Ch'i ² tzü ³ .
Cigar case.	煙捲兒盒子	Yen ¹ chüan ³ -êrh ho ² tzü.

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Clock.	鐘	Chung ¹ .
Clogs.	木屐	Mu ⁴ chi ⁴ .
Clothing.	衣服; 衣裳	I ¹ fu ² ; i ¹ shang ¹ .
Coal.	煤	Mei ² .
Coke.	焦炭	Chiao ¹ t'an ⁴ .
Comb.	木梳	Mu ⁴ shu ¹ .
Compass.	指南針	Chih ³ nan ² chên ¹ .
Desk.	寫字桌	Hsieh ³ tzŭ ⁴ cho ¹ .
Ear-rings.	鉗子	Ch'ien ² tzŭ ¹ .
Face powder.	香粉	Hsiang ¹ fên ³ .
Fan.	扇子	Shan ⁴ tzŭ ¹ .
Felt.	氈	Chan ¹ .
Foot stool.	脚踏子	Chiao ³ t'a ⁴ tzŭ ¹ .
Fuel.	柴火	Ch'ai ² huo ³ .
Gloves.	手套	Shou ³ t'ao ⁴ .
Gramophone.	留音器; 話匣子	Liu ² yin ¹ ch'i ⁴ ; hua ⁴ hsia ² tzŭ ¹ .
Handkerchief.	手帕子	Shou ³ p'a ⁴ tzŭ ¹ .
Hat; cap.	帽子	Mao ⁴ tzŭ ¹ .
Jade ornament.	玉首飾	Yü ⁴ shou ³ shih ¹ .
Jinricssha.	東洋車; 人力車	Tung ¹ yang ² ch'ê ¹ ; jên ² li ⁴ ch'ê ¹ .
Kerosene oil.	煤油; 火油	Mei ² yu ² ; huo ³ yu ² .
Key.	鑰匙	Yao ⁴ shih ² .
Kittysol.	紙傘	Chih ³ san ³ .
Lamp.	洋燈	Yang ² têng ¹ .
Lamp chimney.	燈罩	Têng ¹ chao ⁴ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Lamp-wick.	燈 芯	T'êng ¹ hsin ¹ .
Lantern.	燈 籠	T'êng ¹ lung ² .
Lock.	鎖	So ³ .
Looking glass.	鏡 子	Ching ⁴ tzŭ ¹ .
Mat.	蓆	Hsi ² .
Matches.	自來火; 洋火	Tzŭ ⁴ lai ² huo ³ ; yang ² huo ³ .
Mosquito net.	蚊 帳	Wên ² chang ⁴ .
Musical box.	八音琴; 八音盒	Pa ¹ yin ¹ ch'in ² ; pa ¹ yin ¹ ho ³ .
Needle.	針	Chên ¹ .
Organ.	風 琴	Fêng ¹ ch'in ² .
Photographic ratus.	照 相 機 器	Chao ⁴ hsiang ⁴ chi ¹ ch'i ⁴ .
Piano.	洋 琴	Yang ² ch'in ² .
Pillow.	枕 頭	Chên ³ t'ou ² .
Pipe, opium.	煙 鎗	Yen ¹ ch'iang ¹ .
Pipe, tobacco.	煙 袋	Yen ¹ tai ⁴ .
Pitcher.	水 缸	Shui ³ kang ¹ .
Pump.	激 筒	Chi ¹ t'ung ³ .
Punkah.	風 扇	Fêng ¹ shan ⁴ .
Razor.	剃 頭 刀	T'i ⁴ t'ou ² tao ¹ .
Ribbon.	縲 子; 帶 子	T'ao ¹ tzŭ ¹ ; tai ⁴ tzŭ ¹ .
Ring.	戒 指 兒; 鐳 子	Chieh ⁴ chih ³ -êrh; liu ⁴ tzŭ ¹ .
Rope.	繩 子	Shêng ² tzŭ ¹ .
Rouge.	胭 脂	Yen ¹ chili ¹ .
Rug.	絨 毯	Jung ² t'an ³ .
Saddlery.	鞍 韉	An ¹ ch'an ⁴ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Safe, Iron.	鐵櫃	T'ieh ³ kuei ⁴ .
Scale.	洋磅; 秤	Yang ² pang ⁴ ; ch'êng ⁴ .
Scissor.	剪子	Chien ³ tzŭ ¹ .
Sewing machine.	成衣機器	Ch'êng ² i ¹ chi ¹ ch'i ⁴ .
Sheet.	被單子	Pei ⁴ tan ¹ tzŭ ¹ .
Shirt.	汗襖兒; 汗衫	Han ⁴ t'a ¹ -êrh; han ⁴ shan ¹ .
Shoes.	鞋	Hsieh ² .
Shovel.	煤鏟子	Mei ² ch'an ³ tzŭ ¹ .
Signboard.	招牌	Chao ¹ p'ai ² .
Smoothing iron.	熨斗	Yŭn ⁴ tou ³ .
Soap.	肥皂; 胰子	Fei ² tsao ⁴ ; i ² tzŭ ¹ .
Socks.	襪子	Wa ⁴ tzŭ ¹ .
Spectacles.	眼鏡	Yen ³ ching ⁴ .
Sponge.	海綿	Hai ³ mien ² .
Stove.	火爐子	Huo ³ lu ² tzŭ ¹ .
Table.	桌子	Cho ¹ tzŭ ¹ .
Telephone.	德律風	Tê ² lŭ ⁴ fêng ¹ .
Telescope.	千里眼	Ch'ien ¹ li ³ yen ³ .
Thermometer.	寒暑表	Han ² shu ³ piao ³ .
Thread.	線	Hsien ⁴ .
Tobacco pouch.	煙荷包	Yen ¹ ho ² pao ¹ .
Tooth powder.	刷牙散	Shua ¹ ya ² san ³ .
Tooth brush.	刷牙子	Shua ¹ ya ² tzŭ ¹ .
Towel.	手巾	Shou ³ chin ¹ .
Twine.	索; 細繩子	So ³ ; hsi ⁴ shêng ² tzŭ ¹ .
Typewriter.	打字機器	Ta ³ tzŭ ⁴ chi ¹ ch'i ⁴ .
Umbrella, cotton.	布傘	Pu ⁴ san ³ .
Watch.	時辰表	Shih ² ch'ên ² piao ³ .

4 MEDICINES.

藥材類

English	Chinese	<i>Romanized</i> Pronunciation
Alum.	白礬	Pai ² fan ² .
Arsenic.	信石	Hsin ⁴ shih ² .
Betel-nut.	檳榔	Pin ¹ lang ² .
Borax.	硼砂	P'êng ² sha ¹ .
Camomile.	野菊花	Yeh ³ chü ² hua ¹ .
Camphor.	潮腦	Ch'ao ² nao ³ .
Cassia.	桂皮	Kuei ⁴ p'í ² .
Castor oil.	畢麻油	Pi ⁴ ma ² yu ² .
China-root.	茯苓	Fu ² ling ² .
Clove.	丁香	Ting ¹ hsiang ¹ .
Cocaine.	摳嘎斃; 麻藥	K'ou ¹ ka ¹ yen ⁴ ; ma ² yao ⁴ .
Croton oil.	巴豆油	Pa ¹ tou ⁴ yu ² .
Disinfectant fluid.	解毒藥水; 臭水	Chieh ³ tu ² yao ⁴ shui ³ ; ch'ou ⁴ shui ³ .
Gallnut.	五倍子	Wu ³ pei ⁴ tzü ³ .
Jinsen.	人參	Jên ² shên ¹ .
Liquid medicine.	藥水	Yao ⁴ shui ³ .
Liquorice.	甘草	Kan ¹ ts'ao ³ .
Morphia.	嗎啡鴉; 嗎啡	Mo ⁴ fei ¹ ya ¹ ; ma ¹ fei ¹ .
Musk.	麝香	Shê ⁴ hsiang ¹ .
Opium.	鴉片; 煙土; 洋藥	Ya ¹ p'ien ⁴ ; yen ¹ t'u ³ ; yang ² yao ⁴ .
Opium pill.	戒煙丸	Chieh ⁴ yen ¹ wan ² .
Peppermint.	薄荷	Po ² ho ² .
Pill.	丸藥	Wan ² yao ⁴ .
Plaster.	膏藥	Kao ¹ yao ⁴ .
Potash.	鹼	Chien ³ .

English	Chinese	Rom.ized Pronunciation
Powder.	麪子藥	Mien ⁴ tzŭ ¹ yao ⁴ .
Quinine.	機那	Chi ¹ na ⁴ .
Rhubarb.	大黃	Ta ⁴ huang ² .
Soda.	碱	Chien ³ .
Tonic.	自來血	Tzŭ ⁴ lai ² hsüeh ⁴ .

5 FRUITS & VEGETABLES.

果 蔬 類

Apple.	蘋果	P'in ² kuo ³ .
Apricot.	杏兒	Hsing ⁴ -êrh.
Asparagus.	龍鬚菜	Lung ² hsü ¹ ts'ai ⁴ .
Bamboo shoot.	筍	Sun ³ .
Banana.	香蕉	Hsiang ¹ chiao ¹ .
Cabbage.	白菜	Pai ² ts'ai ⁴ .
Carrot.	胡蘿蔔	Hu ² lo ² p'u ² .
Celery.	芹菜	Ch'in ² ts'ai ⁴ .
Chestnut.	栗子	Li ⁴ tzŭ ¹ .
Citron.	香櫞; 佛手	Hsiang ¹ yüan ² ; fo ² shou ³ .
Cocoa-nut.	椰子	Yeh ¹ tzŭ ¹ .
Crab-apple.	山楂	Shan ¹ cha ¹ .
Cucumber.	黃瓜; 王瓜	Huang ² kua ¹ ; wang ² kua ¹ .
Date.	棗兒	Tsao ³ -êrh.
Eggplant.	茄子	Ch'ieh ² tzŭ ¹ .
Fig.	無花果	Wu ² hua ¹ kuo ³ .
Fir-nut.	松子	Sung ¹ tzŭ ³ .
Garlic	蒜頭; 蒜	Suan ⁴ t'ou ² ; suan ⁴ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Ginger.	薑	Chiang ¹ .
Grape.	葡萄	P'u ² t'ao ² .
Ground-nut.	落花生	Lo ⁴ hua ¹ shêng ¹ .
Lemon.	檸檬	Ning ² mêng ² .
Lichee.	荔枝	Li ⁴ chih ¹ .
Lily-bulb.	百合	Pai ³ ho ² .
Lily flower.	金針菜	Chin ¹ chên ¹ ts'ai ⁴ .
Lotus-nut.	蓮子	Lien ² tzŭ ³ .
Lotus-root.	藕	Ou ³ .
Lung-ngan pulp.	桂圓肉	Kuei ⁴ yüan ² jou ⁴ .
Malt.	大麥芽	Ta ⁴ mai ⁴ ya ² .
Nutmeg.	肉荳蔻	Jou ⁴ kuo ³ tou ⁴ k'ou ⁴ .
Nut, white.	白菓	Pai ² kuo ³ .
Olive.	橄欖; 青果	Kan ³ lan ³ ; ch'ing ¹ kuo ³ .
Onion.	葱	Ts'ung ¹ .
Orange.	橘子; 柑; 橙子	Chü ² tzŭ ¹ ; kan ¹ ; ch'êng ¹ tzŭ ¹ .
Pea.	豌豆	Wan ¹ tou ⁴ .
Peach.	桃	T'ao ² .
Pear.	梨	Li ² .
Persimmon.	柿子	Shih ⁴ tzŭ ¹ .
Pineapple.	鳳梨	Fêng ⁴ li ² .
Plum.	酸梅; 李子	Suan ¹ mei ² ; Li ³ tzŭ ¹ .
Pomegranate.	石榴	Shih ² liu ² .
Potato.	山芋頭; 山藥豆	Shan ¹ yü ⁴ t'ou ² ; shan yao ⁴ tou ⁴ .
Pumelo.	柚子	Yu ⁴ tzŭ ¹ .
Pumpkin.	冬瓜	Tung ¹ kua ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized</i> Pronunciation
Spinage.	菠菜	Po ¹ ts'ai ⁴ .
Sweet potato.	白薯	Pai ² shu ³ .
Taro.	芋頭	Yü ⁴ t'ou ² .
Turnip.	蘿蔔	Lo ² p'u ² .
Walnut.	核桃	Ho ² t'ao ² .
Water melon.	西瓜	Hsi ¹ kua ¹ .
Yam.	山藥	Shan ¹ yao ⁴ .

6 ANIMALS & BIRDS.

獸禽類

Bear.	狗熊	Kou ³ hsiung ² .
Buffalo.	水牛	Shui ³ niu ² .
Calf.	小牛 牛犢子	Hsiao ³ niu ² ; niu ² tu ² tzu ¹
Camel.	駱駝	Lo ⁴ t'o ² .
Cat.	貓	Mao ¹ .
Chicken.	小鷄 兒	Hsiao ³ chi ¹ -êrh.
Cock.	公鷄	Kung ¹ chi ¹ .
Cow.	母牛	Mu ³ niu ² .
Crane.	仙鶴	Hsien ¹ hao ² .
Crow.	老鴉	Lao ³ kua ¹ .
Dog.	狗	Kou ³ .
Donkey.	驢	Lü ² .
Duck.	鴨子	Ya ¹ tzu ¹ .
Eagle.	老鷹	Lao ³ tiao ¹ .
Elephant.	象	Hsiang ⁴ .
Fowl.	鷄	Chi ¹ .
Fox.	狐狸	Hu ² li ² .
Goat.	山羊	Shan ¹ yang ² .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Goose.	鵝	Ê ² .
Hare.	野貓; 兔子	Yeh ³ mao ¹ ; t'u ⁴ tzŭ ¹ .
Hawk.	鷹	Ying ¹ .
Hen.	母雞	Mu ³ chi ¹ .
Horse.	馬	Ma ³ .
Lamb.	羊羔兒	Yang ² kao ¹ -êrh.
Leopard.	豹	Pao ⁴ .
Lion.	獅子	Shih ¹ tzŭ ¹ .
Monkey.	猴兒	Hou ² -êrh.
Mule.	騾子	Lo ² tzŭ ¹ .
Nightingale.	黃鶯	Huang ² ying ¹ .
Ostrich.	駝鳥	T'o ² niao ³ .
Owl.	夜貓子; 梟	Yeh ⁴ mao ¹ tzŭ ¹ ; Hsiao ¹ .
Ox.	公牛	Kung ¹ niu ² .
Parrot.	鸚哥	Ying ¹ ko ¹ .
Peacock.	孔雀	K'ung ³ ch'iao ³ .
Pheasant.	野雞	Yeh ³ chi ¹ .
Pig.	豬	Chu ¹ .
Pigeon.	鴿子	Ko ¹ tzŭ ¹ .
Rabbit.	家兔兒	Chia ¹ t'u ⁴ -êrh.
Rat.	耗子; 老鼠	Hao ⁴ tzŭ ¹ ; lao ³ shu ⁵ .
Sheep.	綿羊	Mien ² yang ² .
Sparrow.	家雀兒	Chia ¹ ch'iao ³ -êrh.
Squirrel.	松鼠兒	Sung ¹ shu ³ -êrh.

English	Chinese	Romanized Pronunciation
Stag.	鹿	Lu ⁴ .
Tiger.	老虎	Lao ³ hu ³ .
Turkey.	火鷄; 外國鷄	Huo ³ chi ¹ ; wai ⁴ kuo ² chi ¹
Wild goose.	雁	Yen ⁴ .
Wolf.	狼	Lang ² .

7 ARTICLES OF FOOD AND DRINK. 飲食類

Agar-agar.	石花菜	Shih ² hua ¹ ts'ai ⁴ .
Alcohol.	酒精	Chiu ³ ching ¹ .
Awabi.	鮑魚	Pao ⁴ yü ² .
Bacon.	鹹豬肉	Hsien ² chu ¹ jou ⁴ .
Beer.	苦酒; 啤酒	K'u ³ chiu ³ ; p'i ² chiu ³ .
Bicho-de-mar.	海參	Ha. ³ shên ¹ .
Bird's nest.	燕窩	Yen ⁴ wo ¹ .
Biscuit.	乾餅	Kan ¹ ping ³ .
Brandy and Cognac.	波蘭地酒	Po ¹ lan ² ti ⁴ chiu ³ .
Butter.	奶油; 黃油	Nai ³ yu ² ; huang ² yu ² .
Cake.	點心	T'ien ³ hsin ¹ .
Canned fruit.	罐頭菜	Kuan ⁴ t'ou ² kuo ³ .
Canned meat.	罐頭肉	Kuan ⁴ t'ou ² jou ⁴ .
Canned vegetable.	罐頭菜	Kuan ⁴ t'ou ² ts'ai ⁴ .
Champagne.	汽酒; 三賓酒	Ch'i ⁴ chiu ³ ; San ¹ pin ¹ chiu ³ .
Cheese.	奶餅	Nai ³ ping ³ .
Chow-Chow.	仙米	Hsien ¹ mi ³ .

English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Cider.	蘋果酒	P'in ² kuo ³ chiu ³ .
Claret.	紅酒	Hung ² chiu ³ .
Coffee.	咖啡	Chia ¹ fei ¹ .
Comпой.	干貝	Kan ¹ pei ⁴ .
Confectionery.	蜜餞	Mi ⁴ chien ⁴ .
Cream.	奶皮	Nai ³ p'i ² .
Egg, hen.	雞蛋	Chi ¹ tan ⁴ .
Egg, preserved.	皮蛋	P'i ² tan ⁴ .
Fish, cuttle.	墨魚; 魷魚	Mo ⁴ yü ² ; yu ² yü ² .
Fish maw.	魚肚	Yü ² tu ³ .
Fish roe.	魚子	Yü ² tzü ³ .
Fish skin.	魚皮	Yü ² p'i ² .
Fish, stock.	柴魚	Ch'ai ² yü ² .
Fruit, preserved.	糖菓	T'ang ² kuo ³ .
Fungus; Agaric.	木耳	Mu ⁴ êrh ³ .
Ham.	火腿	Huo ³ t'ui ³ .
Isinglass, vegetable.	洋菜	Yang ² ts'ai ⁴ .
Jam; Jelly.	糖菓醬	T'ang ² kuo ³ chiang ⁴ .
Lard.	豬油	Chu ¹ yu ² .
Liqueur.	蜜酒	Mi ⁴ chiu ³ .
Macaroni.	麵絲	Mien ⁴ ssü ¹ .
Margarine.	假奶油	Chia ³ nai ³ yu ² .
Meat, dry, salted.	乾鹹肉	Kan ¹ hsien ² jou ⁴ .
Meat, preserved.	熟肉	Shu ² jou ⁴ .

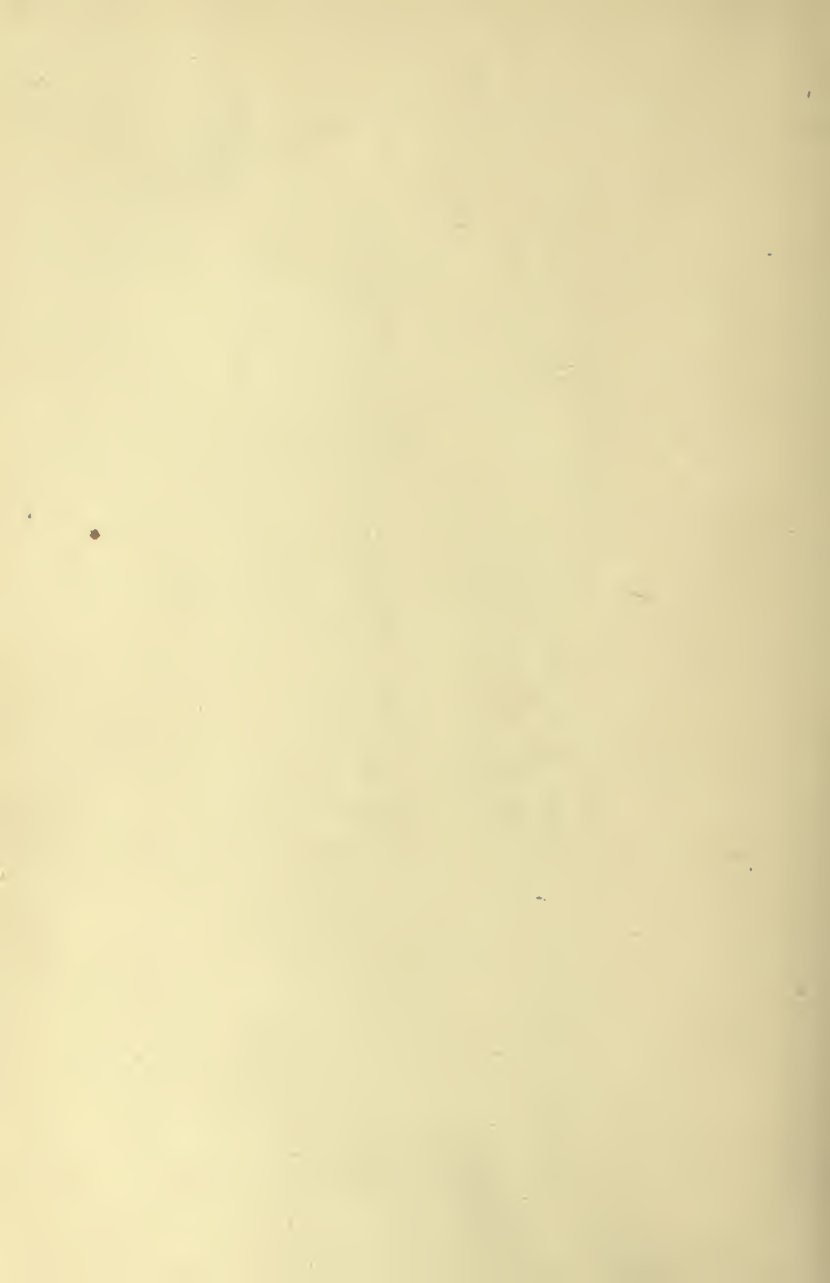
English	Chinese	<i>Romanized Pronunciation</i>
Milk, condensed.	乾牛奶	Kan ¹ niu ² nai ³ .
Mineral water.	汽水	Ch <i>'</i> i ⁴ shui ³ .
Moon-cake.	月餅	Yüeh ⁴ ping ³ .
Mushroom.	香菌; 蘑菇	Hsiang ¹ chün ⁴ ; mo ² ku ¹
Mussel.	淡菜	Tan ⁴ ts <i>'</i> ai ⁴ .
Mustard.	芥末	Chieh ⁴ mo ⁴ .
Oyster, dried.	蠔乾; 乾海蠣子	Hao ² kan ¹ ; Kan ¹ hai ³ li tzü ¹ .
Pepper.	胡椒	Hu ² chiao ¹ .
Port wine.	葡萄牙酒	P <i>'</i> u ² t <i>'</i> ao ² ya ² chiu ³ .
Prawn, dried.	蝦乾	Hsia ¹ kan ¹ .
Raisin; Currant.	葡萄乾	P <i>'</i> u ² t <i>'</i> ao ² kan ¹ .
Red rice.	紅麴	Hung ² ch <i>'</i> ü ² .
Sago.	沙穀米	Sha ¹ ku ³ mi ³ .
Saké.	日本酒	Jih ⁴ pên ³ chiu ³ .
Salt.	鹽	Yen ² .
Sardine.	撒顛魚	Sa ¹ tien ¹ yü ² .
Sauce.	醬	Chiang ⁴ .
Sauce, shrimp.	蝦醬	Hsia ¹ chiang ⁴ .
Sauce, tomato.	茄醬	Ch <i>'</i> ieh ² chiang ⁴ .
Sausage.	臘腸; 香腸	La ⁴ ch <i>'</i> ang ² ; hsiang ¹ ch <i>'</i> ang ² .
Seaweed.	海菜	Hai ³ ts <i>'</i> ai ⁴ .
Shark fin.	魚翅	Yü ² ch <i>'</i> ih ⁴ .
Sherry.	舍利酒	Shê ⁴ li ⁴ chiu ³ .
Shrimp.	蝦米	Hsia ¹ mi ³ .

English	Chinese	Romanized Pronunciation
Soy.	醬油	Chiang ⁴ yu ² .
Spirit of wine.	火酒	Huo ³ chiu ³ .
Sugar.	糖	T'ang ² .
Tallow, animal.	牛油	Niu ² yu ² .
Tallow, vegetable.	柏油	Chiu ⁴ yu ² .
Tea.	茶	Ch'a ² .
Tomato Ketchup.	麻茄醬	Ma ² ch'ieh ² chiang ⁴ .
Vermouth.	威末酒	Wei ¹ mo ⁴ chiu ³ .
Vermicelli.	粉絲; 掛麪	Fèn ³ ssü ¹ ; kua ⁴ mien ⁴ .
Vinegar.	醋	Ts'u ⁴ .
Whisky.	畏士忌酒	Wei ⁴ shih ⁴ chi ⁴ chiu ³ .
Wine.	葡萄酒	P'u ² t'ao ² chiu ³ .

8 METALS & PRECIOUS STONES. 金石類

Aluminium.	鋁	Li ³ .
Amber.	琥珀	Hu ³ p'o ⁴ .
Angle.	肘角	Chou ³ chiao ³ .
Antimony.	銻	T'i ¹ .
Anvil.	墩座	Tun ¹ tso ⁴ .
Bar.	條	T'iao ² .
Bolt and nut.	螺螄門套	Lo ² shih ¹ shuan ¹ t'ao ⁴ .
Brass.	黃銅	Huang ² t'ung ² .
Barssware.	黃銅器	Huang ² t'ung ² ch'i ⁴ .
Button, Brass.	銅鈕扣	T'ung ² niu ³ k'ou ⁴ .
Chain.	鍊	Lien ⁴ .

English	Chinese	<i>Romanized</i> Pronunciation
Copper.	銅	T'ung ² .
Coral.	珊瑚	Shan ¹ hu ² .
Cornelian stone.	瑪瑙	Ma ³ nao ³ .
Crystal, rock.	水晶	Shui ³ ching ¹ .
Diamond.	金剛石	Chin ¹ kang ¹ shih ² .
Flint.	火石	Huo ³ shih ² .
Gold.	金	Chin ¹ .
Gong, brass.	銅鑼	T'ung ² lo ² .
Granite.	花剛石	Hua ¹ kang ¹ shih ² .
Gypsum.	石膏	Shih ² kao ¹ .
Hoop.	箍	Ku ¹ .
Iron.	鐵	T'ieh ³ .
Iron, casting rough.	生鐵塊	Shêng ¹ t'ieh ³ k'uai ⁴ .
Iron, galvanized.	鍍鋅鐵	Tu ⁴ tzŭ ³ t'ieh ³ .
Iron, old.	舊鐵	Chi ⁴ t'ieh ³ .
Iron, pig.	生鐵	Shêng ¹ t'ieh ³ .
Kentledge.	磚	Chuan ¹ .
Lead.	鉛	Ch'ien ¹ .
Marble.	花石	Hua ¹ shih ² .
Marble, slab.	雲石	Yün ² shih ² .
Nail.	釘	Ting ¹ .
Nail-rod.	支	Chih ¹ .



English	Chinese	<i>Romanized</i> Pronunciation
Nail, wire.	絲釘	Ssũ ¹ ting ¹ .
Nickel.	假銀	Chia ³ yin ² .
Pan, Iron.	鐵鍋	T'ieh ³ kuo ¹ .
Pearl.	珍珠	Chên ¹ chu ¹ .
Pewter.	錫鐵	Hsi ² la ⁴ .
Pile, Iron.	鐵樁	T'ieh ³ chuang ¹ .
Plate; Sheet.	片; 板	P'ien ⁴ ; pan ³ .
Quicksilver.	水銀	Shui ³ yin ² .
Rail.	軌	Kuei ³ .
Rivet.	鉸	Chiao ¹ .
Screw.	螺絲	Lo ² shih ¹ .
Silver.	銀	Yin ² .
Spelter.	白鉛	Pai ² ch'ien ¹ .
Steel.	鋼	Kang ¹ .
Steel, mild.	粗鋼	Ts'u ¹ kang ¹ .
Tin.	錫	Hsi ² .
Tin foil.	錫箔	Hsi ² po ⁴ .
Tinned plate.	馬口鐵片	Ma ³ k'ou ³ t'ieh ³ p'ien ⁴ .
Wire.	絲	Ssũ ¹ .
Wire rope.	繩	Shêng ² .
Zinc.	白鉛	Pai ² ch'ien ¹ .

9 MUNITIONS OF WAR & ETC.

軍械類

English	Chinese	<i>Romanized</i> Pronunciation
Bayonet.	槍尾刀; 槍刺	Ch'iang ¹ wei ³ tao ¹ ; ch'iang ¹ tz'ü ⁴ .
Cannon.	礮; 砲	P'ao ⁴ ; p'ao ⁴ .
Cartridge.	洋槍碼; 槍彈	Yang ² ch'iang ¹ ma ³ ; ch'iang ¹ tan ⁴ .
Cartridge case.	槍碼殼; 子彈皮	Ch'iang ¹ ma ³ k'o ¹ ; tzü ³ tan ⁴ p'i ² .
Cartridge holder.	槍碼袋; 九龍帶 子盒子	Ch'iang ¹ ma ³ tai ⁴ ; chiu ² lung ² tai ⁴ ; tzü ³ ho ² tzü ¹
Dynamite.	炸藥	Cha ⁴ yao ⁴ .
Explosive.	轟爆物料	Hung ¹ pao ⁴ wu ⁴ liao ⁴ .
Fowling piece.	鳥槍	Niao ³ ch'iang ¹ .
Fuse.	火繩; 引火管	Huo ³ shêng ² ; yin ³ huo ³ kuan ³ .
Gun-cotton.	棉花火藥	Mien ² hua ¹ huo ³ yao ⁴ .
Gunpowder.	火藥	Huo ³ yao ⁴ .
Lock, Gun.	槍機子	Ch'iang ¹ chi ¹ tzü ¹ .
Musket.	馬槍	Ma ³ ch'iang ¹ .
Pistol.	手槍	Shou ³ ch'iang ¹ .
Rack, gun.	槍架子	Ch'iang ¹ chia ⁴ tzü ¹ .
Ramrod.	槍探子	Ch'iang ¹ t'an ⁴ tzü ¹ .
Revolver.	旋槍	Hsüan ² ch'iang ¹ .
Rifle.	洋槍; 來福槍	Yang ² ch'iang ¹ ; lai ² fu ¹ ch'iang ¹ .
Rifle, repeating.	快槍	K'uai ⁴ ch'iang ¹ .
Saltpetre.	硝	Hsiao ¹ .
Shot; Bullet.	鉛子; 鉛丸; 子彈	Ch'ien ¹ tzü ³ ; ch'ien ¹ wan ² ; tzü ³ tan ⁴ .
Sulphur.	硫磺	Liu ² huang ² .
Sword.	腰刀	Yao ¹ tao ¹ .

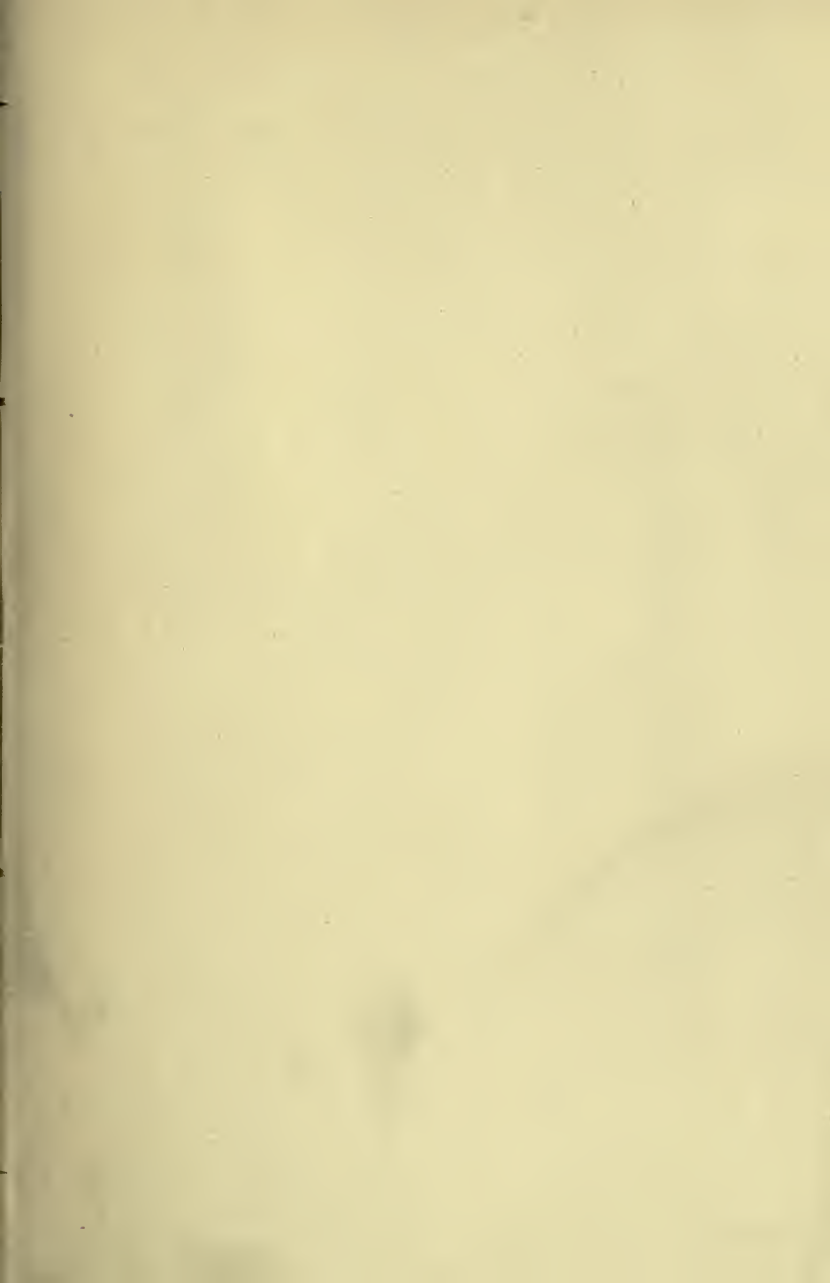
10 MISCELLANEOUS.

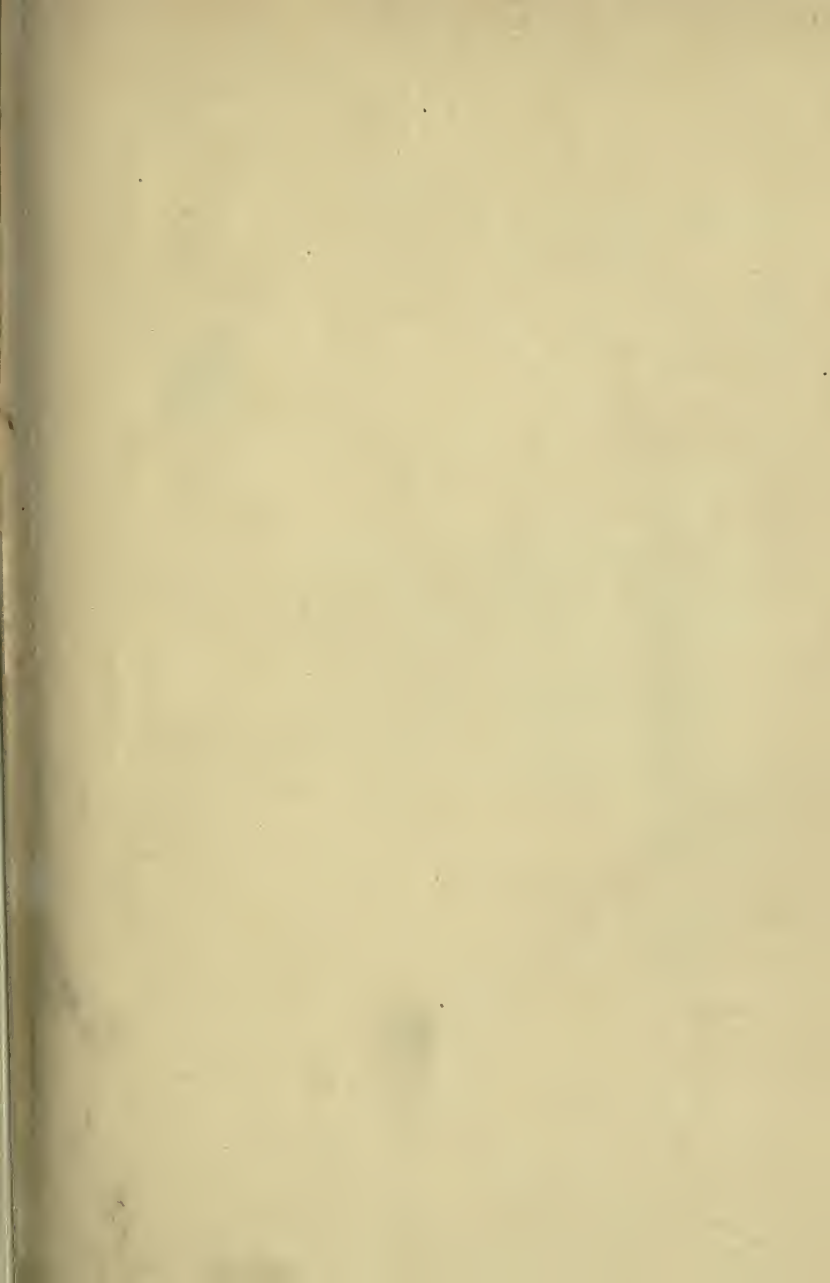
雜 項

English	Chinese	<i>Romanized</i> Pronunciation
Ad valorem.	估價	Ku ¹ chia ⁴ .
Assorted.	各色; 各樣	Ko ⁴ sê ⁴ ; ko ⁴ yang ⁴ .
Box, (large).	箱	Hsiang ¹ .
Box, (small).	盒	Ho ² .
Bundle.	捆; 把	K'un ³ ; pa ³ .
Candareen ($\frac{1}{100}$ of Tael.)	分	Fên ¹ .
Cash ($\frac{1}{100}$ of Tael.)	釐	Li ² .
Cask.	桶	T'ung ³ .
Catty.	斤; 觔	Chin ¹ ; chin ¹ .
Chang ($11\frac{3}{4}$ ft Eng).	丈	Chang ⁴ .
Ch'ih ($14\frac{1}{10}$ inches Eng),	尺	Ch'ih ³ .
Coarse.	粗	Ts'u ¹ .
Cubic foot.	立方尺	Li ⁴ fang ¹ ch'ih ³ .
Dozen.	打	Ta ³ .
Dried.	乾	Kan ¹ .
Fine.	細	Hsi ⁴ .
Foot.	幅地	Fu ² ti ⁴ .
Foreign goods.	洋貨	Yang ² huo ⁴ .
Fresh.	鮮	Hsien ¹ .
Gallon.	加倫	Chia ¹ lun ² .
Gross.	各羅斯	Ko ⁴ lo ² ssü ¹ .
Imitation.	假	Chia ³ .
Inch.	因制	Yin ¹ chih ⁴ .
Mace ($\frac{1}{10}$ of Tael).	錢	Ch'ien ² .
Mille.	千根	Ch'ien ¹ kên ¹ .

English	Chinese	<i>Romanized</i> Pronunciation
Native goods.	土貨	T'u ³ huó ⁴ .
New.	新	Hsin ¹ .
Nil.	無	Wu ² .
Number.	數目	Shu ⁴ mu ⁴ .
Old.	舊	Chiu ⁴ .
Package.	件; 包	Chien ⁴ ; pao ¹ .
Pair e.g. of scrolls.	對	Tui ⁴ .
Pair e.g. of vases.	合	Ho ² .
Pair e.g. of Boots.	雙	Shuang ¹ .
Parcel.	包	Pao ¹ .
Picul.	擔	Tan ¹ .
Piece of pens, cigars etc	枝	Chih ¹ .
Piece of mats, sails etc.	領	Ling ³
Piece of planks, Bean cakes etc.	塊	K'uai ⁴ .
Piece of clothes, etc.	疋	P'i ³ .
Piece of caps, hats, cap knots, etc.	頂	Ting ³ .
Piece of clocks, etc.	架	Chia ⁴ .
Piece of animals, pans, etc.	口	K'ou ³ .
Piece of nearly anything	個	Ko ⁴ .
Plural.	等	Têng ³ .
Pound (weight).	磅	Pang ⁴ .
Quality.	等; 品; 色	Têng ³ ; p'in ³ ; sê ⁴ .
Quality, first.	上等; 一等	Shang ⁴ têng ³ ; i ⁴ têng ³
Quality, second.	中等; 二等	Chung ¹ têng ³ ; êrh ⁴ têng ³

English	Chinese	<i>Romanized</i> Pronunciation
Quality, third. Quantity.	下等: 三等 斤兩, 數	Hsia ⁴ têng ³ ; san ¹ tê Chin ¹ liang ³ ; shù ⁴ .
Quarter ($\frac{1}{4}$). Real.	四分之 一 真	Ssü ⁴ fên ¹ chih ¹ i ¹ . Chên ¹ .
Salted.	鹹	Hsien ² .
Shêng { grain measure } { $\frac{1}{10}$ of Tou }	升	Shêng ¹ .
Square foot.	丁方尺; 平方尺	Ting ¹ fang ¹ ch'ih ³ ; p fang ¹ ch'ih ³ .
Tael.	兩	Liang ³ .
Tan { grain measure. } { these measures } { differ very much } { all over China. }	石	Tan ⁴ .
Tarc.	包皮	Pao ¹ p'i ² .
Tenth, three ($\frac{3}{10}$).	三成	San ¹ ch'êng ² .
Third, one ($\frac{1}{3}$).	三分之 一	San ¹ fên ¹ chih ¹ i ¹ .
Ton.	噸	Tun ⁴ .
Tou { grain measure } { $\frac{1}{10}$ of Tan }	斗	Tou ³ .
Ts'un (inch $\frac{1}{10}$ of ch'ih)	寸	Ts'un ⁴ .
Unclassed.	他類	T'a ¹ lei ⁴ .
Value.	價值	Chia ⁴ chih ² .
Weight.	斤兩; 斤重	Chin ¹ liang ³ ; ch chung ⁴ .
Weight and dimension.	分量 尺寸	Fên ⁴ liang ⁴ ch'ih ³ ts'u
Yard.	碼	ma ³ .







HJ
6607
033

07
Okamoto, D
Custom officers' English-
Chinese vade-mecum

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
